
БОЛГАРСКАЯ РУСИСТИКА

BULGARIAN JOURNAL OF RUSSIAN STUDIES

*Журнал основан в марте 1974 г.
Founded in March 1974*

1

2023

Том/Vol. 42

София – Sofia



«Болгарская русистика – Bulgarian Journal of Russian Studies» – научный журнал, издаваемый Обществом русистов Болгарии с марта 1974 года. В журнале публикуются оригинальные и ранее не публиковавшиеся исследования, посвященные проблемам лингвистики, литературоведения, лингвокультурологии, перевода, методики преподавания русского языка и русской литературы, истории и культуры.

Журнал выходит три раза в год.

Ознакомиться подробнее с публикационной этикой и требованиями к оформлению статей можно на сайте журнала: www.bgrusistika.eu.

Все материалы для публикации просим направлять по адресу: bgrusistika@gmail.com

“Bulgarian Journal of Russian Studies” is a scientific journal, published in Bulgaria by the Bulgarian Association for Russian Studies since March 1974. The journal publishes original and previously unpublished materials discussing problems of linguistics, literary studies, linguoculturology, translation issues, methodology of teaching the Russian language and Russian literature, history and cultural studies.

The journal is published three times a year.

More information regarding the publishing ethics and format requirements can be found on the journal's website: www.bgrusistika.eu.

Please send all materials for publication to: bgrusistika@gmail.com.

Журнал «Болгарская русистика» включен в Национальный референтный список рецензируемых журналов НАЦИД (ID № 528) и в Национальную библиографическую базу данных научного цитирования РИНЦ по адресу www.eLibrary.ru.

ISSN 0323-9160 (print)

ISSN 1313-3713 (online)

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ
EDITORIAL BOARD

ГЛАВНЫЙ РЕДАКТОР / EDITOR-IN-CHIEF

Доц. д-р Илиана Вladoва / ASSOC. PROF. ILIANA VLADOVA, PhD
Софийский университет им. Св. Климента Охридского
Sofia University "St. Kliment Ohridski"
docvladova@mail.bg

ЗАМЕСТИТЕЛЬ ГЛАВНОГО РЕДАКТОРА / DEPUTY EDITOR-IN-CHIEF

Гл. асс. д-р Энчо Тилев / SENIOR ASSIST. PROF. ENCHO TILEV, PhD
Пловдивский университет им. Паисия Хилендарского
Paisii Hilendarski University of Plovdiv
tilev.encho@gmail.com

ОТВЕТСТВЕННЫЙ СЕКРЕТАРЬ ЖУРНАЛА / EXECUTIVE SECRETARY

Ст. преп. д-р Светослав Арсениев / SENIOR ASSIST. PROF. SVETOSLAV ARSENIIEV, PhD
Университет национальной и мировой экономики
University of National and World Economy
sv_arseniev@abv.bg

Проф. д-р Валентина Аврамова
Шуменский университет им.
Епископа Константина Преславского

Prof. Valentina Avramova, PhD
Konstantin Preslavski
University of Shumen

Проф. д-р Стефка Георгиева
Пловдивский университет им.
Паисия Хилендарского

Prof. Stefka Georgieva, PhD
Paisii Hilendarski
University of Plovdiv

Проф. д-р Гочо Гочев
Великотырновский университет им.
Свв. Кирилла и Мефодия

Prof. Gocho Gochev, PhD
Ss. Cyril and Methodius
University of Veliko Turnovo

Проф. д-р Неля Иванова
Университет им. проф. д-ра Асена
Златарова г. Бургас

Prof. Nelya Ivanova, PhD
"Prof. Dr. Assen Zlatarov"
University – Burgas

Проф. д-р Силвия Петкова
Софийский университет им.
Св. Климента Охридского

Prof. Silviya Petkova, PhD
Sofia University
"St. Kliment Ohridski"

Доц. д-р Тина Георгиева
Софийский университет им.
Св. Климента Охридского

Assoc. Prof. Tina Georgieva, PhD
Sofia University
"St. Kliment Ohridski"

Доц. д-р Нина Димитрова
Высшее транспортное училище
им. Тодора Каблешкова

Assoc. Prof. Nina Dimitrova, PhD
Todor Kableshkov
University of Transport

Доц. д-р Ценка Досева
*Софийский университет им.
Св. Климента Охридского*

Доц. д-р Радослава Илчева
*Българска академия на науките,
Институт за литература*

Доц. д-р Антония Пенчева
*Университет национальной и
мировой экономики*

Доц. д-р Цветана Ралева
*Софийский университет им.
Св. Климента Охридского*

Assoc. Prof. Tsenka Doseva, PhD
*Sofia University
"St. Kliment Ohridski"*

Assoc. Prof. Radoslava Ilcheva, PhD
*Bulgarian Academy of Sciences,
Institute for Literature*

Assoc. Prof. Antoniya Pencheva, PhD
*University of National and
World Economy*

Assoc. Prof. Tsvetana Raleva, PhD
*Sofia University
"St. Kliment Ohridski"*

МЕЖДУНАРОДНЫЙ РЕДАКЦИОННЫЙ СОВЕТ **INTERNATIONAL EDITORIAL BOARD**

Проф. д.ф.н. Рафаэль Гусман Тирадо
Гранадский университет – Испания

Проф. д.ф.н. Катажина Воян
Гданьский университет – Польша

Проф. д.ф.н. Елена Ю. Иванова
*Санкт-Петербургский государственный
университет – Россия*

Проф. д.ф.н. Мария П. Котюрова
*Пермский государственный
университет – Россия*

Проф. д-р Петр Буняк
Белградский университет – Сербия

Проф. д-р Тюркан Олджай
Стамбульский университет – Турция

Проф. д-р Илиас Петропулос
*Фракийский университет
им. Демокрита – Греция*

Проф. к.ф.н. Елена С. Узенева
*Российская академия наук,
Институт славяноведения – Россия*

Проф. д-р Йенс Херлт
Фрибургский университет – Швейцария

Проф. д-р Алексей Юдин
Гентский университет – Бельгия

Доц. д-р Светлана Славкова
Болонский университет – Италия

Prof. Rafael Guzmán Tirado, DSc.
University of Granada – Spain

Prof. Katarzyna Wojan, Dr. hab.
University of Gdańsk – Poland

Prof. Elena Yu. Ivanova, DSc.
Saint Petersburg University – Russia

Prof. Maria P. Kotyurova, DSc.
Perm State University – Russia

Prof. Petar Bunjak, PhD
University of Belgrade – Serbia

Prof. Türkan Olcay, PhD
Istanbul University – Turkey

Prof. Elias Petropoulos, PhD
Democritus University of Thrace – Greece

Prof. Elena S. Uzenyova, PhD
*Russian Academy of Sciences,
Institute of Slavic Studies – Russia*

Prof. Jens Herlth, PhD
University of Fribourg – Swiss Confederation

Prof. Aleksey Yudin, PhD
Ghent University – Belgium

Assoc. Prof. Svetlana Slavkova, PhD
University of Bologna – Italy

СОДЕРЖАНИЕ

ЛИНГВИСТИКА

Мария П. Котюрова

Мой научный стиль 9

ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ

Зоя Г. Иванова

Зинаида Гипиус: модуси на идентификация 31

ВОПРОСЫ ПЕРЕВОДА

Людмила В. Кушнина

ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ ГОРИЗОНТ КАК ПРЕДПОСЫЛКА
СОЗДАНИЯ ПОРТРЕТА ПЕРЕВОДЧИКА 44

Милена П. Калудова

ЦВЕТАН КОНСТАНТИНОВ АНГЕЛОВ – ПОЕТ, БЕЛЕТРИСТ,
ДРАМАТУРГ... ПРЕВОДАЧ (1922 – 1982) 55

РЕЦЕНЗИИ

Рада А. Чобанова

УЧЕБНИЦИ ПО РУСКИ ЕЗИК ЗА БЪЛГАРИ „ЭКСПРЕСС.РУ“ ЗА
НИВО А1 – А2 и „ЭКСПРЕСС.РУ“ ЗА НИВО В1 – В2 65

ХРОНИКА

Энчо Т. Тилев

ПРЕМЬЕРА КНИГИ «ВСЕЛЕННАЯ ЯЗЫКА. ДИАЛОГИ С
ПРОФЕССОРОМ СТЕФАНОЙ ДИМИТРОВОЙ»
(19 ОКТЯБРЯ 2022 Г., СОФИЯ) 69

ВСЕЛЕННАЯ ЯЗЫКА. ДИАЛОГИ
С ПРОФЕССОРОМ СТЕФАНОЙ ДИМИТРОВОЙ (РЕЗЮМЕ) 75

Милена И. Стойкова

УЧЕНИЕ С УВЛЕЧЕНИЕМ: СОСТЯЗАНИЕ ДЛЯ ВЫПУСКНИКОВ
БОЛГАРСКИХ СРЕДНИХ ШКОЛ „Я ЗНАТОК РУССКОГО ЯЗЫКА“ 83

Маргарита К. Куцарова

ПРЕМЬЕРА КНИГИ «МОРФОЛОГИЧЕСКАЯ (НЕ)КАТЕГОРИАЛЬНОСТЬ»
(20 АПРЕЛЯ 2023 Г., ПЛОВДИВ) 89

Наталия В. Христова

СЛОВО ЗА 85-ГОДИШНИЙ ЮБИЛЕЙ
НА ДОЦЕНТ Д-Р ИЛИАНА ВЛАДОВА 95

Анна С. Баранова

БИБЛИОГРАФИЯ ТРУДОВ
ДОЦ. Д-РА ИЛИАНЫ ВЛАДОВОЙ 98

ОБ АВТОРАХ 108

ТРЕБОВАНИЯ К ОФОРМЛЕНИЮ МАТЕРИАЛОВ 110

АДРЕС РЕДАКЦИИ ЖУРНАЛА 116

CONTENTS

LINGUISTICS

Marija P. Kotjurova

MY SCIENTIFIC STYLE 9

LITERARY STUDIES

Zoya G. Ivanova

ZINAIDA GIPPIUS: MODES OF IDENTIFICATION 31

TRANSLATION ISSUES

Liudmila V. Kushnina

TRANSLATION HORIZON AS A PREREQUISITE FOR CREATING
A PORTRAIT OF THE TRANSLATOR 44

Milena P. Kaludova

TSVETAN KONSTANTINOV ANGELOV – POET, FICTION WRITER,
DRAMATIST... TRANSLATOR (1922 – 1982) 55

REVIEWS

Rada A. Chobanova

TEXTBOOKS IN RUSSIAN LANGUAGE FOR BULGARIAN SPEAKERS
“ЭКСПРЕСС.РУ” FOR LEVELS A1 – A2 AND
“ЭКСПРЕСС.РУ” FOR LEVELS B1 – B2 65

CHRONICLE

Encho T. Tilev

PREMIERE OF THE BOOK “THE UNIVERSE OF LANGUAGE.
DIALOGUES WITH PROFESSOR STEFANA DIMITROVA”
(OCTOBER 19, 2022, SOFIA) 69

THE UNIVERSE OF LANGUAGE.
DIALOGUES WITH PROFESSOR STEFANA DIMITROVA (*RESUME*) 75

Milena I. Stoykova

LEARNING WITH PASSION: COMPETITION FOR GRADUATES OF
BULGARIAN SECONDARY SCHOOLS "I KNOW RUSSIAN WELL" 83

Margarita K. Kutsarova

PREMIERE OF THE BOOK "MORPHOLOGICAL (NON-)CATEGORIALITY"
(APRIL 20, 2023, PLOVDIV) 89

Nataliya V. Hristova

SPEECH FOR THE 85TH ANNIVERSARY
OF ASSOCIATE PROFESSOR ILIANA VLADOVA, PHD 95

Anna S. Baranova

BIBLIOGRAPHY OF THE SCIENTIFIC PUBLICATIONS
OF ASSOCIATE PROFESSOR ILIANA VLADOVA, PHD 98

ABOUT THE AUTHORS 108

PAPER FORMATTING REQUIREMENTS 110

JOURNAL EDITORIAL ADDRESS 116

ЛИНГВИСТИКА

LINGUISTICS

МОЙ НАУЧНЫЙ СТИЛЬ

МАРИЯ ПАВЛОВНА КОТЮРОВА

ПЕРМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ПЕРМЬ, РОССИЯ

Аннотация: Заметки посвящены описанию преимущественно психологического аспекта научного дискурса в пределах Пермской стилистической школы проф. М. Н. Кожиной, в котором формировались некоторые терминологические понятия. Психологические трудности научно-познавательной деятельности обусловлены неизбежной в начале пути нечеткостью определения контуров и ограничения предмета исследования (на примере термина *эпистемическая ситуация*), умножались же вместе с расширением дискурсивного контекста (*культура письменной научной речи*), постановкой вопросов, требующих объяснения функционирования языка в области науки (*эластичность научного текста*), а также осознанием значимости владения научным стилем письменной речи (*эталонный научный текст*). Благодаря учету воздействия дискурсивного фактора «субъект речи» уточняется специфика публичной устной коммуникации (см. *Шуточное науковедение*), акцентируется внимание на необходимости изучения частных вопросов функциональной стилистики.

Ключевые слова: научный стиль речи, индивидуальный научный стиль, научно-познавательный дискурс, формирование научных терминов, психологические трудности овладения научным стилем

Для цитирования: Котюрова М. Мой научный стиль. *Болгарская русистика – Bulgarian Journal of Russian Studies*, 2023, 1: 9 – 30.

MY SCIENTIFIC STYLE

MARIJA PAVLOVNA KOTJUROVA

PERM STATE UNIVERSITY
PERM, RUSSIA

Abstract: These notes mostly describe the psychological aspects of scientific discourse in the framework of the Perm School of Stylistics, run by Professor M. N. Kozhina, which helped with the formation of some terminologies. The psychological difficulties of the scientific and cognitive work are caused by initial and inevitable indistinctness when defining the outlines and the limitations of the research subject (e.g. the term *epistemic situation*). These difficulties multiply when discourse contexts widen (*culture of written scientific speech*), when questions on language functions in science appear (*elasticity of scientific text*), as well as when the significance of scientific writing style is being considered. The author also considers different impacts of the discourse factor “subject of speech” and specifies the features of public verbal communication (*comic science studies*), while placing special emphasis on the necessity of researching particular issues of functional stylistics.

Keywords: scientific speech style, individual scientific style, scientific and cognitive discourse, formation of scientific terms, psychological difficulties of scientific style

For citation: Kotjurova M. My Scientific Style. *Болгарская русистика – Bulgarian Journal of Russian Studies*, 2023, 1: 9 – 30.

Путь к созданию текста лежит через многие испытания, нередко сродни таким сильным чувствам, как радость, неприятие, разочарование, равнодушие, отчаяние и др. И не в том ли причина этих сильных чувств (нередко испытываемых автором в их комплексе), что в любом творческом процессе, включая написание научного текста, осуществляется амбивалентное взаимодействие мифа и реальности.

Помню, в курсовой работе за одно предложение, в которое поместили наше общее «глубокомысленное» рассуждение, мы с подружкой ждали похвалу доцента М. Н. Кожиной. И вот: из пяти строк стало две с половиной! И не поспоришь ведь, потому что смысл-то сохранился! Все три курсовые работы были посвящены всё углубляющемуся комментарию текстов русской классической литературы. Это было замечательно! Развивалась мысль – становилось легче перо студента... Но непросто «вставал на ноги» мой научный стиль, осознавались проблемы, *требующие* решения, возникали частные вопросы – *требовали* анализа текстов. Стратегическая цель *требовательно* усложнялась: сначала – осознание специфики стиля, затем – приобретение навыка пользоваться этой спецификой при написании текста и, в конце концов, – формирование своего научного стиля (см. об

этом: Катышев, Паули/Katyshev, Pauli 2009, 14 – 20; Соловьева, Ширинкина/Solov'eva, Shirinkina 2014, 116 – 127). Такая новенькая наука, отдельно-то и не упоминалась даже – стилистика научного текста, а как требовательна! Одно дело – проникнуть в «научные эмпирии», понять суть стилистического подхода к текстам известных (из школьного образования) ученых: энциклопедиста М. В. Ломоносова, физика А. И. Столетова, химика Д. И. Менделеева, физиолога И. П. Павлова, геолога А. Е. Ферсмана и многих других. При этом мне всегда хотелось почему-то понять, вернее, «сердцем почувствовать» величие не научного знания вообще или его определенной области – это прерогатива школьного возраста. Удивление вызывало другое: как этому человеку удалось увидеть то, что до него никто даже не замечал, видимо, поэтому и не думал об этом...

Лишь три термина, риторически обусловленных, я возьму из всего пережитого и расскажу в этих заметках о том, что *эпистемическая ситуация* – это сложная смысловая единица целого текста либо его части, *эталонный научный текст* – совокупность системных свойств (категорий) текста, *эластичность* (термин из кибернетики) – одна из системных категорий текста. Эти термины введены в научный обиход таких смежных направлений, как функциональная стилистика, коммуникативная стилистика, стилистика научного текста. Кстати, надо предупредить читателя, что главным-то образом речь пойдет не о трактовке отобранных терминированных понятий, а о тех дискурсивных явлениях, вернее, «шлейфе» ситуаций, мыслей, эмоций, которые имели место как при изучении научного текста, так и при его создании.

Конечно, поджидали типичные *трудности*, обусловленные необходимостью сначала определиться с выбором «предмета научных воздыханий», а далее – стремлением описать свое видение, точнее, «чувствование» научного стиля и целого текста, а также по возможности разработать эти и некоторые другие вопросы.

ПРЕОДОЛЕНИЕ НЕПРИЯТИЯ

В 1965 году в списке тем дипломных работ, предлагаемых доцентом М. Н. Кожинной, главным термином был *научный стиль*. Выбор темы дипломного сочинения обсуждать было не с кем: М. Н. долго

болела в том году, с трудом дала общую консультацию дипломникам. Вскоре я почувствовала, что научный стиль просто терпеть не могу. Тексты по химии, физике, математике не могу заставить себя даже просто читать (и тем более не хочу думать о них). Все уже пишут дипломные работы, а я на грани... Иду к М. Н. просить о замене темы. Ее мама Екатерина Ивановна сердобольно так: «Дай девочке хорошенькую тему, она и напишет». М. Н. после паузы: «Да это ведь хорошая тема...». А меня словно пронзило: ничего не сделала, даже не приступала, а «не нравится». И тут же: «Маргарита Николаевна, не надо менять тему, я напишу...». Жуткое для меня неприятие темы дипломной работы закончилось тем, что на защите рекомендовали в аспирантуру. С тех пор моя «застольная» жизнь связана с научным стилем, представленным текстами тезисов докладов, авторефератов диссертаций, статей, монографий, учебников.

«ДУМАЙТЕ В ЭТОМ НАПРАВЛЕНИИ»

После обсуждения докторской диссертации в Екатеринбурге на вопрос Маргариты Николаевны «Как обсуждение?» отвечаю: «Ужасно. Не ответила на вопрос об единице анализа текста. Главное, что и теперь ведь не знаю ответа». – «Вот и хорошо. Думайте в этом направлении». Я и думаю... теперь вот и в ретроспективе, и в перспективе. Хорошо, что в аспирантуре первая научная статья была посвящена прелестной единице – местоимению *это*. Каждое *это* в минимальном контексте – на карточку. Никаких вопросов. Картотека растет, радуется глаз, но не раскрывает секрета! Только «внутренним взором» можно проникнуть в тайну употребления слова *это* в особой функции – средства связи самостоятельных предложений. Как пригодился опыт анализа художественных текстов в курсовых работах! Только чуткость к слову подскажет, как важен даже минимальный контекст такой странной единицы анализа! Это вам не «*кровинки ягод* на лесной полянке»! Несомненно, научно-технический прогресс, охвативший общественное сознание, неизбежно вторгся и в сферу гуманитарного знания. Появились исследования языка ученых, относящиеся прежде всего к терминологии: в 70-е годы изучение функционирования языка осуществлялось на дотекстовом уровне, когда интерес вызывало слово (преимущественно лексическое значение слова).

Расширение предмета изучения, учет более широкого контекста употребления слова, поворот в сторону целого текста выразился в появлении и формировании пучка лингвистических направлений. Для изучения целого научного текста я облюбовала монографию О. Г. Сохотина «Глобальная эволюция Земли» (М., 1974). По существу этот *материал* я осознала именно *единицей* анализа целого текста, в то время как речь шла об *единице смысла* научного текста. Осознание этой цепочки рассуждения завершилось определением понятия, вводимого в разрабатываемую концепцию.

ЭПИСТЕМИЧЕСКАЯ СИТУАЦИЯ

Данное понятие моделирует смысловую структуру текста, обусловленную его специфическим содержанием – научным знанием. Модель научного знания конкретизируется в соответствии с разными подходами к тексту (см. об этом: Новиков/Novikov 2007; Новиков, Сунцова/Novikov, Suncova 1999; Котюрова, Баженова, Кушнина, Соловьева, Тихомирова/Kotyurova, Bazhenova, Kushnina, Solov'eva, Tihomirova 2023, 55 – 60). Предложенное мною понятие *эпистемическая ситуация* (от греч. *эпистемиа* – научное знание) выручило аспирантку Т. Н. Плюскину: М. Н. Кожина однажды сказала: «Диссертация не шла, пока не применили ваше понятие *эпистемическая ситуация*». Коллеги по кафедре Л. С. Тихомирова и Н. В. Соловьева также для объяснения функционирования текстовых явлений применяют это понятие, т.е. используют его в эмпирических текстах/фрагментах текста. Как известно из лингвистических исследований, эмпирические тексты имеют установку на стандартизацию, канонизацию схемы изложения, следование которой приводит текст к коммуникативной завершенности и устойчивости. Проф. Е. А. Баженова посредством расширения в сторону личностного характера рефлексивного и коммуникативно-прагматического компонентов познавательной деятельности ученого развивает понятие *эпистемическая ситуация*, формирует его более полное определение, значит, теоретизирует его. Важно подчеркнуть, что эмпирическое знание (например, опытные данные), имеющее статический характер, требует меньших лингвокреативных усилий, чем знание теоретическое, процессуальное, развиваемое и формируемое в процессе речевой, текстообразующей дея-

тельности. Важно, что с актуализацией эмпирического или теоретического знания (в другой терминологии – описывающего или рассуждающего) связано порождение текстов разных типов.

За пределами стилистической школы профессора М. Н. Кожинной *эпистемическая ситуация* служит смыслообразующей конструкцией переводческой деятельности с позиций «универсальной стратегии, применимой к любому научному тексту, характеристике любого научного объекта» (Кушнина (ред.)/Kushnina (Ed.) 2020, 5). В коллективной монографии сотрудников Пермского национального исследовательского политехнического университета «Теория перевода в классической и современной исследовательской парадигме: онтология, методология, аксиология» (М., 2020) «авторы предлагают новые перспективные пути исследования процесса перевода в онтологическом, методологическом и аксиологическом аспектах, составляющих научно-познавательную деятельность и объединенных понятием «эпистемическая ситуация» (из аннотации, см. Кушнина (ред.)/Kushnina (Ed.) 2020). Я считаю данное научное понятие одним из основных в терминосистеме функциональной стилистики, поскольку оно определяется в соотношении со знанием как результатом научно-познавательной деятельности, выступающей в качестве фактора, формирующего научный стиль речи.

ОВЛАДЕВАТЬ НАУЧНЫМ СТИЛЕМ РЕЧИ

Научное знание фиксируется, закрепляется в тексте. Значит, исследователь – в любой области науки – неизбежно должен учиться создавать научный текст, постепенно овладевая научным стилем речи. Как? С чего начать? Цель – написать статью. Я начинала так: положила на стол пять книг известных современных лингвистов, прочитывала первое предложение... Примеряла каждое, как платье: одно не подходит, потому что очень абстрактно (я не могу связно думать и говорить на этом уровне), другое – слишком обобщенно (у меня нет достаточного объема информации для обобщения), третье – как-то очень красиво (я вообще так не сумею). Одно предложение – на мой взгляд, очень спокойное, скромное – примирило меня с научным сти-

лем: вот это мне подойдет. Статья написана, редактор сборника доцент О. И. Богословская читает. И вот обсуждение статьи. Не могу успокоить волнение: ну почему я так написала, я же знаю правила (не зря еще в педучилище по четвергам с восьми утра проводила со своим классом диктанты и объясняла «тёмные и не-темные» места); зачем эти лишние, «пустые» слова; почему я не обратила внимания на порядок слов? И т. д. Особенно за порядок слов я корила себя: вот и знаешь правила, а какая бесчувственность к слову, стилю, тексту! Пришлось почитать еще раз тему «Актуальное членение». Но это мало что дало: одно дело – знать, другое – понимать и чувствовать дыхание языка в связной речи, в тексте. Да ведь скоро сказка сказывается... Убедилась на примере ситуаций с именным и глагольным управлением, поскольку их оформление явно затрудняет многих авторов статей. Ну не обойтись без редактирования, конечно, прежде всего – саморедактирования.

РОЛЬ КОЛЛЕГ

Роль коллег по кафедре в укреплении речевой культуры молодого преподавателя трудно переоценить. Помню, в первые дни аспирантуры глубокоуважаемая М. А. Генкель обратилась ко мне за помощью почитать корректуру публикуемого словаря: «Нет-нет, читать буду я. Вы будете делать ошибки, я – сердиться и раздражаться...». Через год Мария Александровна обращалась уже с лингвистическими вопросами (аспирант подрос). Очень памятна работа над авторефератом кандидатской диссертации. Надо – срочно. Усталость запредельная. Никакого представления о жанре. М. Н. Кожина, как обычно, занята, обращается к коллеге: «Соломон Юрьевич, почитайте автореферат». С. Ю. Адливанкин, тончайший знаток языка и культуры речи во всех коммуникативных ситуациях, посмотрел первую страницу, дальше и читать не стал: «Это не реферат, а статья». Жанр не огорчился, а мне-то каково!

ПОКЛОН РЕДАКТОРАМ

Две мои статьи были опубликованы в сборниках Кафедры иностранных языков АН СССР. Ответственными редакторами были М.

Я. Цвиллинг и Е. С. Троянская. Я глубоко переживала стилистические недочеты в своем тексте (стыдно не чувствовать их лингвисту, коим считала себя). Изучала каждую «болеую точку»: замену слова, изменение порядка слов в предложении, перестановку предложений. Буквально изучала, как мой текст улучшается от прикосновений пера редактора. Бесценна чуткая помощь в овладении научным стилем речи! Наверное, в те «начальные» годы работы укреплялся интерес к культуре текста, – интерес, который получил завершение в учебном пособии (см. ниже). Прошли годы, на филологическом факультете открылся Диссертационный совет, профессора регулярно читали множество авторефератов диссертаций. Сначала я относилась к стилистической небрежности, мягко выражаясь, очень равнодушно, потом стала думать над вопросом, почему в лингвистических текстах немало собственно стилистических ошибок. (Позднее я назвала их «погрешностями», поскольку термин «ошибки» занят, а нужно было описать специфически речевые явления). Внимательно, редакторски было прочитано 100 авторефератов диссертаций и несколько монографий и учебных пособий. Кстати, только в одном АКД (науч. рук. Р. Л. Смулаковская) мной не зафиксировано было ни одной грамматической ошибки или стилистической погрешности. На основе созданной картотеки погрешностей можно было дать ответ на поставленный выше вопрос. Так возникло учебное пособие по культуре письменной научной речи с акцентом на редактировании текста (Котюрова, Баженова/Kotyurova, Vazhenova 2008; 6-е изд. 2018). Именно поэтому здесь я даже и не вспоминаю о том, что постоянно приходилось «быть в диалоге» с рождающимся текстом, чтобы предупредить проникновение погрешностей не только в содержание, но и в его оформление. Подчеркну только, что для поддержания такого диалога необходимо удерживать ситуативное внимание, различающееся «психологическими оттенками»: «1) Волнообразное внимание, при котором вершина волны соотносится с «ловушкой» – той или иной текстовой трудностью... 2) Челночное, т.е. «внимание назад», необходимое в тех случаях, когда надо сохранить единство компонентов высказывания... 3) Скачкообразное внимание, проявляющееся при неясности связи компонентов в контексте, когда необходим ретро-

спективный контроль... 4) Паутинное внимание, которое проявляется при многокомпонентном глагольном или отглагольно-именном управлении и возникающей вследствие такого управления избыточности, «вязкости» речи... 5) Спиралевидное, поскольку в целом стратегическое внимание при редактирующем чтении текста можно представить в виде синтезирующей спирали, которая позволяет акцентировать открытость редактирования текста в силу линейности последнего» (Котюрова, Баженова/Kotyurova, Bazhenova 2008, 36 – 44).

ЕЩЕ О КУЛЬТУРЕ ПИСЬМЕННОЙ НАУЧНОЙ РЕЧИ

В продолжение этого пособия выскажу свое мнение о самоцитировании, на которое наложен незримый, но передаваемый из уст в уста категоричный запрет. Я против категоричности в суждениях в области стилистики (если не отнести эту оценку в целом к гуманитарным наукам). Всем известно, что стилистика – наука интерпретативная, значит, во многом обусловлена самим субъектом познавательной деятельности, его мнением, т.е. можно сказать, что это субъективная наука, которую необходимо *продвигать* в научный социум. Однако ясно, что продвижение не равно абсолютному повтору мысли разной значимости (идеи, гипотезы, аргумента и т.д.), что исследователь в области функциональной стилистики не может предъявлять читателю самоцитированные (читай: дублированные) тексты. Неписаное строгое правило о самоцитировании целесообразно ограничить следующим образом: 1) *новое* знание, тем более концептуально значимое, заслуживает продвижения посредством *речевых вариативных повторов* (см. об этом канд. дисс., учебное пособие, монографии Н. В. Данилевской); 2) самоцитированный фрагмент текста, несомненно, должен быть функционально оправданным (Комарова, Шагеева/Komarova, Shageeva 2009); существенно подчеркнуть значимость *аргументирующей* цитаты: вполне можно принять самоцитату, если она аргументирует другое утверждение, новое по отношению к контексту, опубликованному ранее. Это значит, что цитируемый фрагмент текста «поворачивается» к читателю другой стороной, раскрывая свой функциональный потенциал; 3) данное осмысление самоцитирования можно считать легитимным в случаях, когда используется один и тот же иллюстративный материал (за неимением «под рукой»

другого; см. ниже пример функционирования термина *пушистое множество*), но для обоснования утверждения в более широком контексте, на более высоком уровне абстрактизации; когда целесообразная и уместная в данном рассуждении информация уже опубликована, но малодоступна (см. ниже *Шуточное науковедение*). Одним словом, только автор, т.е. субъект деятельности с присущим ему естественным интеллектом, может решить определенные вопросы, связанные с текстообразованием.

Как представляется, автор нередко «заявляет» о своем наличии посредством погрешностей, допущенных в силу тех или иных психологических особенностей. Учитывая интерпретативный, субъективный (как сказано выше), можно сказать, даже игровой характер нашего представления о тексте, обратим внимание на типы авторов, установленные условно, т.е. в рабочем порядке, на основе погрешностей, проскользнувших в тексты (Котюрова, Баженова/Kotyurova, Bazhenova 2008, 147 – 155). В качестве попутной, факультативной информации заметим, что в этом пособии рассматриваются погрешности, соотносимые с такими типами личности автора, как: *созерцатель*, ориентированный на феноменологическое описание внешних, несущественных признаков явлений; *классификатор*, стремящийся к выявлению существенных связей и установлению формально-логических отношений между понятиями; *синтетик* («композитор»), ориентированный на целостность видения предмета и «семантическую краткость» (Фрей/Frej 2006) выражения; *реалист*, подчиняющий мысль одной идее, ограничивающий «самого себя» во имя главного; в этом случае изложению материала присуща особая стройность, логичность, последовательность; *романтик*, для которого характерны «разброс» тем, ассоциативность, множество попутных замечаний.

Погрешности, имеющие психологическую природу, могут быть обусловлены тем, что внимание автора сосредоточено на главном – терминосистеме, т. е. несущей конструкции текста как целостного сооружения. При этом доминирующая черта когнитивного стиля учебного активно воздействует на порождение текста: без достаточного «надзора» оказывается периферия содержания, ее лексическое и грамматическое выражение, в результате чего происходят те или

иные «перекосы», вплоть до погрешностей. Можно считать, что особенности когнитивного стиля автора оказывают влияние на формирование его речевой манеры и характер отклонений от культурно-речевого эталона научной коммуникации.

ЭТАЛОННЫЙ НАУЧНЫЙ ТЕКСТ

Здесь уместно сказать, что это не конкретный научный текст, а абстрактное понятие о нем, конкретизируемое совокупностью важнейших признаков, присущих тексту главным образом как системе. На мой взгляд, такими системными свойствами текста являются *антропоцентричность, целостность, устойчивость, динамичность, открытость* (Котюрова/Kotyurova 2022). Как видим, первостепенным является понятие антропоцентричности: как подчеркивает психолог Е. В. Левченко, «не существует знания вообще, знания без субъекта. Присутствие субъекта в картине знания проявляется в невозможности создать ее как статичную, неподвижную, раз и навсегда данную. При этом динамичность знания обусловлена активностью как автора, так и читателя. Авторский текст регулирует степени свободы его толкования, не допуская читательского произвола. Коммуникативная компетентность читателя состоит... в умении избавиться от иллюзии его прозрачности, возможности непосредственного погружения в смысл текста» (Левченко/Levchenko 1997, 70). Важно, что сущностные характеристики знания определяют и пронизывают все компоненты текста, однако при том важном условии, что они рассматриваются в пределах текста всего *произведения как целостного единства*. При этом именно антропоцентричность обуславливает степень понимания текста. Нельзя не согласиться с Д. А. Леонтьевым: «Понимание не гарантировано, оно ограничено» (Леонтьев/Leont'ev 2006, 24). Естественно, что понимание текста читателем сталкивается с несовершенством мысли, в частности, с такими барьерами, как неопределенность, нечеткость терминированных понятий и их связи в терминосистеме текста.

Нельзя не заметить, что понятие эталонного научного текста охватывает тексты, созданные естественным интеллектом человека. Это важно подчеркнуть.

В последнее десятилетие различные тексты вполне успешно создаются роботами благодаря их искусственному интеллекту. Без сомнения, тенденция к интеллектуальному прогрессу оглушительно заявит о себе уже в ближайшее время. Проникновение роботизации в сферу не просто лексики, а в ее сердце – семантику, с учетом ее ассоциативности и полевого устройства (наличия ядра и периферии) неизбежно приводит к мысли принять глубокую обеспокоенность ученых-гуманитариев вполне возможной заменой человечества параллельными мирами, созданными непредсказуемо креативным источником – мозгом человека. Однако невозможно учесть, например, использование функционально-семантических полей в ситуациях выбора (с того или иного поля) единиц с периферийной семантикой (Рябцева/Ryabceva 2005). Сегодня представляется, что роботу доступны устойчивые, определенные, можно сказать, простые сущности. Но креативность самой робототехники вынуждает не сомневаться в том, что дело дойдет до создания искусственным интеллектом все более сложных текстов. Причем вполне вероятно, что тексты будут иного порядка, поскольку будут иначе (не человеком) ориентированы. И все же: будет ли проявляться «языковое чутье» автора и учитываться степень понимания читателем при создании научного текста искусственным интеллектом? Известно ведь, что не всегда возможно дать определение, особенно дефиницию, т.е. отнести к общему и охарактеризовать частные свойства предмета/явления.

Приведу пример из науковедения: математикам широко известно терминированное понятие *пушистое множество*, не имеющее общепринятого определения. [Нечеткое множество (иногда размытое, расплывчатое, туманное, пушистое) – понятие, введенное Лотфи Заде в 1965 г. в статье «Fuzzy Sets» (нечеткие множества)]. Л. Заде расширил классическое канторовское понятие множества. На основании, конечно, не только этого, но и многих других терминов, не получивших строгого определения в науке на современном этапе ее развития, мы считаем возможным говорить о «мягкой» **оценке** изложенного в той или иной статье научного знания – знания, динамичного в процессе и получения, и оформления, и постоянного развития.

Общеизвестно, что познавательная деятельность характеризуется отклонениями, которые обусловлены индивидуальными свойствами

мышления исследователя, и прежде всего психологическими особенностями его творческого воображения, интуиции, ассоциативности. В связи с этим ясно, что познание не может достичь идеала абсолютной логической строгости – идеала, которого требует научное знание. Да разве всегда это важно?!

ШУТОЧНОЕ НАУКОВЕДЕНИЕ

Слушая доклады на славянских языках на Международной конференции в г. Ополе (Польша) и не успевая уловить содержание, я развлекалась их оценкой в рамках «шуточного науковедения». Это оказалось интересным. Вначале слово предоставляется наиболее авторитетным в данной области науки гостям. Предполагается, что их сообщения являются теоретическими, значит, важными для всех присутствующих слушателей именно в методологическом отношении, ориентированными на *новое* лингвистическое знание. Их принято слушать «на одном дыхании». Естественно, что такие доклады обычно логично выстроены, авторы имеют хорошую дикцию, их приятно слушать. Но все-таки важно подчеркнуть: главное здесь – когнитивный настрой слушателей, предвкушение демонстрации интеллекта. В высшей степени условно говоря, это доклады с маркером (1) «*впереди планеты всей*», доступные экстравертам, владеющим особыми коммуникативными способностями. (Напомню себе: обобщение может быть опасным.)

«Горячие точки», к которым относятся прежде всего начало и конец научного заседания, обычно заполняются не просто «продвинутыми» докладчиками, а теми, кто в данной ситуации способен выступить экспрессивно, выразительно, можно даже сказать заразительно, создавая (2) «*шторм*» – атмосферу, захватывающую слушателей интеллектуальной энергией. Тут уж неважно, входит ли тема в наш собственный научный интерес, главное – интересно же!

За экстравертами «выпускают» интровертов – исследователей, ориентированных на диалог с собой, в силу чего здесь проявляется внимание к нюансам мысли, частностям, которые представляются автору важными, значимыми, поэтому требуют специального разъяснения. Такие доклады ассоциируются (3) с «*отутюженным воротничком*». Вместе с тем, как известно, «самому автору всё понятно», хотя

в сообщении может страдать логика изложения, появляются смысловые «лакуны», отсутствуют необходимые определения и т.д. В таком случае вдумчивые слушатели задают вопросы, вступают в дискуссию с докладчиком, стремясь к коммуникативной гармонии.

Каких только мыслей не приходит в голову, когда не следишь за содержанием! Вот, например, сравниваю доклады с природными явлениями. Читают и читают. Так монотонно. Конечно, навевают ассоциацию с (4) *ровной поверхностью* либо воды (моря, реки, озера), либо бескрайнего выкошенного поля. Дремать хочется... И вдруг оживление: неожиданная формулировка, какой-то новый термин, интересный пример, в конце концов оригинальная интонация. Внимание привлекается и задерживается. Может быть, и небольшая, но когнитивная удача...

Люблю я слушать молодых ученых, особенно аспирантов, и представлять их будущие выступления. Сегодня это (5) «*каменистая дорога*», на которой мысль спотыкается (камешки же не обработаны!), зато как хороши эти мысли-камешки на обочине – не каждый заметит, но обогатится, если заметит! Пусть настанет для сегодняшних молодых ученых время *собирать камни* и превращать их в драгоценное *горячее* научное знание...

Поток сознания выносит воспоминание именно о «горячем», только что из печки, научном знании... Любимейший (почти) всеми профессор Л. Н. Мурзин на факультетской конференции (не на международном же конгрессе!) начинает доклад так: «Только сегодня, за утренним чаем, я сообщил жене (врачу), что текст постоянно находится под напором флуктуаций мысли...» – Неуже-е-ли? Каких? – И начинается изящно так: с кончиков пальцев одной руки на другую, да все быстрее... Кое-что комкается: горячо же! (Аплодисментов – гром! Мы присутствовали при рождении и оформлении научной мысли!)

А вот другой дискурс... В свое время меня очень удивила и обрадовала информация в статьях Т. Н. Мальчевской [Мальчевская/Mal'chevskaya 1976; Мальчевская/Mal'chevskaya 1977] о том, что ею выявлено 18 типов научных статей. Почему обрадовала? Потому что она

свидетельствует о свободе мысли автора не только в отношении содержания, но и формы. Действительно: ведь ясно, что научная статья – это результат творческой работы не в изоляции, а в определенном дискурсе. Теперь широко известно, что дискурс – это «речь, погруженная в жизнь». Приведу пример. В аспирантуре была в командировке в Москве. Заболела. Сижу в ДАСе, книг нет, нашелся один автореферат диссертации. В нем стала находить средства связи двух самостоятельных предложений, причем, можно сказать, машинально, поскольку уже поднаторела в этом вопросе. От нечего делать и отсутствия других текстов стала читать не спеша, внимательно-внимательно, т. е. обращающая внимание на смысл. И нашла «новое средство» – словосочетание *на этом основании*. Значит, совершенно неожиданно статья о средствах связи самостоятельных предложений получила новый поворот (тут уж не до спешки с задуманной ранее статьей!). Дальше – больше. Таких конструкций связи нашлось немало. При обсуждении кандидатской диссертации на кафедре русского языка и общего языкознания Пермского университета было высказано пожелание подготовить словарь конструкций связи, присущих научным текстам. Жаль, что только в 2012 году, т. е. после того заседания кафедры через сорок лет (укор себе), был опубликован учебный словарь-справочник «Стереотипные единицы в научных текстах» (составители М. П. Котюрова, Н. В. Соловьева, Л. С. Тихомирова). И вот так: слово за словом, статья за статьей, в частности, (Котюрова/Kotyurova 1996, 2005, 2019 и др.), монографии (Котюрова/ Kotyurova 1988, 2009; Котюрова, Тихомирова, Соловьева/Kotyurova, Tihomirova, Solov'eva 2011; Котюрова, Соловьева/ Kotyurova, Solov'eva 2019; Котюрова, Баженова, Кушнина, Соловьева, Тихомирова/Kotyurova, Bazhenova, Kushnina, Solov'eva, Tihomirova 2023) формировали и закрепляли мое понимание научного стиля речи, научного текста, научного мышления.

ЭЛАСТИЧНОСТЬ НАУЧНОГО ТЕКСТА

Эластичность (термин заимствован из кибернетики) считаю возможным трактовать как одно из важнейших системных свойств текста, которое занимает вполне определенное место в ряду *антропоцентричность, целостность, устойчивость, эластичность, динамичность, открытость*. «Эластичность – субъективное эмерджентное (возника-

ющее) коммуникативное метасвойство научного текста как завершенной, устойчивой, целостной, динамичной, открытой речевой системы, проявляющееся в готовности к целесообразной замене ее компонентов «под давлением» когнитивной установки интерпретатора (читателя-специалиста, автора при саморедактировании или научного редактора)» (Котюрова/Kotyurova 2023, 159). Действительно, только интерпретатор текста может установить готовность, возможность и необходимость замены того или иного компонента текста, иначе говоря, выявить такое свойство текста, как его эластичность. В частности, требует специального анализа текста экспертное заключение, в котором использованы конструкции типа *ясно, что; понятно, что; несомненно, что; невозможно сомневаться в том, что* и многие другие. Адекватна ли рациональная оценка, вынесенная относительно области исследования и зафиксированная такими единицами, как *актуальное, глубокое, детальное, объективное, теоретическое, фундаментальное, ценное*, а также соответствует ли подход к материалу определениям *всесторонний, исчерпывающий, малоубедительный, новаторский, односторонний, оригинальный, парадоксальный, продуктивный, убедительный, уникальный, эффективный* и многие другие? Подобные наблюдения дают основание считать актуальным не только констатировать, но и углубленно изучить репрезентацию этого важного и интересного для стилистики системного коммуникативного метасвойства научного текста. В целом, «функциональная стилистика не стоит на месте... она закономерно переходит к исследованию **более частных стилистико-речевых сфер и явлений** (Курсив наш. – М. К.)» (Кожина/Kozhina 2003, 17). И ведь несть им числа: приглядитесь – и увидите!

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- Катышев, П. А., Паули, Ю. С., 2009. Принципы лингвокреативного моделирования идиостиля ученого (на материале научных статей Марии Павловны Котюровой). В: Баженова, Е. А. (ред.). *Стереотипность и творчество в тексте*, с. 14 – 20. Вып. 13. Пермь: Пермский государственный университет. ISBN 978-5-7944-1275-8.
- Кожина, М. Н., 2003. Стилистика и речеведение на современном этапе. *Стил*, № 2, с. 11 – 27. ISSN 1451-3145.

- Комарова, З. И., Шагеева, А. А., 2009.** *Когнитивные функции цитаты в естественнонаучном тексте*. Екатеринбург: Издательство УГТУ–УПИ. ISBN 978-5-8295-0028-3.
- Котюрова, М. П., 1988.** *Об экстралингвистических основаниях смысловой структуры научного текста (Функционально-стилистический аспект)*. Красноярск: Издательство Красноярского университета.
- Котюрова, М. П., 1996.** Выражение эпистемической ситуации в периферийных текстах целого произведения. В: Кожина, М. Н. (ред.). *Очерки истории научного стиля русского литературного языка XVIII – XX вв.* Т. II, ч. 1: Стилистика научного текста (общие параметры), с. 341 – 370. Пермь, 1996. ISBN 5-8241-0032-2.
- Котюрова, М. П., 2005.** Принципы функционально-стилевого редактирования научного текста. *Stylistyka*, XIV, с. 365 – 381. ISSN 1230-2287.
- Котюрова, М. П., 2009.** *Стилистика научной речи*. Пермь: Издательство Пермского университета. ISBN 978-5-7944-1329-8.
- Котюрова, М. П., 2019.** О модели «Качество научного текста» (к уточнению понятия «логичность – психологичность»). *Вестник Тюменского государственного университета. Гуманитарные исследования. Humanitates*, т. 5, № 1, с. 6 – 15. ISSN 2411-197X.
- Котюрова, М. П., 2022.** К трактовке модели «Качество эталонного научного текста». *Вестник Тюменского университета. Гуманитарные исследования. Humanitates*, т. 8, № 1 (29), с. 6 – 18. ISSN 2411-197X.
- Котюрова, М. П., 2023.** Эластичность в ряду коммуникативных свойств научного текста (к постановке вопроса). В: Карпенко, С. М. (ред.). *Коммуникативная стилистика текста: итоги и перспективы (к юбилею доктора филологических наук, профессора Н. С. Болотновой и 30-летию научного направления. Материалы Всероссийского научного семинара*, с. 153 – 160. Томск: Издательство Томского государственного педагогического университета.
- Котюрова, М. П., Баженова, Е. А., 2008.** *Культура научной речи: текст и его редактирование*. Москва: Флинта – Наука. ISBN 978-5-02-034836-3.

- Котюрова, М. П., Баженова, Е. А., Кушнина, Л. В., Соловьева, Н. В., Тихомирова, Л. С., 2023.** *Дискурсивные основания речеведения: научный текст – новое знание – перевод.* Пермь: Пермский государственный национальный исследовательский университет. ISBN 978-5-7944-3950-2.
- Котюрова, М. П., Соловьева, Н. В., 2019.** *Современный научный текст (сквозь призму дискурсивных изменений).* Москва: Флинта – Наука. ISBN 978-5-9765-3979-2.
- Котюрова, М. П., Тихомирова, Л. С., Соловьева, Н. В., 2011.** *Идиостилистика научной речи. Наши представления о речевой индивидуальности ученого.* Пермь: Пермский государственный университет – Западно-Уральский институт экономики и права. ISBN 978-5-89919-136-7.
- Кушнина, Л. В. (ред.), 2020.** *Теория перевода в классической и современной исследовательской парадигме: онтология, методология, аксиология.* Москва: Флинта. ISBN 978-5-9765-4260-0.
- Левченко, Е. В., 1997.** Чтение научного текста как общение. В: *Стилистика и прагматика: Тезисы докладов научной конференции (25 – 27 ноября 1997 года)*, с. 69 – 70. Пермь: Пермский университет.
- Леонтьев, Д. А., 2006.** Понимание смысла и смысл понимания. В: Брудный, А. А. (ред.). *Понимание: опыт междисциплинарного исследования*, с. 20 – 27. Москва: Смысл. ISBN 5-89357-137-1.
- Мальчевская, Т. Н., 1976.** Специфика научных текстов и принципы их классификации (на материале английских биологических текстов). В: Троянская, Е. С. (ред.). *Особенности стиля научного изложения*, с. 104 – 116. Москва: Наука.
- Мальчевская, Т. Н., 1977.** Научный текст как объект исследования при разработке стилистических проблем теории речевой коммуникации. В: Рейман, Е. А. (ред.). *Чтение. Перевод. Устная речь (Методика и лингвистика)*, с. 3 – 12. Москва: Наука.
- Новиков, А. И., 2007.** *Текст и его смысловые доминанты.* Москва: Институт языкознания РАН.
- Новиков, А. И., Сунцова, Н. Л., 1999.** Концептуальная модель порождения вторичного текста. *Обработка текста и когнитивные технологии*, № 3, с. 158 – 166.

- Рябцева, Н. К., 2005.** *Язык и естественный интеллект*. Москва: Academia. ISBN 5-87444-224-3.
- Соловьева, Н. В., Ширинкина, М. А., 2014.** Еще раз о речевой индивидуальности ученого (на материале научных рецензий М. П. Котюровой). В: Баженова, Е. А. (ред.). *Стереотипность и творчество в тексте*, с. 116 – 127. Вып. 18. Пермь: Пермский государственный университет. ISBN 978-5-7944-2360-0.
- Фрей, А., 2006.** *Грамматика ошибок*. Москва: КомКнига. ISBN 5-484-00133-1.

REFERENCES

- Frej, A., 2006.** *Grammatika oshibok*. Moskva: KomKniga [in Russian]. ISBN 5-484-00133-1.
- Katyshev, P. A., Pauli, Yu. S., 2009.** Principy lingvokreativnogo modelirovaniya idiostilya uchenogo (na materiale nauchnyh statej Marii Pavlovny Kotyurovoj). In: Bazhenova, E. A. (Ed.). *Stereotipnost' i tvorchestvo v tekste*, pp. 14 – 20. Vol. 13. Perm': Permskij gosudarstvennyj universitet [in Russian]. ISBN 978-5-7944-1275-8.
- Komarova, Z. I., Shageeva, A. A., 2009.** *Kognitivnye funkcii citaty v estestvennonauchnom tekste*. Ekaterinburg: Izdatel'stvo UGTU– UPI [in Russian]. ISBN 978-5-8295-0028-3.
- Kotyurova, M. P., 1988.** *Ob ekstralingvisticheskikh osnovaniyah smyslovoj struktury nauchnogo teksta (Funkcional'no-stilisticheskij aspekt)*. Krasnoyarsk: Izdatel'stvo Krasnoyarskogo universiteta [in Russian].
- Kotyurova, M. P., 1996.** Vyrazhenie epistemicheskoy situacii v periferijnyh tekstah celogo proizvedeniya. In: Kozhina, M. N. (Ed.) *Ocherki istorii nauchnogo stilya russkogo literaturnogo yazyka XVIII – XX vv.* Vol. II, p. 1: Stilistika nauchnogo teksta (obshchie parametry), pp. 341 – 370. Perm' [in Russian]. ISBN 5-8241-0032-2.
- Kotyurova, M. P., 2005.** Principy funkcional'no-stilevogo redaktirovaniya nauchnogo teksta. *Stylistyka*, vol. XIV, pp. 365 – 381. ISSN 1230-2287.
- Kotyurova, M. P., 2009.** *Stilistika nauchnoj rechi*. Perm': Izdatel'stvo Permskogo universiteta [in Russian]. ISBN 978-5-7944-1329-8.

- Kotyurova, M. P., 2019.** O modeli «Kachestvo nauchnogo teksta» (k utochneniyu ponyatiya «logichnost' – psihologichnost'»). *Vestnik Tyumenskogo gosudarstvennogo universiteta. Gumanitarnye issledovaniya. Humanitates*, vol. 5, no. 1, pp. 6 – 15. ISSN 2411-197X.
- Kotyurova, M. P., 2022.** K traktovke modeli «Kachestvo etalonnogo nauchnogo teksta». *Vestnik Tyumenskogo universiteta. Gumanitarnye issledovaniya. Humanitates*, vol. 8, no. 1 (29), pp. 6 – 18. ISSN 2411-197X.
- Kotyurova, M. P., 2023.** Elasticnost' v ryadu kommunikativnykh svoystv nauchnogo teksta (k postanovke voprosa). In: Karpenko, S. M. (Ed.). *Kommunikativnaya stilistika teksta: itogi i perspektivy (k yubileyu doktora filologicheskikh nauk, professora N. S. Bolotnovoj i 30-letiyu nauchnogo napravleniya. Materialy Vserossijskogo nauchnogo seminar, pp. 153 – 160. Tomsk: Izdatel'stvo Tomskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta.*
- Kotyurova, M. P., Bazhenova, E. A., 2008.** *Kul'tura nauchnoj rechi: tekst i ego redaktirovanie.* Moskva: Flinta – Nauka [in Russian]. ISBN 978-5-02-034836-3.
- Kotyurova, M. P., Bazhenova, E. A., Kushnina, L. V., Solov'eva, N. V., Tihomirova, L. S., 2023.** *Diskursivnye osnovaniya rechevedeniya: nauchnyj tekst – novoe znanie – perevod.* Perm': Permskij gosudarstvennyj nacional'nyj issledovatel'skij universitet [in Russian]. ISBN 978-5-7944-3950-2.
- Kotyurova, M. P., Solov'eva, N. V., 2019.** *Sovremennyy nauchnyj tekst (skvoz' prizmu diskursivnykh izmenenij).* Moskva: Flinta – Nauka [in Russian]. ISBN 978-5-9765-3979-2.
- Kotyurova, M. P., Tihomirova, L. S., Solov'eva, N. V., 2011.** *Idiostilistika nauchnoj rechi. Nashi predstavleniya o rechevoj individual'nosti uchenogo.* Perm': Permskij gosudarstvennyj universitet – Zapadno-Ural'skij institut ekonomiki i prava [in Russian]. ISBN 978-5-89919-136-7.
- Kozhina, M. N., 2003.** Stilistika i rechevedenie na sovremennom etape. *Stil*, no. 2, pp. 11 – 27. ISSN 1451-3145.
- Kushnina, L. V. (Ed.), 2020.** *Teoriya perevoda v klassicheskoy i sovremennoj issledovatel'skoj paradigme: ontologiya, metodologiya, aksiologiya.* Moskva: Flinta [in Russian]. ISBN 978-5-9765-4260-0.

- Leont'ev, D. A., 2006.** Ponimanie smysla i smysl ponimaniya. In: Brudnyj, A. A. (Ed.). *Ponimanie: opyt mul'tidisciplinarnogo issledovaniya*, pp. 20 – 27. Moskva: Smysl. ISBN 5-89357-137-1.
- Levchenko, E. V., 1997.** Chtenie nauchnogo teksta kak obshchenie. In: *Stilistika i pragmatika: Tezisy dokladov nauchnoj konferencii (25 – 27 noyabrya 1997 goda)*, pp. 69 – 70. Perm': Permskij universitet.
- Mal'chevskaya, T. N., 1976.** Specifika nauchnyh tekstov i principy ih klassifikacii (na materiale anglijskih biologicheskikh tekstov). In: Troyanskaya, E. S. (Ed.). *Osobennosti stilya nauchnogo izlozheniya*, pp. 104 – 116. Moskva: Nauka.
- Mal'chevskaya, T. N., 1977.** Nauchnyj tekst kak ob"ekt issledovaniya pri razrabotke stilisticheskikh problem teorii rechevoj kommunikacii. In: Rejman, E. A. (Ed.). *Chtenie. Perevod. Ustnaya rech' (Metodika i lingvistika)*, pp. 3 – 12. Moskva: Nauka.
- Novikov, A. I., 2007.** *Tekst i ego smyslovye dominanty*. Moskva: Institut yazykoznaniya RAN [in Russian].
- Novikov, A. I., Suncova, N. L., 1999.** Konceptual'naya model' porozhdeniya vtorichnogo teksta. *Obrabotka teksta i kognitivnye tekhnologii*, no. 3, pp. 158 – 166.
- Ryabceva, N. K., 2005.** *Yazyk i estestvennyj intellekt*. Moskva: Academia [in Russian]. ISBN 5-87444-224-3.
- Solov'eva, N. V., Shirinkina, M. A., 2014.** Eshche raz o rechevoj individual'nosti uchenogo (na materiale nauchnyh recenzij M. P. Koryurovoj). In: Bazhenova, E. A. (Ed.). *Stereotipnost' i tvorchestvo v tekste*, pp. 116 – 127. Vol. 18. Perm': Permskij gosudarstvennyj universitet. ISBN 978-5-7944-2360-0.



ПРОФ. Д.Ф.Н. МАРИЯ КОТЮРОВА

ORCID ID: 0000-0001-5418-726X

SPIN-код: 1625-0504

Researcher IDN-9344-2017

Пермский государственный национальный
исследовательский университет
Филологический факультет

Кафедра русского языка и стилистики
ул. Букирева, 15

614990, г. Пермь, Россия
E-mail: kotyurova@yandex.ru



PROF. MARIJA KOTJUROVA, DSc.
ORCID ID: 0000-0001-5418-726X
SPIN-code: 1625-0504
Researcher IDN-9344-2017
Perm State University
Faculty of Philology
Department of Russian Language and Stylistics
15 Bukirev Str.
Perm 614990, Russia
E-mail: kotyurova@yandex.ru

ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ

LITERARY STUDIES

ЗИНАИДА ГИПИУС: МОДУСИ НА ИДЕНТИФИКАЦИЯ

Зоя Георгиева Иванова

Пловдивский университет им. Паисия Хилендарского
Пловдив, Болгария

Резюме: В настоящата статия вниманието е насочено към идентификацията и самоидентифицирането на една от най-своеобразните и спорни личности както в Русия, така и в Европа през първата половина на XX век – Зинаида Николаевна Гипиус. Оценките и мненията за нея като поведенчески модел и характер са твърде противоречиви, но са обединени от признанието за творческите и обществените ѝ заслуги. Скоро след Октомврийския преврат от 1917 година Гипиус напуска заедно със своя съпруг Дмитрий Мережковский родината си, разпознавайки пътя на емигрантския живот като мисия за спасение на руската духовност. Както в Петербург, така и в Париж тя превръща своя дом в локус на обществено-културни събирания. Зинаида Николаевна се самоидентифицира като своеобразна и изключителна поетеса, критичка и общественичка. Освен това биха могли да се признаят заслугите ѝ на драматург, мемоарист, писател и публицист, завещава на света обемно епистолярно наследство.

Ключови думи: идентичност, самоидентификация, Зинаида Гипиус, физическа и духовна свобода, емиграция в Париж, литература на паметта

Для цитирования: Иванова З. Зинаида Гипиус: модуси на идентификация. *Болгарская русистика – Bulgarian Journal of Russian Studies*, 2023, 1: 31 – 43.

ZINAIDA GIPPIUS: MODES OF IDENTIFICATION

ZOYA GEORGIEVA IVANOVA

UNIVERSITY OF PLOVDIV PAISII HILENDARSKI
PLOVDIV, BULGARIA

Abstract: The scientific focus in the present article is placed on the identification and self-identification of one of the most peculiar and controversial personalities both in Russia and in Europe during the first half of the 20th century – Zinaida Nikolaevna Gippius. Assessments and opinions about her as a behavioral model and character are quite contradictory, but what unites them is the recognition of her creative and social merits. Soon after the October Coup of 1917, Gippius, together with her husband Dmitry Merezhkovsky, left her homeland, recognizing the path of emigrant life as a way of saving Russian spirituality. Both in St. Petersburg and in Paris, she turned her home into a locus of social and cultural gatherings. Zinaida Nikolaevna identifies herself as a unique and exceptional poet, critic and public figure. In addition, her merits as a playwright, memoirist, writer and publicist, bequeathed to the world a voluminous epistolary heritage, should also be acknowledged.

Keywords: identity, self-identification, Zinaida Gippius, physical and spiritual freedom, emigration to Paris, literature of memory

For citation: Ivanova Z. Zinaida Gippius: Modes of Identification. *Българска русистика – Bulgarian Journal of Russian Studies*, 2023, 1: 31 – 43.

През първите десетилетия на XX век Русия се превръща в арена на мащабни събития, вследствие на които настъпват необратими метаморфози в бита и битието на цялото население. Голяма част от представителите на словото и изкуството се оказват зад граница, където учредяват сходни на съществуващите в родината си организации и обединения и създават своя емигрантска култура.

Творците, водени от креативния си инстинкт, първи откликват на промените, като ги текстуализират, създават литература на паметта, в която се преплитат достоверното с митичното, документалното с художественото. Сред плеядата на емигриралите в Париж руски писатели отчетливо се откроява присъствието на Зинаида Николаевна Гипиус. Тя заслужено привлича вниманието както с модела си на живот, така и с творчеството си.

Родена в град Бельов през 1869 г. и завършила жизнения си път през 1949 г. в Париж, тя се нарежда сред най-известните летописци както на Сребърния век, така и на драматичните събития от историята на Русия. Не само в родината си, но по-късно и на Запад Зинаида Николаевна не остава незабелязана с ролята си на влиятелна фигура, допринесла за консолидирането на емигрантската интелектуална мисъл. Културнотворческата и обществената ѝ активност предизвиква интереса на немалък брой колеги и съвременници, а по-късно и на

редица изследователи. Така например критикът Н. Богомолов дава висока оценка на творческото наследство на Зинаида Николаевна, като отбелязва, че без нея е „невъзможно да си представим руската литература“ през епохата на Сребърния век (Богомолов/Bogomolov 1991). М. Вишняк, редактор на емигрантското списание „Съвременни записки“, споделя, че Гипиус се ползва „с всерусийска известност“, макар и да се радва на малко истински приятели, тя печели „множество поклонници“ с таланта си, а интелектът и критичното ѝ перо провокират реакцията на част от нейните съвременници, които я „сравняват със змия“, оприличават я на „бяла дяволица“ или я наричат просто „вещица“ (цит. по Бавин/Bavin 1995, 54).

А. Блок в Русия, а впоследствие Г. Адамович и Ю. Терапияно в емиграция разпознават нейната „единственост“ в огромното ѝ епистоларно творчество, отличаващо се с висока художествена стойност. Адамович се запознава с Гипиус в Париж. Комуникацията и срещите му с нея позволяват да се докосне до силата на остроумието ѝ, да усети противоречивостта между самата нея като личност и създадения литературен облик, който тя съзнателно изгражда, за да „изглежда такава, каквато всъщност не е“. Макар и да я определя като „егоцентрична“ и „първото му чисто литературно впечатление“ да не е съвсем положително, той я припознава като „единствена“ (Адамович/Adamovich 1955).

Н. Тефи, руска писателка, също представителка на диаспората във Франция, посочва, че определението „бяла дяволица“ много се харесва на Гипиус, която „искаше непременно да бъде зла, да постави отсрещния в неловко положение, да го унизи, да се скара с него“ (Тэффи/Teffi 1994). Ще посоча, че поетесата приема тактиката, вярна на тенденциите на епохата на модернизма – да погледне света през маска, чиито веществени символи са лорнетът и загадъчната външност. Лорнетът е онзи „театрален обектив“, в който Гипиус се показва пред обществото на своите съвременници и през който ги обследва най-детайлно. Опитвайки се да надникне зад маската на своята сънародничка, Н. Берберова отбелязва, че между Зинаида Николаевна и „външния свят е имало постоянна борба-игра“, „истинската“ Гипиус „се е укривала от реалния живот зад иронията, капризите, интригите, маниерите“, като „е отработила две външни черти: спокойствие и

женственост“, макар дълбоко в себе си да „не е била“ нито „спокойна“, нито „жена“ (Берберова/Berberova 2015, 277 – 278). Това твърдение на Берберова би могло да се аргументира теоретично предвид концепцията на Юнг за маската, разгърната в книгата „Психологически типове“. Идеята му за маската обяснява нейната двойна роля: „от една страна, съответства на целите“, които индивидът си поставя, „а от друга – на изискванията и на мненията на неговото обкръжение“ (цит. по Гинзбург/Ginzburg 1971, 16).

Като представител на символизма, Гипиус се стреми да създаде мит за себе си, през призмата на който да бъде възприемана като остроумна и уникална в творческите и поведенческите си маниери, но едновременно с това се забавлява, когато е припозната като зла или високомерна поради силно изразената си критическа нагласа към творците на словото и към своите съвременници.

У. Джемс отбелязва, че човек крие в себе си „толкова различни социални личности, колкото са различните групи от хора, чието мнение той цени“ (цит. по Гинзбург/Ginzburg 1971, 16). Спомените на колеги и съвременници отразяват различните ѝ лица: на поет, критик, писател, общественик, публицист, драматург, редактор, участник в организацията на религиозно-философски събрания. Всички тези нейни творчески, обществени и професионални превъплъщения, кореспондиращи с духовната култура на Сребърния век, разкриват отделни аспекти от идентичността, която тя опитва да прикрие зад привидното кокетство. Поетесата изпъква сред творците на словото с острия си проникателен ум, с природната си интелигентност, с екстравагантната си визия и артистизъм. Тя принадлежи към групата на „старшите емигранти“, или тези, чиито литературен дебют е започнал още в Русия, преди събитията от 1917 г., където в продължение на три десетилетия мемоаристката отвоюва с усърден труд своята водеща позиция в литературния и обществен живот.

Дома си „при Морузят“ в Петербург семейството Дмитрий и Зинаида Мережковски трансформира в локус за контакти със свои съмишленици, представители на петербургския елит и на руската интелигентска мисъл. По време на тези срещи двойката Мережковски организира литературни вечери, в които те са не само гостоприемни домакини, но и активни участници.

След Февруарската революция от 1905 г. семейството се самоопределя като опозиционер на имперския режим и през 1906 г. доброволно емигрира в Париж, където Гипиус се запознава с идеите на новите религиозни и революционни течения. Първата емиграция на съпрузите трае около три години. Във френската столица те продължават петербургската традиция на домашните събирания, като организират съботни срещи, на които заедно с религиозно-мистичните въпроси се обсъждат и обществено-политически, засягащи бъдещето на Русия. След завръщането им от Париж закономерно продължение на тези срещи е организирането и участието от семейство Мережковски в дейността на Религиозно-философското общество в Петербург.

Събитията от 1917 г. внасят смут в житейската и творческа биография на Гипиус. През усещането за отнетата ѝ свобода тя осъзнава, че общественокултурната ѝ роля в Русия е приключила и желанието да търси и открие „други средства за освобождаване на отечеството“ я мотивира в трудното решение за избор на нов житейски път извън границите на родината (Pachmuss 1971, 213). Породеното у Гипиус чувство на неприязън към започналите след октомврийските събития промени е причина за настъпилия разрыв в отношенията ѝ с такива близки за нея хора, като А. Блок, А. Бели, В. Брюсов, застанали на страна на революцията. Идеологическата колизия с тези колеги литератори е в основата на мемоарната ѝ книга „Живи лица“, отпечатана в Прага през 1925 г.

За времето в емиграция Гипиус оставя богато творчество, което включва както художествена проза, така и три сборника със стихотворения. Издава също публицистични съчинения, литературна критика, около двеста статии и очерци, един том дневници, две книги със спомени. Оставя практическия си принос за поддържането и развитието на руската култура във френската столица. В Париж семейство Мережковски продължава традицията на литературния салон, като устройва неделни събирания на свои съмишленици, и през 1927 г. инициира дейността на литературно-философското общество „Зелена лампа“, което дванадесет години сплотява руската интелигенция в Париж. Ю. Терапиано, представител на „младшето поколение“ емигрантски литератори, отбелязва, че от 1927 до 1939 г. „Зелена лампа“

се определя като „една от забележителностите на руския Париж“ (цит. по Бавин/Bavin 1995, 59).

По пътя на духовното си израстване Гипиус хвърля светлина върху философски проблеми, превърнали се в обект на изследване за Платон, Ф. Достоевски, Н. Бердяев, В. Соловьев, Х. Бергсон и други, обогатявайки ги със собствени идеи и превръщайки ги в своя метафизика.

Както във философията на Бердяев, така и в метафизиката на Зинаида Николаевна темата за свободата заема основно място за определянето на творческо-житейската ѝ стратегия. Още през 1893 г. в „Contes d'amour“ поетесата дефинира идеите си за свободата като най-прекрасни по отношение на останалите си мисли. Първоначалното ѝ усещане за свобода е с изразено физическо измерение: като ездата срещу вятъра, като моментите, прекарани в наслаждение сред природата. По-късно то постепенно се трансформира в чувство за независимост, свързано със силата на словото, предоставяща ѝ възможността да изразява свободно разсъжденията и общественно-политическите си възгледи, да отправя от трибуната на влиятелни списания и вестници остри и хапливи забележки, коментари и преценки за съвременници, колеги, идеолози. В някои случаи, за да увековечи полемичния характер на творбите си, Гипиус използва следните мъжки псевдоними: Антон Крайни, Лев Пушчин, Антон Кирша, Товаришч Герман, Роман Аренски и други. Тези имена са със статут на маска, зад която поетесата опитва да скрие своята женственост, да създаде нов модел на памет, който, както бе отбелязано, би ѝ позволил повече непринуденост и свобода при изразяването на мисли, идеи, настроения и емоции.

Зинаида Николаевна се радва на възможността, която ѝ предоставя списанието „Мир искусства“ като място за памет. На неговите страници поетесата публикува първите си литературнокритически статии. В спомените за Мережковски Гипиус споделя, че симпатията ѝ към кръга „Мир искусства“ и към едноименното списание се дължи на необикновената свобода, с която тя се ползва при публикуването на полемичните си творби (Гиппиус/Gippius 2001, 271 – 272). От трибуната на това периодично издание поетесата пророчески изразява

необходимостта от нова обществена практика – организиране на религиозно-философски събрания, с цел дискутиране на различни теми и проблеми от духовно-културен характер и сплотяване на представителите на църквата и на интелигенцията. Списание „Нов път“ е следващото място на памет, създадено по идея на критичката, в което се публикуват отчетите от тези събрания.

На по-късен етап от живота си поетесата осъзнава, че свободата може да бъде постигната по пътя на търсене на истината, който преминава през „духа и религията“ и е свързан с правото на избор. Концепцията за ипостаса на свободата Гипиус експлицира в текста „Хлябът на живота“, включен в нейния Литературен дневник (1899 – 1907), който публикува под псевдонима Антон Крайни. Според Гипиус най-висшата свобода е непозната все още за хората, но е обещана от Христос, който ще я даде на човека, като дойде отново на земята. Освен това, в „Contes d'amour“ поетесата допълва идеята си за свободата, като посочва, че човек не би трябвало да се чувства подчинен нито на другите, нито на желанията си, а да изпитва любов към себе си така, както обича Бога. Тази своя идея тя експлицира и в стихотворението си „Посвещение“.

В периода на емиграция темата за свободата е непосредствено свързана с паметта за отечеството. На въпроса на Д. Мережковски дали по-ценна е Русия без свобода, или свободата без родината, Зинаида Николаевна отговаря афористично: „За какво ми е нужна свободата, ако я няма Русия? Какво да правя с тази свобода без Русия?“ (Берберова/Berberova 2015, 280). Чувството за свобода остава своя отпечатък върху характера на поетесата. Вишняк отбелязва, че Зинаида Гипиус е „своенравна“ по природа и това нейно качество не ѝ позволява „да се подчинява на каквото и да било ръководство, както и да следва някого“ (цит. по Бавин/Bavin 1995, 54). Така например, тласната от усещането си за независимост, Гипиус в „Живи лица“ е представила как се опитва да подчини А. Блок на антиболшевишката идея, а когато среща неговата съпротива, не толерира избора му, макар че поставя в асоциативната система на свободата ипостасите на равенството, на любовта, на лоялността. Свободата и равенството поетесата разпознава в „човешките отношения, в обществото и в религията“. Формален израз на концепцията ѝ за равенството е използването

на *ти*-модела на общуване единствено между най-близки и равнопоставени лица (Pachmuss 1971, 59).

Гипиус експлицира открито картината си за света в епистоларен диалог с Мариета Шагинян, също поетеса и прозаичка. Шагинян в ранната си младост е изпълнена с любов и обожание към поезията на Зинаида Николаевна и разпознава в нейно лице своя кумир. Двете жанрово дефинират кореспонденцията си като „регламентации“, в които обсъждат различни културни събития, срещи, житейски случки, споделят мисли и впечатления. В писмо от 7 декември 1908 г. до Шагинян Гипиус отбелязва принципни за себе си въпроси, един от които е желанието за равенство. То кореспондира с отношението на равнопоставеност с другите и се изразява в представата на Гипиус за хармонията в света. Сближаването между двама души е истинско единствено когато любовта им е насочена в една и също посока (Гипиус/Gippius 1908). При липса на единомислие приятелството се разпада.

Зинаида Николаевна увековечава любовта в стихове, статии, есета, епистолария. Тя споделя идеята на Вл. Соловьев за „истинската любов“, която „е единствена“, едновременно с това е и „триумф над смъртта“. Поетесата, подобно на Соловьев, не противопоставя плътта на духа и тялото на душата. В „Аритметика на любовта“ тя посочва, че това прекрасно чувство е с „духовно-телесен“ характер, тъй като човешката матрица е продукт на единството на тези две модалности – физическа плът и дух. Метафизичната тенденция се проявява у Гипиус в стремежа ѝ да открие идеалната любов, която да измие греховете на плътта и да се разстеле над физическото и духовното, обединявайки ги в едно цяло, което да „възстанови божествения и безсмъртен образ на човечеството“ (Pachmuss 1971, 64).

Поетесата припознава в любовното чувство механизъм, задвижван от Ероса, за да съедини две личности. В параметрите на личността Зинаида Николаевна поставя потенциите – „абсолютна неповторимост“ и „вечност“. Тези две характеристики се разпознават не само в личността, но се откриват и като доминанти в любовта. Те предопределят единствеността на обекта на истинската любов и потвърждават усещането за нейната непреходност. Неповторимостта на личността

предопределя и строго индивидуалния характер на изживяването на любовното чувство.

Идеята на поетесата за любовта, запазена от концепцията на Соловьев, еволюира и придобива нов оттенък. Гипиус с течение на времето разпознава в тази висша емоция основната връзка между личността и обществото. Личността, според нея, през силата на любовта участва в дейността на социума, проявявайки истинските си качества и реализирайки себе си като негова неделима част. Тази концепция на Зинаида Николаевна за ролята на любовта стои в основата на идеята за организирането на по-горе споменатите религиозно-философски събрания, на които семейство Мережковски с общите усилия на другите съмишленици промотират осъществяването на най-висшите идеали в живота – „свобода, равенство и любов“ (Pachmuss 1971, 61).

Гипиус в метафизиката си обвързва темата за любовта с мотивите за времето, за смъртта, за вечността, за духовното възнесение и доближаване до Христос. Поетесата придава на това възвишено чувство духовна сила, която прехвърля и върху възприятието си за брака и за сексуалността. Зинаида Николаевна одобрява сексуалното сливане единствено ако то е кулминационен завършек на връзката между двама, с цел осъществяване на духовното им издигане и доближаване до Христос през любовта.

Независимо от многобройните любовни увлечения, явяващи се в качеството на творчески стимул за Гипиус, тя остава вярна на своята духовно-интелектуална любов, осъществена в съюза с Д. Мережковски, с когото съдбата я свързва за цели петдесет и две години, през които семейството не се разделя дори и за ден (Берберова/Berberova 2015, 285). След смъртта на Мережковски Гипиус се идентифицира със съзнанието си за дълбока обвързаност с него в „едно същество“ (Злобин/Zlobin 2004, 303).

Лоялността е част от етичния кодекс на поетесата. Според нея това присъщо ѝ качество се проявява в любовта, в приятелството, в политиката, в отношенията с хората, във всичко. Коректността за Зинаида Николаевна е следствие и израз на любовта, чрез която човек узнава стойността на ближния си.

В писмо до В. Ходасевич – критик, мемоарист, публицист, представител на руската диаспора в Париж – поетесата се самоопределя

като лоялна и неспособна на измяна, тъй като хората за нея са по-ценни от възникналите несъгласия и дисхармонията между тях (Гиппиус/Gippius 1978, 109). Вишняк допълва себехарактеристиката на поетесата, като отбелязва, че причината за малкия брой на истинските приятели на Гиппиус се дължи именно на отношението ѝ на „измяна“ към тях. В стремежа си да бъде оригинална, неповторима, да обгръща с театралност кокетството си, да предизвиква любопитство, да си придава загадъчност и да парира с остроумието си, Гиппиус е обект на словесни нападки и обиди, но нейната истинска същност според секретаря ѝ Вл. Злобин се разглежда в писмата, дневниците, бележниците и най-вече в „стиховете“ (цит. по Бавин/Bavin 1995, 54, 65).

През блендата на своята памет Бердяев остойността Гиппиус като „твърде забележителна, но и много измъчваща като човек“. Отношението си към нея философът дефинира като „особено“: от една страна, той запазва спомена за доброто ѝ отношение към него, а от друга, се чувства поразен от „змийската ѝ студенина“ (Бердяев/Berdyayev 1993, 151).

Настоящото изследване е опит за реконструкция на образа на Гиппиус през паметта на другите за нея, както и през перспективата на нейната лична себепреценка. Както беше вече посочено, изложените представи за Зинаида Николаевна създават облика, от една страна, на своенравна личност, а от друга – на изключителен творец и общественик. Въпреки противоречивите мнения на съвременниците си Гиппиус се себепознава като верен и предан приятел. Тя се стреми да създаде мит за себе си, през призмата на който да бъде възприемана като остроумна и уникална в творческите и поведенческите си изяви. З. Гиппиус е притежател на неповторима индивидуалност и се идентифицира с културното съзнание на поколението на символистите. С гордост приема славата си на общественичка, критичка, писателка и поетеса както в Русия, така и зад граница, илюстрира съзнание за принадлежност и обич към родината и се себеприпознава като носител на руска идентичност. Дълбоко развитото усещане за свобода и чувството за нетърпимост към следреволюционния режим (след 1917 г.) обаче определят съдбата ѝ на емигрант.

ЛИТЕРАТУРА

- Адамович, Г., 1955.** *Зинаида Гиппиус* [последно посетен на 11.09.2023 г.]. Достъпен на:
http://az.lib.ru/g/gippius_z_n/text_1955_adamovich_gippius.shtml.
- Бавин, С., 1995.** *Зинаида Николаевна Гиппиус (1869 – 1945). Библиографические материалы.* Москва: РГБ. ISBN 5-750-0080-3.
- Берберова, Н., 2015.** *Курсив мой. Автобиография.* Москва: АСТ. ISBN 978-5-17-096865-7.
- Бердяев, Н., 1993.** *Самопознание. Опыт за философска автобиография.* София: Христо Ботев. ISBN 954-445-054-8.
- Богомолов, Н., 1991.** *Любовь – одна (О творчестве Зинаиды Гиппиус)* [последно посетен на 11.09.2023 г.]. Достъпен на:
www.belousenko.com/books/silver_age/gippius_bogomolov.htm
- Гинзбург, Л., 1971.** *О психологической прозе.* Ленинград: Советский писатель.
- Гиппиус, З., 1908.** *Письма Зинаиды Николаевны Гиппиус к Мариэтте Сергеевне Шагинян 1908 – 1910 годов. Из частных собраний Е. В. Шагинян и М. В. Гехтмана.* Публикация Н. В. Королевой [последно посетен на 11.09.2023 г.]. Достъпен на:
http://az.lib.ru/g/gippius_z_n/text_1910_pisma_k_shaginyan.shtml.
- Гиппиус, З., 1978.** *Письма к Берберовой и Ходасевичу.* Мичиган: Ardis/Ann Arbor [последно посетен на 11.09.2023 г.]. Достъпен на:
<https://vtoraya-literatura.com/publ_2354.html>
- Гиппиус, З. 2001.** *Воспоминания.* Москва: Захаров. ISBN 5-8159-0166-0.
- Злобин, В., 2004.** *Тяжелая душа: Литературный дневник. Воспоминания. Статьи. Стихотворения.* Москва: НПО „Интелвак“. ISBN 5932640286.
- Тэффи, Н., 1994.** *Зинаида Гиппиус. В: Крейд, В. (ред.). Дальние берега: Портреты писателей эмиграции. Мемуары.* Москва: Республика [последно посетен на 11.09.2023 г.]. Достъпен на:
http://az.lib.ru/t/teffi/text_0150.shtml.
- Pachmuss, T., 1971.** *Zinaida Hippus. An Intellectual Profile.* Illinois: Southern Illinois University Press. ISBN 0809304090.

REFERENCES

- Adamovich, G., 1955.** *Zinaida Gippius* [viewed 11.09.2023]. Available from: http://az.lib.ru/g/gippius_z_n/text_1955_adamovich_gippius.shtml.
- Bavin, S., 1995.** *Zinaida Nikolaevna Gippius (1869 – 1945). Bibliograficheskie materialy.* Moskva: RGB [in Russian]. ISBN 5-750-0080-3.
- Berberova, N., 2015.** *Kursiv moj. Avtobiografiya.* Moskva: AST. ISBN 978-5-17-096865-7.
- Berdyaev, N., 1993.** *Samopoznanieto. Opit za filosofska avtobiografia.* Sofia: Hristo Botev [in Bulgarian]. ISBN 954-445-054-8.
- Bogomolov, N., 1991.** *Lyubov' – odna (O tvorchestve Zinaidy Gippius)* [viewed 11.09.2023]. Available from: www.belousenko.com/books/silver_age/gippius_bogomolov.htm.
- Ginzburg, L., 1971.** *O psihologicheskoy proze.* Leningrad: Sovetskij pisatel' [in Russian].
- Gippius, Z., 1908.** *Pis'ma Zinaidy Nikolaevny Gippius k Mariette Sergeevne Shaginyan 1908 – 1910 godov. Iz chastnyh sobranij E. V. Shaginyan i M. V. Gekhtmana.* Publikaciya N. V. Korolevoj [viewed 11.09.2023]. Available from: http://az.lib.ru/g/gippius_z_n/text_1910_pisma_k_shaginyan.shtml.
- Gippius, Z., 1978.** *Pis'ma k Berberovoj i Hodasevichu.* Michigan: Ardis/Ann Arbor [viewed 11.09.2023]. Available from: https://vtoraya-literatura.com/publ_2354.html.
- Gippius, Z. 2001.** *Vospominaniya.* Moskva: Zaharov [in Russian]. ISBN 5-8159-0166-0.
- Zlobin, V., 2004.** *Tyazhelaya dusha: Literaturnyj dnevnik. Vospominaniya. Stat'i. Stihotvoreniya.* Moskva: NPO „Intervak“ [in Russian]. ISBN 5932640286.
- Teffi, N., 1994.** *Zinaida Gippius.* In: Krejd, V. (Ed.). *Dal'nie berega: Portrety pisatelej emigracii. Memuary.* Moskva: Respublika [viewed 11.09.2023]. Available from: http://az.lib.ru/t/teffi/text_0150.shtml.
- Pachmuss, T., 1971.** *Zinaida Hippius. An Intellectual Profile.* Illinois: Southern Illinois University Press. ISBN 0809304090.



Д-р Зоя Иванова

Пловдивски университет „Паисий Хилендарски“

Филологически факултет

Катедра по руска филология

ул. „Цар Асен“ 24

Пловдив 4000, България

E-mail: zoiaivanova67@gmail.com



ZOYA IVANOVA, PhD

University of Plovdiv Paisii Hilendarski

Faculty of Philology

Department of Russian Studies

24 Tsar Asen Str.

Plovdiv 4000, Bulgaria

E-mail: zoiaivanova67@gmail.com

ВОПРОСЫ ПЕРЕВОДА

TRANSLATION ISSUES

ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ ГОРИЗОНТ КАК ПРЕДПОСЫЛКА СОЗДАНИЯ ПОРТРЕТА ПЕРЕВОДЧИКА

Людмила Вениаминовна Кушнина

ПЕРМСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ПОЛИТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
ПЕРМЬ, РОССИЯ

Аннотация: Рассматривается проблема речевого портретирования в рамках критики перевода. Цель статьи состоит в обосновании изучения переводческого горизонта, понятия, соотносимого с гармоничным переводческим мировоззрением, которое является ключевым в авторской концепции переводческого пространства как синергетической модели перевода. В результате исследования установлено, что переводческий горизонт – широкое понятие, которое охватывает различные составляющие как собственно переводческой, так и метапереводческой деятельности, изучение которого позволит приступить к созданию портрета переводчика.

Ключевые слова: портрет переводчика, гармоничное переводческое мировоззрение, переводческий горизонт, культура

Для цитирования: Кушнина Л. Переводческий горизонт как предпосылка создания портрета переводчика. *Болгарская русистика – Bulgarian Journal of Russian Studies*, 2023, 1: 44 – 54.

TRANSLATION HORIZON AS A PREREQUISITE FOR CREATING A PORTRAIT OF THE TRANSLATOR

LIUDMILA VENIAMINOVNA KUSHNINA

PERM NATIONAL RESEARCH POLYTECHNIC UNIVERSITY
PERM, RUSSIA

Abstract: The problem of speech portraiture within the framework of translation criticism is considered. The aim of the article is to substantiate the study of the

translation horizon, a concept correlated with a harmonious translation worldview, which is key in the author's concept of translation space as a synergetic model of translation. As a result of the study, it is established that translation horizon is a broad concept that encompasses various components of both translation proper and meta-translation activity, the study of which will make it possible to start creating a portrait of a translator.

Keywords: portrait of a translator, harmonious translation worldview, translation horizon, culture

For citation: Kushnina L. Translation Horizon as a Prerequisite for Creating a Portrait of the Translator. *Болгарская русистика – Bulgarian Journal of Russian Studies*, 2023, 1: 44 – 54.

Речевое портретирование – одно из направлений критики перевода, интерес к которому возрастает в настоящее время, что обусловлено антропоцентрической парадигмой исследований языка и межкультурного взаимодействия в процессе перевода.

Идея создания речевого портрета переводчика возникла у нас в результате знакомства с трудами канадского ученого Жана Делиля, который инициировал данное направление при изучении деятельности европейских переводчиков. Сам Ж. Делиль уточняет, что первые портреты переводчиков были представлены Э. Кари в 1960-х годах. Что касается исследований Ж. Делиля, под его руководством в 1999 г. и в 2002 г. были опубликованы два тома, посвященные переводчикам и переводчицам, озаглавленные так: «Портреты переводчиков» и «Портреты переводчиц» (Delisle 1999; 2002). Позднее, в результате сотрудничества с Ж. Делилем с главным редактором специализированного франкоязычного журнала для переводчиков “*Atelier de traduction*” М. Константинуеску была открыта отдельная рубрика с тем же названием.

Изучив статьи, посвященные портретам переводчиков, мы приступили к созданию портретов российских переводчиков. Первый опыт был посвящен портрету российского филолога и переводчика В. В. Бибихина, который перевел с французского языка на русский труды Ж. Деррида. Данное исследование выполнено в русле авторской концепции переводческого пространства, представляющей синергетическую модель перевода. Согласно разрабатываемой нами концепции, процесс перевода представляет собой транспонирование

множества гетерогенных смыслов, как эксплицитных, так и имплицитных, что позволяет описать его в виде смысловых полей, отражающих текстоцентрические и субъектоцентрические тенденции. К субъектоцентрическим относятся поля субъектов переводческой коммуникации: автора, переводчика, реципиента. К текстоцентрическим относятся следующие поля: содержательное, энергетическое и фатическое. В каждом поле формируется свой компонент смысла текста перевода, но интегральный смысл есть результат синергии всех его смыслов. Синергетическое приращение смыслов приводит к порождению гармоничного текста перевода, который естественным образом вписывается в принимающую культуру, что мы признаем качественным переводом. В случае переводческой ошибки имеет место дисгармония. Мы также выстраиваем иерархию критериев качественного перевода. Если вершиной качества является гармония, то промежуточные положения занимают эквивалентность и адекватность, а дисгармония находится на противоположном полюсе (Кушнина/Kushnina 2010).

С позиций гармонии мы описываем и перевод, и метаперевод. Уточним, что метаперевод мы понимаем, вслед за В. Б. Кашкиным, как все виды переводческой рефлексии, начиная от ссылок и сносок переводчика, переводческих предисловий и послесловий, кончая межуарами переводчиков и критикой перевода (Кашкин/Kashkin 2009). Исследование метатекста и метаперевода занималась Н. А. Пластинина, которая, на материале переводческих предисловий и послесловий к художественным текстам выявила когнитивные механизмы метаперевода, основанные на изучении квантов смысла и функций (Пластинина/Plastinina 2016).

Наши идеи по созданию портрета переводчика изложены в коллективной монографии «Дискурсивные основания речеведения: научный текст – новое знание – перевод» под редакцией М. П. Котуровой, опубликованной в 2023 г. (Кушнина/Kushnina 2023). В главе «Дискурсивный фактор *переводчик* и его репрезентация в тексте» мы представили штрихи к портрету переводчика В. В. Бибихина, опираясь как на его собственно переводческую, так и на метапереводческую деятельность. Был проанализирован перевод работы Ж. Деррида

«Позиции» и сопровождающие его метатексты (Derrida 1972; Деррида/Derrida 2007). В результате исследования мы установили, что этот философский трактат переведен гармонично, так как переводчик В. В. Биbihин является крупнейшим российским ученым, который сумел понять и передать русскому читателю глубину рассуждений великого французского ученого.

Приведем пример. В своем труде Ж. Деррида вводит новый термин, который не просто трудно перевести, но который не полностью понятен на языке оригинала, так как он содержит намеренное орфографическое новшество. В слове *différance* автор заменяет одну букву, что создает слово *differance*, подчеркивая тем самым, что речь идет о новом понятии. Поясним, что замена Е на А в этом слове заметна только при чтении и на письме, в устной речи разница исчезает. Мастерство переводчика состоит в том, что ему удастся объяснить значение видоизмененного термина. Иными словами, термин *différance* он переводит как *разность*, а термин *differance* как *разнесение*. Такой перевод мы признаем гармоничным.

Как показал анализ литературы, в российском переводеведении отсутствуют работы, посвященные созданию портретов переводчиков. Фрагментарные сведения мы находим в исследованиях, посвященных критике перевода. Нас заинтересовала статья О. И. Костиковой «К основаниям теории переводческой критики» (Костикова/Kostikova 2008). В этой статье автор акцентирует внимание на том, что потенциальная множественность переводов есть результат субъективной переводческой интерпретации, т.е. присутствие переводчика в тексте, его творческая индивидуальность не могут не влиять на результат перевода и его критическую оценку.

Становление теории перевода связано с развитием критики перевода: каждый этап истории переводческой мысли находит отражение в критическом осмыслении переводческого наследия. В настоящее время разворачивается обратный процесс: на основе теории перевода формируется критика перевода (Berman 1995; Constantinescu 2013).

По мнению О. И. Костиковой, истоки этого направления следует искать в работах св. Иеронима (Костикова/Kostikova 2008). Вплоть до XVI века переводы в России были анонимными, и переводчика рассматривали авторов как вдохновителей их собственных

идей по созданию литературных произведений. Лишь в XVII веке по указу Петра Великого создается «Русская Ассамблея», которая формулирует требования к качеству перевода. XIX век стал периодом культа художественной литературы и художественной критики. Особенно ярко разгораются дискуссии между сторонниками буквального и вольного перевода. В начале XX века многие российские писатели и поэты были переводчиками, поэтому критика перевода носила субъективный характер и касалась, преимущественно, художественного перевода.

О. И. Костикова отмечает, что переводческая критика в России до сих пор носит фрагментарный характер, и чтобы придать ей системность автор предлагает внести понятия «переводческая концепция». В качестве примера переводческой концепции автор приводит триаду понятий, описанных французским исследователем А. Берманом (Berman 1995), который анализирует перевод с трех позиций: переводческий горизонт, переводческая позиция, переводческий замысел.

Нас заинтересовало понятие переводческого горизонта, которое мы считаем чрезвычайно важным не только для критики перевода, но и для создания портрета переводчика, которое мы предпринимаем в своих исследованиях. Мы считаем, что понятие переводческий горизонт А. Бермана, даже вне рассматриваемой триады, несет в себе идею системности. Такое понимание основано на нашем представлении о том, что переводческий горизонт можно условно соотносить с нашим понятием гармоничного переводческого мировоззрения, что приводит соответственно к гармоничному переводу. Одно из проявлений системности перевода, которое находит отражение в речевой личности переводчика, видится нам в формировании особой переводческой картины мира, переводческого мировоззрения, нацеленного на создание качественного, гармоничного перевода, который станет неотъемлемым компонентом другой культуры.

Термин «переводческий горизонт» удобен тем, что он позволяет, на наш взгляд, охватить широкий круг переводческих задач, начиная со знакомства и осмысления текста оригинала, кончая созданием текста перевода, соответствующего представлениям самого переводчика о результате его профессиональной деятельности. Мы видим такой результат в создании гармоничного текста перевода.

Представляется важным подчеркнуть, что именно с этих позиций мы оцениваем деятельность переводчика, создавая портрет речевой личности переводчика.

В рамках данной статьи мы намерены обратиться к рассмотрению данного аспекта создания портрета переводчика.

В основе наших рассуждений лежат работы одного из авторов данной статьи, посвященные концепции переводческого пространства (Кушникова/Kushnina 2010; 2022; 2023). Особую роль в данной концепции играет категория гармонии как вершина процесса перевода, что мы наблюдаем в формировании гармоничного переводческого мировоззрения и порождении гармоничного текста перевода. В данном случае гармоничное переводческое мировоззрение мы соотносим с введенным А. Берманом понятием переводческого горизонта, которое, на наш взгляд, более точно отражает идею создания портрета переводчика. Разумеется, создание портрета касается тех переводчиков, которые достигли, по мнению исследователей, профессионального мастерства, чьи творения обогатили культуры разных народов. И являются не менее уникальными, чем оригиналы. Именно этот аспект портрета переводчика интересует нас в рамках данной статьи.

Попытаемся проанализировать проявление переводческого горизонта на примере портрета Михаила Леоновича Гаспарова, выдающегося российского переводчика-филолога, который в течение многих лет занимался переложениями на русский язык текстов античных и средневековых авторов и создал серию так называемых «экспериментальных переводов» (Гаспаров/Gasparov 2023).

Суть экспериментальных переводов состоит в создании «... облегченных переводов – приближающих не читателя к подлиннику, а подлинник к читателю...» (Гаспаров/Gasparov 2023, 891). Выбор такого подхода к переводам не только античных авторов, но и поэтов эпохи Возрождения и Средневековья, филолог-классик объяснял на примере изучения Эзопа: «Не случайно каждая национальная литература имеет золотой фонд пересказов Эзопа и никаких запоминающихся переводов Эзопа» (Гаспаров/Gasparov 2023, 893).

Большую часть своего переводческого наследия М. Л. Гаспаров оставил именно в виде экспериментальных переводов, сопровождая каждый такой перевод обозначением количества строк оригинала и

перевода. Приведем пример экспериментального перевода М. Л. Гаспаровым «Элегий» французского символиста Анри де Ренье.

Былое 7/28

*Зрелые плоды, красные цветы. Море.
Мост на черных ногах и в белой пене.
Желт закат. Блеск резной сирены на корме.
Борт плывет. Ветер с моря, ветер с гор.
Те цветы были в ветре еще душистее.
Дух как парус. Сердце спит, как сирена.
Память моря – как якорный канат.*

Как видим, из 28 строк оригинала переводчик создал семь строк. Как поясняет сам переводчик, в процессе перевода он старался запомнить суть, схему каждого стихотворения, отбрасывая амплификационные приемы, что придает тексту лаконизм и минимализм.

Мы не можем не признать данный перевод гармоничным. Сокращенный текст, будучи облегченным переводом оригинала, полностью передает атмосферу желтого заката на море и те образы, которые всплывают в памяти сердца и в памяти моря.

Несмотря на строгий номинативный стиль перевода, его смысл легко опознается читателем, так как его эмоциональное и идейное содержание сохранено.

Признавая гармоничность перевода, мы можем констатировать, что переводческий горизонт охватывает и глубокое осмысление оригинала, и анализ его содержательного, эмоционального, идейного компонентов, и ощущение атмосферы. Результатом этих когнитивных процессов становится лаконичный текст перевода, понятный не только читателю другой лингвокультуры, но, главным образом, другой эпохи, что сближает переводчика и реципиента. Не в этом ли состоит миссия переводчика как личности?

Разумеется, подход М. Л. Гаспарова к переводу как к экспериментальной деятельности по лаконизации продукта этой деятельности не является универсальным. Такой выбор детерминирован исходным текстом, уходящим в глубь веков и требующим адаптации даже в

рамках родной лингвокультуры. Более того, выполнить экспериментальный перевод с сокращением объема исходного текста и сохранением его эстетических, идейных, эмоциональных и других компонентов требует высокой филологической культуры и переводческого мастерства. Для нас важно показать уникальность речевой личности переводчика и раскрыть одну сторону его портрета. Как пишет М. Л. Гаспаров: «... через перевод размером подлинника мы ищем познать переводимого поэта, через перевод верлибром – познать самих себя» (Гаспаров/Gasparov 2023, 22).

Заметим, что экспериментальным переводам М. Л. Гаспарова посвящено 300 страниц в собрании сочинений автора, опубликованном в 2023 г. Кроме того, известно множество других ранее опубликованных переводов, как полномасштабных, так и экспериментальных, а также критические статьи о переводе и переводчиках, что также должно войти в общую картину портретируемого.

На основании всего сказанного констатируем, что экспериментальные переводы М. Л. Гаспарова позволяют понять его переводческий горизонт, и, тем самым, показывают одну грань портрета выдающегося российского переводчика современности. Создание полноценного портрета переводчика М. Л. Гаспарова – наша актуальная исследовательская задача. В дальнейшем мы планируем привлечь других исследователей, что позволит создать галерею портретов выдающихся российских переводчиков.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- Гаспаров, М. Л., 2023.** *Переводы. О переводах и переводчиках. Собрание сочинений в шести томах. Т. 5.* Москва: Новое литературное обозрение. ISBN 978544482115.
- Деррида, Ж., 2007.** *Позиции.* Москва: Академический Проект. ISBN 978-5-8291-0896-0.
- Кушнина, Л. В., 2023.** Дискурсивный фактор *переводчик* и его репрезентация в тексте. *Дискурсивные основания речеведения: научный текст – новое знание – перевод.* Пермь: Пермский государственный национальный исследовательский университет, с. 229 – 266. ISBN 978-5-7944-3950-2.

- Кашкин, В. Б., 2009.** Метакогнитивные исследования перевода. *Десятые Федоровские чтения. Университетское переводоведение.* Выпуск 10. Москва: Наука, с. 230 – 242. ISBN 9785846509535.
- Костикова, О. И., 2008.** К основаниям теории переводческой критики. *Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода*, №1, с. 82 – 98. ISSN 2074-6636.
- Кушнина, Л. В., Силантьева, М. С., 2010.** Языковая личность переводчика в свете концепции переводческого пространства. *Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология.* Вып. 6 (12), с. 71 – 75. ISSN 2073-6681.
- Кушнина, Л. В., Пермякова, К. В., 2022.** Портрет переводчика как культурный феномен: к постановке проблемы. *Русистика без границ*, № 2, с. 82 – 87. ISSN 2535-0390.
- Пластинина, Н. А., 2016.** Метакоммуникативная деятельность переводчика как переводческая стратегия. *Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики.* № 1 (15), с. 50 – 61. ISSN 2224-9389.
- Berman, A., 1995.** *Pour une critique des traductions.* Paris: John Donne. ISBN 978-2070733354.
- Constantinescu, M., 2013.** *Pour une lecture critique des traductions.* Paris: L'Harmattan. ISBN 978-2-336-00945-2.
- Delisle, J., 1999.** *Portraits des traducteurs.* Ottawa: Les Presses de l'université d'Ottava. ISBN 2-7603-0486-8.
- Delisle, J., 2002.** *Portraits des traductrices.* Ottawa: Les Presses de l'université d'Ottava. ISBN 2-7603-0546-5.
- Derrida, J., 1972.** *Positions.* Paris: Les Editions de Minuit. ISBN 978-2707302519.

REFERENCES

- Berman, A., 1995.** *Pour une critique des traductions.* Paris: John Donne. ISBN 978-2070733354.
- Constantinescu, M., 2013.** *Pour une lecture critique des traductions.* Paris: L'Harmattan. ISBN 978-2-336-00945-2.
- Delisle, J., 1999.** *Portraits des traducteurs.* Ottawa: Les Presses de l'université d'Ottava. ISBN 2-7603-0486-8.

- Delisle, J., 2002.** *Portraits des traductrices*. Ottawa: Les Presses de l'université d'Ottava. ISBN 2-7603-0546-5.
- Derrida, J., 1972.** *Positions*. Paris: Les Editions de Minuit. ISBN 978-2707302519.
- Derrida, J., 2007.** *Pozicii*. Moskva: Akademicheskij Proekt [in Russian]. ISBN 978-5-8291-0896-0.
- Gasparov, M. L., 2023.** *Perevody. O perevodah i perevodchikah. Sbornie sochinenij v shesti tomah*. Vol. 5. Moskva: Novoe literaturnoe obozrenie [in Russian]. ISBN 978544482115.
- Kashkin, V. B., 2009.** Metakognitivnye issledovaniya perevoda. *Desyatye Fedorovskie chteniya. Universitskoe perevodovedenie*. Vol. 10. Moskva: Nauka, pp. 230 – 242. ISBN 9785846509535.
- Kostikova, O. I., 2008.** K osnovaniyam teorii perevodcheskoj kritiki. *Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 22. Teoriya perevoda*, no. 1, pp. 82 – 98. ISSN 2074-6636.
- Kushnina, L. V., 2023.** Diskursivnyj faktor perevodchik i ego reprezentaciya v tekste. *Diskursivnye osnovaniya rechevedeniya: nauchnyj tekst – novoe znanie – perevod*. Perm': Permskij gosudarstvennyj nacional'nyj issledovatel'skij universitet [in Russian], pp. 229 – 266. ISBN 978-5-7944-3950-2.
- Kushnina, L. V., Permyakova, K. V., 2022.** Portret perevodchika kak kul'turnyj fenomen: k postanovke problemy. *Rusistika bez granic*, no. 2, pp. 82 – 87. ISSN 2535-0390.
- Kushnina, L. V., Silantyeva, M. S., 2010.** Yazykovaya lichnost' perevodchika v svete koncepcii perevodcheskogo prostranstva. *Vestnik Permskogo universiteta. Rossijskaya i zarubezhnaya filologiya*. Vol. 6 (12), pp. 71 – 75. ISSN 2073-6681.
- Plastinina, N. A., 2016.** Metakommunikativnaya deyatel'nost' perevodchika kak perevodcheskaya strategiya. *Vestnik PNIPU. Problemy yazykoznaniya i pedagogiki*, no. 1 (15), pp. 50 – 61. ISSN 2224-9389.



ПРОФ. Д.Ф.Н. ЛЮДМИЛА КУШНИНА

Scopus Author ID: 57188668542

Web of Science Researcher ID: IZE-0325-2023

ORCID ID: 0000-0003-4360-7243

Пермский национальный исследовательский
политехнический университет
Гуманитарный факультет
Кафедра иностранных языков, лингвистики и перевода
Комсомольский пр., 29
Пермь 614990, Россия
E-mail: lkushnina@yandex.ru

✉ **PROF. LIUDMILA KUSHNINA, DSc.**

Scopus Author ID: 57188668542

Web of Science Researcher ID: IZE-0325-2023

ORCID ID: 0000-0003-4360-7243

Perm National Research Polytechnic University

Faculty of Humanities

Department of Foreign Languages, Linguistics and Translation

29, av. Komsomolsky

Perm 614990, Russia

E-mail: lkushnina@yandex.ru

ВОПРОСЫ ПЕРЕВОДА TRANSLATION ISSUES

ЦВЕТАН КОНСТАНТИНОВ АНГЕЛОВ – ПОЕТ, БЕЛЕТРИСТ, ДРАМАТУРГ... ПРЕВОДАЧ (1922 – 1982)

МИЛЕНА ПЕТКОВА КАЛУДОВА

ПЛОВДИВСКИ УНИВЕРСИТЕТ „ПАИСИЙ ХИЛЕНДАРСКИ“
ПЛОВДИВ, БЪЛГАРИЯ

Резюме: Във фокуса на настоящото проучване е делото на един от изтъкнатите български интелектуални, писатели и преводачи на XX век – Цветан Ангелов. Въпреки че той е известен за широката публика предимно като поет, белетрист и драматург, особено внимание заслужава и дейността му на преводач на художествена литература от няколко чужди езика. Той има значителен принос и за популяризирането на много руски писатели от XIX и XX век в България.

Ключови думи: въпроси на превода, български преводачи, Цветан Ангелов
Для цитирования: Калудова М. Цветан Константинов Ангелов – поет, белетрист, драматург... преводач (1922 – 1982). *Болгарская русистика – Bulgarian Journal of Russian Studies*, 2023, 1: 55 – 64.

TSVETAN KONSTANTINOV ANGELOV – POET, FICTION WRITER, DRAMATIST... TRANSLATOR (1922 – 1982)

MILENA PETKOVA KALUDOVA

UNIVERSITY OF PLOVDIV PAISII HILENDARSKI
PLOVDIV, BULGARIA

Abstract: The focus of the present study is the work of one of the outstanding Bulgarian intellectuals, writers and translators of the 20th century – Tsvetan Angelov. Although he is known primarily as a poet, novelist and dramatist, his work as a translator of fiction from several foreign languages also deserves special attention. He also made a significant contribution to the popularization of many Russian writers of the 19th and 20th centuries in Bulgaria.

Keywords: translation issues, Bulgarian translators, Tsvetan Angelov

For citation: Kaludova M. Tsvetan Konstantinov Angelov – Poet, Fiction Writer, Dramatist... Translator (1922 – 1982). *Българска русистика – Bulgarian Journal of Russian Studies*, 2023, 1: 55 – 64.

За нас, българите, 2022 година бе особена – знаменателна... Тя сякаш дойде, за да си спомним за юбилеите на няколко десетки дейци на културата, оставили своя следа в нашата духовна държава. Но дали юбилеите трябва да ни подсещат за нашия дълг към тяхното дело – значимо, към техния възрожденски плам – искрен, към тяхната памет – верен знак за това, което е било.

През 2022 година се навършиха 100 години от рождението и 40 години от смъртта на един от най-бележитите български дейци на културата, символ на истинска вяроност към идеалите на нашите предци, символ на безкористното им служене на род и родина.

Цветан Ангелов ни е оставил богато оригинално творчество – стихотворения, поеми, повести, разкази, пиеси, романи, очерци, драски, реплики, смешки, сатирични ескизи, есета. Като сътрудник на различни вестници и списания и главен редактор в Радио „София“, а така също и редактор на детски списания, той е посветил много книги на децата и юношите, на техните радости и вълнения, игри и мечти, на тяхното настояще и бъдеще. За това говорят и заглавията, които той е подбрал като откровения или като послания: „Слънце в очите ни“, „Синьо и златно“, „Стъпките на пролетта“, „Златни детски дни“, „Слънцето, което не залязва“, „В минути на размисъл“, хумористичните „Смешки с грешки“. И днес поразяват жанровото и тематично разнообразие в творчеството му, светлият оптимистичен тон на разказите, любовта на писателя към бъдещите граждани – строители на България. В тях авторът е максимално верен на правдата, на естествения ход на процесите в живота и обществото и искреното им преживяване от страна на персонажите. Това му позволява да проникне по-дълбоко и отговорно в психиката на малките герои – една не-

обятна вселена от игри, мечти, красиви дяволии, лек хумор и детска демонстрация на „мъдрите“ им поуки от преживяното. Многобройните отзиви за книгите и сборниците му в нашия периодичен печат подчертават добротата и мъдростта на писателя, постоянния му интерес към децата и готовността да откликва на всяка тяхна радост или мъка. За всичко това са ни оставили вълнуващи страници Александър Муратов, Емил Коларов, Леда Милева, Лъчезар Станчев, Иван Давидков, Иван Сестримски, Христо Недялков, К. Божилов, Д. Акьова, Г. Димитрова и много други. Но не се знае нищо или почти нищо за преводаческото дело на този удивителен майстор на художественото слово.

Така например в тритомния „Речник на българската литература“ (Цанев (ред.)/Tsanev (Ed.) 1976) даже не се и споменава, че той е и преводач. Същото се повтаря и в „Речника по нова българска литература (1878 – 1992)“, но е отбелязано, че „стихове на А. са преведени на немски, румънски, руски и др. езици“ (Шишкова (ред.)/Shishkova (Ed.) 1994, 12). И това е всичко. Пропуските продължават и в т. 1 на „Кратка българска енциклопедия“ в 5 тома (Балевски (ред.)/Balevski (Ed.) 1963), в „Българска енциклопедия А – Я“ – в „осъвремененото!“ трето издание от 2005 г. (Головински (ред.)/Golovinski (Ed.) 2005). А през целия си живот Цветан Ангелов се е занимавал и с това благородно дело – да направи художествените постижения на чужди майстори на поетичното слово близки и на българския читател. От досега събраните данни знаем, че той е превеждал от руски, румънски и чешки език и е представил творби на повече от 30 писатели и поети.

Негови преводи, подписвани понякога с псевдонимите *Камен Ралев*, *Алексей Туманов*, *Танчо Тантилов*, *Кактус*, *Скорпион*, най-често се срещат във вестници и списания като „Литературен фронт“, „Септемврийче“, „Пламъче“, „АБВ“, „Дружинка“, „Септември“, „ЛИК“, в христоматиите по детска литература за институтите за детски учители или в сборници и антологии като „Вълшебници“, „100 шедьоври на руската любовна лирика“, „Песен мълния“, „100 шедьоври на съветската лирика“, „Вечният огън“, „Румънски поети“. Някои от преводите му са и нееднократно препечатвани, като стихотворенията по английски приказки на Самуил Маршак, поемата на В. Маяковски „Какъв да стана“ и др.

Преводачът е избирал писатели, които са му били духовно близки, познати, към които е проявявал постоянен интерес. Така те незабелязано са разширявали поетическата география на чуждестранните творци на словото у нас. Но особено важно е да се отбележи, че това са писатели, чиято тематика е характерна и за неговото оригинално творчество. Най-често и по утвърдила се у нас историческа традиция това са предимно руските писатели на 19. и 20. век. Но очевидно е, че през целия си живот Цветан Ангелов е търсил новото, необичайното, интересното за широката читателска аудитория. Приложението от подготвения за печат „Показалец на българските преводачи“ доказва това (вж. в края на статията).

От събраното до днес (по понятни причини то не би могло да бъде пълно) се знае, че първите преводи на Цветан Ангелов се появяват през 1945 г. и са свързани с името на Самуил Маршак – един от най-обичаните и най-много превеждани у нас руски автори. Неговите първи стихотворни книжки излизат през 1923 г. в Русия и вече век те неотменно присъстват както в руската литература, така и в чуждите преводи по света. Сам преводач от много езици, Самуил Маршак създава свършени по форма и съдържание стихове, които Александър Фадеев определя като „форми на руската поезия“. Като истински оригинален творец той създава удивителни стихове, песни, приказки, детски пиеси. Неговите кратки дву- или четиристишия, скороговорки, лирични епиграми са се превърнали в народни пословици и са се възприемали като мъдри послания към читателите. С. Маршак нееднократно е посещавал нашата страна и е запазил спомена за силните братски чувства между двата славянски народа. В обръщението си към българските деца той споделя, че неговите стихове се отнасят и за тях:

*Желая да растат, цъфтят
в вас здрави сили, нови.
Те за далечен труден път
са главното условие.*

*Сърдечен ум да води вас,
Сърцето ум да бъде!*

Особено внимание Цветан Ангелов отделя така също и на Агния Барто – една от най-известните детски писателки. За нея Константин Симонов пише: *„Вече няколко поколения четат стиховете на Агния Барто сякаш по два начина с различни очи: отначало, когато са още деца, с очите на детето, а после, вече родители – с очите на родителя; всяка истинска поезия за деца е същевременно и поезия за възрастни“*. Авторката привлича вниманието на преводача преди всичко с прекрасните си разкази, посветени на децата, на техните радости и необясними тревоги, на незабравимите им минути сред красивата природа и пъстрия свят, който привлича любопитството на малките. А по време на Втората световна война тя посещава фронта и има лични впечатления от голямата мъка и страдания на хората, загубили близките си, но не спрели да помагат на бойците в борбата им за свобода и независимост. В каквото и време да живее тя, вниманието ѝ не се откъсва от лицата на малките, по тях тя познава и избира своя път на истинския писател. *„Една след друга като светла броеница се зареждат книжките на Агния Барто. Те радват малките читатели с поетическите си бисери, стават им близки и любими“* – така възприема творчеството ѝ Асен Босев – поетът, преводачът на нейните стихове и първият председател на Българската секция към Международния съвет по детската книга. Но има и още нещо, което по-малко се знае от широката читателска публика, а то е много показателно за човека и за твореца Агния Барто: след войната години наред тя търси и издирва деца и техните близки, загубили следите си един към друг. В резултат на тази благородна мисия са издирени повече от 520. Писателката няколко пъти посещава нашата страна и оставя незабравими спомени сред новите си приятели, видели и почувствали доброто ѝ сърце. И още нещо: чрез радио „Москва“ съобщава адреси на български деца, желаещи да си кореспондират с руски деца.

Същия интерес Цветан Ангелов проявява и към други писатели – Наталия Забила, Елена Благинина и Валентин Берестов, които са посветили голяма част от своето творчество на децата, на техния свят и мечти. Тези автори и по изказ, и по тоналност на повествованието си са много близки до естетиката на самия Цветан Ангелов. Не без основание можем да твърдим, че той с оригиналното си творчество и с многобройните си преводи сякаш застава пред храма на детската душа. А това е велико!

Писателят и преводач Цв. Ангелов вероятно добре е познавал многонационалната съветска литература и затова се е обръщал и към други автори: украинските писатели Платон Воронко, Павло Тичина, към азербайджанските – Самед Вургун, киргизките – Омар Султанов, молдовските – Григоре Виеру, беларуските – Максим Танк, таджикските – Мирза Турсун-заде, и др. Все творци, които имат своите български страници в богатото си творчество.

Не може да не се отбележи и близката връзка с Григоре Виеру. Освен че превежда неговите стихотворения, посветени на децата, Цветан Ангелов споделя неговото отношение към проблема „писател – читател“. Нееднократно Григори Виеру е утвърждавал, че *„писател, който не е намерил своя читател, не е писател. Той нищо не е открил на този свят“*, и продължава: *„по-добре е да имаш хиляди добри читатели, вместо сто хиляди, които само са купили книгата ти“*. За щастие, и двамата творци, макар и далече един от друг, имат своята читателска аудитория, защото: *„Добрият поет принадлежи към всички поколения, а посредственият – към нито едно“*, заключава Григоре Виеру.

У нас е установена една много хубава практика – двама преводачи да представят оригиналното творчество на чуждия автор като знак за удивителен творчески съюз и вдъхновение между двама интерпретатори на чуждата поезия, привлякла ги със страст и дръзновение (съществуват няколко десетки творчески тандема – област, изобщо неизследвана у нас, и българската общественост е в дълг пред тях). Тук можем да се позовем на един такъв пример. Още през 1949 г. заедно с Иван Давидков той превежда стихотворението на Лев Ошанин, станало по-късно Химн на Световната федерация на демократичната младеж, нееднократно препечатван у нас и по-късно, получил голяма известност и в други страни на Европа и света.

За любознателния български читател не е изненада фактът, че Цветан Ангелов се обръща и към творчеството на румънската поетеса, белетристка и преводачка Мария Бануш, получила голяма популярност в редица страни и представила на румънски произведения на А. Пушкин, Х. Хайне, П. Лумумба, Н. Хикмет, Н. Вапцаров. За нейните стихове италианският критик Джанкарло Вигорели пише: *„Каква морална чистота и напевност!“*, а румънският изследовател П. Джорджеску категорично заявява *„Цялото творчество на Мария*

Бануш може да бъде озаглавено „Светът се разкрива... от осезаемата видимост към същността“. Към българските ѝ преводачи (с някои от тях тя има лични контакти и ги е посрещала в гостоприемния си дом) се присъединява и Цветан Ангелов. Близки са му нейната отзивчивост към чуждата мъка и страдания, протестът срещу войната и насилието, вярата в силата на народа да отстоява своите права и най-вече – светът на децата и тяхната съдба, като „Приспивна песен“ – за децата на войната и др.

Не остават за преводача незабелязани такива автори, като Джовано Панини, Ян Алда. Някои от тях вече имат своето присъствие в други издания у нас.

Засега последният превод на Цветан Ангелов, който сме издирили в периодиката и изданията, е изповедалната песен на А. Пушкин „Пази ме, талисмане мой...“. Случайно или не, но би ни се искало това да зазвучи знаменателно, защото е свързано и с новите находки в литературната история на руската класика.

*Пази ме, талисмане мой,
пази ме в дни на зло гонение
и в дни покойни бди за мене:
в печал дойде, в печал постой.*

*Когато гръмоли прибой,
разбил край мен вълна ревяща,
и мълнии небето праща –
пази ме, талисмане мой.*

*В тревогата на жарък бой,
в незнаен край, далеч оттука,
и в лоното на тиха скука
пази ме, талисмане мой.*

*Лъжа на сладостния зной,
светило на душата страстна...
То вече измени, погасна...
Пази ме, талисмане мой.
Да чезне споменът, че той
в гърдите раните разврежда.*

*Спи, порив чист. Прости, надежда.
Пази ме, талисмани мой.*

В своите изследвания за двете стихотворения на А. Пушкин „Талисман“ (1827 г., в превод на Кръстьо Станишев у нас) и „Пази ме, талисмани мой“ (1825, в превод на Цветан Ангелов) Леонид Звягинцев пише в „Литературная Москва“ (сп. „ЛИК“ го отпечатва у нас) следното:

„Стихотворението не е публикувано приживе на поета и вероятно е писано в 1825. Времето е тревожно, пред буря, приближават декемврийските събития...“ „Пръстенът-талисман на Пушкин е породил не малко легенди, а и самият той е станал легендарен. Направени са много опити да се проследи съдбата му. За съжаление, тя и до ден днешен си остава неразгадана, а и свързаните с пръстена стихотворения са изпълнени със загадки.“ Изследователят на творчеството на Пушкин говори за два пръстена, описани от съвременниците на поета. Първият е бил украсен със сардоникс (подарен на поета от княгиня Е. Воронцова по време на южното му заточение – не е запазен), а вторият – с изумруд (запазен до днес). В заключение на удивителните находки на Леонид Звягинцев четем: „Още едно потвърждение, че това стихотворение, тясно преплитащо се със съдбата на поета, се отнася към този период и е свързано тъкмо с пръстена с изумруда, а не с подарения от Воронцова талисман със сардоникс, е и знаменитият портрет на Пушкин, поръчан от самия поет на художника Тропинин. Портретът датира от януари – февруари 1827 г. – върху палеца на Пушкин ясно се вижда талисманът с изумруда“.

Този факт от културната ни история е показателен – преводът навреме идва на помощ в изясняването на загадките, свързани с духовния живот на един или друг народ. И колко още непознати, интересни, любопитни неща очакват следовниците и поклонниците на литературата и изкуството.

Надяваме се бъдещите изследователи на делото както на Цветан Ангелов, така и на другите преводачи, да открият още преводи, пръснати из нашия периодичен печат. А защо не да се търсят те и сред дългия списък от стихове на поети, напечатани без посочения им преводач. Сравнителният анализ ще ни помогне в тази изключително примамлива работа над словото – оригиналното и преводното. За

това вече имаме убедителни доказателства (при Андрей Германов напр. вече го има).

Дългогодишното дирене на преведените у нас чужди творби ни убеждава, че има още много прекрасни редове – мисли и послания на близки и далечни автори, станали нужни, близки и скъпи на любо-знателния читател. Те чакат своите откриватели и популяризатори. И нека това да е поне начало на по-подробния разказ за преводаческото дело и на Цветан Ангелов. Бъдещите изследователи, вярвам, ще попълнят все още празните места.

В духовната ни държава такива като него са не десетки и стотици, а хиляди, хиляди... Нека ги помним и нека винаги благославяме техния труд и житейския им подвиг – станали съзнателни пленници на доброто, истината и справедливостта в името на род и родина!

ПРИЛОЖЕНИЕ:

*Изводка от „Показалец на българските преводачи“,
превеждали чужди автори.*

Цветан Константинов Ангелов (1922 – 1982)

превеждал от румънски, руски, чешки

Превеждани автори:

Ян Алда, Мария Бануш, Агния Барто, Валентин Берестов, Павел Абрамович Берлин, Елена Благинина, Григоре Виеру, Платон Воронко, Самед Вургун, Валерий Шулжик, Наталия Забила, Сергей Козлов, Роза Красилшчикова, Игор Мазнин, Самуил Маршак, Владимир Маяковски, Анатолий Митляев, Сергей Михалков, Лев Ошанин, Джовани Папини, Сергей Погореловски, Александър Пушкин, Георгий Рубльов, Генрих Сапгир, Василий Суботин, Омар Султанов, Максим Танк, Павло Тичина, Мирза Турсун-заде.

ЛИТЕРАТУРА

Балевски, А. (ред.), 1963. *Кратка българска енциклопедия.* Т. 1. Ред. Ангел Балевски. София: Издателство на БАН.

Головински, Е. (ред.), 2005. *Българска енциклопедия А – Я.* Гл. ред. Евгени Головински. София: Труд. ISBN 978-954-528-519-6.

Цанев, Г. (ред.), 1976. *Речник на българската литература*. Т. 1. Гл. ред. Георги Цанев. София: Издателство на БАН.

Шишкова, М. (ред.), 1994. *Речник по нова българска литература 1878 – 1992*. Гл. ред. Магдалена Шишкова. София: Хемус. ISBN 954-428-061-8.

REFERENCES

Balevski, A. (Ed.), 1963. *Kratka balgarska entsiklopedia*. Vol. 1. Eds. Angel Balevski. Sofia: Izdatelstvo na BAN [in Bulgarian].

Golovinski, E. (Ed.), 2005. *Balgarska entsiklopedia A – Ya*. Eds. Evgeni Golovinski. Sofia: Trud [in Bulgarian]. ISBN 978-954-528-519-6.

Shishkova, M. (Ed.), 1994. *Rechnik po nova balgarska literatura 1878 – 1992*. Eds. Magdalena Shishkova. Sofia: Hemus [in Bulgarian]. ISBN 954-428-061-8.

Tsanev, G. (Ed.), 1976. *Rechnik na balgarskata literatura*. Vol. 1. Eds. Georgi Tsanev. Sofia: Izdatelstvo na BAN [in Bulgarian].

✉ **ДОЦ. МИЛЕНА КАЛУДОВА**

Пловдивски университет „Паисий Хилендарски“

Филологически факултет

Катедра по руска филология

ул. „Цар Асен“ № 24

Пловдив 4000, България

E-mail: milena.kaludova@gmail.com

✉ **ASSOC. PROF. MILENA KALUDOVA**

University of Plovdiv Paisii Hilendarski

Faculty of Philology

Department of Russian Studies

24 Tsar Asen Str.

Plovdiv 4000, Bulgaria

E-mail: milena.kaludova@gmail.com

РЕЦЕНЗИИ

REVIEWS

УЧЕБНИЦИ ПО РУСКИ ЕЗИК ЗА БЪЛГАРИ „ЭКСПРЕСС.РУ“ ЗА НИВО А1 – А2 И „ЭКСПРЕСС.РУ“ ЗА НИВО В1 – В2

РАДА АТАНАСОВА ЧОБАНОВА

ПЛОВДИВСКИ УНИВЕРСИТЕТ „ПАИСИЙ ХИЛЕНДАРСКИ“
ПЛОВДИВ, БЪЛГАРИЯ

Для цитирования: Чобанова Р. Учебники по руски език за българи „Експресс.ру“ за ниво А1 – А2 и „Експресс.ру“ за ниво В1 – В2. *Болгарская русистика – Bulgarian Journal of Russian Studies*, 2023, 1: 65 – 68.

TEXTBOOKS IN RUSSIAN LANGUAGE FOR BULGARIAN SPEAKERS “ЭКСПРЕСС.РУ” FOR LEVELS A1 – A2 AND “ЭКСПРЕСС.РУ” FOR LEVELS B1 – B2

RADA ATANASOVA CHOBANOVA

UNIVERSITY OF PLOVDIV PAISII HILENDARSKI
PLOVDIV, BULGARIA

For citation: Chobanova R. Textbooks in Russian Language for Bulgarian Speakers “Експресс.ру” for Levels A1 – A2 and “Експресс.ру” for Levels B1 – B2. *Болгарская русистика – Bulgarian Journal of Russian Studies*, 2023, 1: 65 – 68.

В годината, когато животът принудително бе поставен на пауза, издателство „Колибри“ с присъщите си творческа дързост и тънък усет за стойностната литература в цялото ѝ жанрово многообразие дава зелена светлина за един различен „експрес“, чийто маршрут, изготвен с професионална вещина и проникателност за желаещите

да споделят пътуването, със сигурност ще провокира тяхната любознателност и ще обогати познанията им за руския език.



Първият учебник (за ниво A1 – A2) от езиковата система „Експресс.ру – руский язык легко и быстро“ обхваща 311 страници, върху които са представени изчерпателно и увлекателно граматичните теми и лексикалните структури в съответствие с изискванията на Общата европейска езикова рамка и с оглед на програмата на МОН за съответните нива. Материалът е организиран изключително прецизно като последователност в представянето на отделните теми. Структурно те са обединени под формата на основни спирки на езиковия експрес. На

първата спирка например обучаемите се запознават с базовите теми, без които не би могло да се осъществи дори най-елементарно речево общуване: *Род имен существительных, Множественное число существительных, Инфинитив глагола, Спряжение глагола, Вид и время глагола, Настоящее время, Будущее простое время*. Много умело са подбрани и комбинирани с граматическия материал лексикалните теми и типовете конструкции, характерни за руския речеви етикет. Лексиката (и в двата учебника) е представена в рубриките *По-русски говорят так...* (акцентира се върху различната съчетаемост в българския и руския език, представени са устойчиви изрази в руския език), *Твой словарь* (думи и изрази към текстовете в съответния урок) и в *тематични речници*.

Много важна за целите на обучението по руски език и за цялостния дух на учебната система „Експресс.ру“ е водещата роля на комуникативния подход, което е залог за създаване на речеви умения още от първите уроци.

Подборът на текстовете в учебника за ниво A1 – A2 също е изключително успешен. Обемът и трудността им са съобразени с конкретния етап от натрупване на знания, а тематичната им обвързаност със съответните уроци допринася за хармоничното единство на материала.

Авторът Лиана Гочева не е подминала и не е подценила нито един от „подводните камъни“ (на всички нива: фонетично, лексикално, граматическо) при изучаването на руски език именно от българи и много умело е избрала подхода за тяхното избягване, което е едно от най-важните достойнства на учебника.

В различните упражнения умело е вплетена информация за едни от най-ярките имена в руската култура и са използвани интересни факти за страната и нейните традиции.

Общото усещане, което оставя запознаването с учебника „Експресс. Ру“ за ниво А1 – А2, е за лекота и нетърпение да видиш какво те очаква на следващата спирка на езиковия експрес.

Вторият учебник от системата „Експресс.ру – русский язык легко и быстро“ за ниво В1 – В2“ съдържа 158 страници и изцяло е подчинен на усъвършенстването на езиковите умения и навиците за ефективно речево поведение.



Важна роля за постигането на тази цел играе функционалният подход при представянето на граматиката, като при него е постигнат максимален синтез.

Много сполучливи са рубриката „Окно в Россию“ и подборът на текстовете в нея, които се използват както за упражняване на граматиката, така и за обогатяване на фоновите знания на обучаемите.

Оригинални и интересни са упражненията за повторение на лексиката и следтекстовите задачи.

Впечатлява творческият подход на автора при представяне на темата за сезоните чрез поезията и картините на знаменити руски творци (*Времена года в стихах и картинах*). От текстовете е извлечено максималното с цел овладяване на знанията в по-широк контекст, какъвто е изкуството.

В сравнение с учебника за ниво А1 – А2 този за ниво В1 – В2 е по-фрагментарен и при разработването му не са намерили място

изключително важни теми, които са задължителни за съдържанието му според Европейската езикова рамка и програмата на МОН. Сред тях са: *определителни местоимения* (в частност *сам* и *самый*), *отрицателни местоимения със словообразователните морфемии не- и ни-* и *тяхната употреба с предлози; образуване и употреба на причастията; видове сложни изречения*. Не смятам, че автор като Лиана Гочева би допуснала такъв пропуск случайно, и се надявам посочените теми да бъдат представени в един следващ учебник, който да дообогати представената езикова система „Експресс.ру – русский язык легко и быстро“.

В заключение бих искала да споделя професионалното си удовлетворение от запознаването с учебниците на Лиана Гочева, както и убедеността си, че те са точният „експрес“ за пътуване през пластовете на езика с цел той да бъде овладян и използван за опознаване и описание на света, в който живеем, за възхвала на красивото и доброто, за общуване, което да поражда и постига разбиране и емпатия.



РАДА ЧОБАНОВА

Пловдивски университет „Паисий Хилендарски“

Филологически факултет

Катедра по руска филология

ул. „Цар Асен“ 24

Пловдив 4000, България

E-mail: rada@uni-plovdiv.bg



RADA CHOBANOVA

University of Plovdiv Paisii Hilendarski

Faculty of Philology

Department of Russian Studies

24 Tsar Asen Str.

Plovdiv 4000, Bulgaria

E-mail: rada@uni-plovdiv.bg

ХРОНИКА

CHRONICLE

ПРЕМЬЕРА КНИГИ «ВСЕЛЕННАЯ ЯЗЫКА. ДИАЛОГИ С ПРОФЕССОРОМ СТЕФАННОЙ ДИМИТРОВОЙ» (19 ОКТЯБРЯ 2022 Г., СОФИЯ)

ЭНЧО ТИЛЕВ ТИЛЕВ

ПЛОВДИВСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМ. ПАИСИЯ ХИЛЕНДАРСКОГО
ПЛОВДИВ, БОЛГАРИЯ

Для цитирования: Тилев Е. Премьера книги «Вселенная языка. Диалоги с профессором Стефаной Димитровой» (19 октября 2022 г., София). *Болгарская русистика – Bulgarian Journal of Russian Studies*, 2023, 1: 69 – 82.

PREMIERE OF THE BOOK “THE UNIVERSE OF LANGUAGE. DIALOGUES WITH PROFESSOR STEFANA DIMITROVA” (OCTOBER 19, 2022, SOFIA)

ENCHO TILEV TILEV

UNIVERSITY OF PLOVDIV PAISII HILENDARSKI
PLOVDIV, BULGARIA

For citation: Tilev E. Premiere of the Book “The Universe of Language. Dialogues with Professor Stefana Dimitrova” (October 19, 2022, Sofia). *Болгарская русистика – Bulgarian Journal of Russian Studies*, 2023, 1: 69 – 82.

19 октября 2022 года в старейшей болгарской альма-матер – Софийском университете им. Св. Климента Охридского – состоялась премьера книги «Вселенная языка. Диалоги с профессором Стефаной Димитровой» (Пловдив: Макрос, 2022, 364 с.). На мероприятии, ор-

ганизованном Факультетом классических и новых филологий, кафедрой испанистики и португалистики и кафедрой англистики и американистики, присутствовали многие ученые и гости из Болгарии и из-за рубежа. Книга, первая в своем роде в болгарской лингвистике, а, может быть, и в мировой, вызвала интерес у всех, кто уже ознакомился с ней. В форме диалогов соавторы книги Энчо Тилев и Тенчо Дерекювлиев вскрывают личность выдающегося болгарского ученого с мировым именем Стефаны Димитровой, доктора филологических наук, профессора Болгарской академии наук. Проф. Димитрова рассказывает о встречах с выдающимися учеными второй половины XX века, о семье и о диахронии языковых идей, отвечая на множество вопросов из области прагматики, семантики, философии языка.

К гостям премьеры, состоявшейся в Зале заседаний № 1 Софийского университета, обратилась заместитель декана Факультета классических и новых филологий доцент д-р Александра Багашева. Она выразила удовлетворение тем, что премьера книги проходит именно в Софийском университете, с которым проф. Стефана Димитрова связана профессионально на протяжении многих лет и где читает лекции студентам филологических факультетов университета. По мнению доц. А. Багашевой, «Вселенную языка» можно рассматривать как некое продолжение сократовского диалога в наши дни. Примечательно здесь то, что в центре диалогов стоит женщина.

От имени коллег кафедры испанистики и португалистики был зачитан поздравительный адрес. В нем доц. Татьяна Пантева, заведующая кафедрой, пишет:

«Не будет преувеличенным сказать, что эта книга ожидается как очередная часть непрекращающегося с Вами разговора о реальностях и тайнах в языковом пространстве, о золотых сечениях в языкознании, о его основаниях и будущем существовании в полном его блеске и достоинстве. [...] Книга передает неизменное послание о том, что и философия, и история знаний начинаются с удивления и строятся на ответственности, уважении и достоинстве. Посредством наших диалогов, поскольку таковыми являются всегда по облику и духу наши с Вами встречи, мы прикасаемся не только к непреходным идеям, великим просветлениям и непоколебимым упованиям, но и к колоссам современного языкознания, большинство из которых

Вы имеете честь знать лично и так красочно и непосредственно описываете встречи с ними. [...] Проф. Димитрова, Вы явление в современной науке благодаря впечатляющему вкладу и новаторству, огромному авторитету, широте взглядов и удивительной энергии, самоотверженной преподавательской и наставнической деятельности, благородному отношению к академическому сообществу и к жизни. [...] Искренне желаем Вам еще долгих лет безудержно делиться своей мудростью и вдохновлять своим примером, радоваться крепкому здоровью и бодрости. Желаем много новых свершений, смелых и талантливых учеников, плодотворных проектов и увлекательных открытий в любимых Вами уютно-необъятных пространствах языка.»

Книгу подробно представила профессор доктор Милена Попова, преподаватель кафедры испанистики и португалистики. В своем выступлении проф. Попова провела параллель с романом Германа Гессе «Игра в бисер», где магистр игры бросает свои интеллектуальные занятия, чтобы найти хотя бы одного ученика, которому может передать свои знания. В качестве примера такой профессиональной и человеческой самоотверженности М. Попова выделила проф. Димитрову, которая поражает масштабами своей научной и педагогической деятельности. Она была научным руководителем почти сорока аспирантов и имела десятки дипломников разных университетов в Болгарии и за рубежом. Недаром в рецензии на диссертацию Ст. Димитровой Р. О. Якобсон, провозглашенный всеми единогласно «отцом современной лингвистики», утверждает, что ее исследования являются частью не сегодняшней, а завтрашней лингвистики. Данная оценка – высшее свидетельство научного потенциала и исследовательской мощи проф. д.ф.н. Стефаны Димитровой.

В своем ответном слове проф. д.ф.н. Стефана Димитрова поблагодарила коллег с Факультета классических и новых филологий за добрые слова в ее адрес, а также всех гостей за внимание. С присущей ей скромностью она рассказала о работе над книгой, длившейся почти три года, и подробно представила двух своих соавторов – Энчо Тилева, преподавателя Пловдивского университета им. Паисия Хилендарского, и Тенчо Дерекювлиева, лингвиста и журналиста. Проф. Димитрова также рассказала о докторе Илии Солтирове, ее аспиранте

из Пловдива, работающем в области непарадигматической лингвистики и являющемся частью ее «пловдивского триумvirата», как она назвала трех молодых коллег-выпускников Пловдивского университета.



Выступление проф. М. Поповой во время премьеры книги

Некоторые гости тоже поделились своими впечатлениями от книги. Чл.-кор. Болгарской академии наук проф. д.ф.н. Стоян Буров назвал книгу одним из важнейших событий в болгарском языкознании за последние и за ближайшие годы. Он также заявил:

«Поздравляю составителей и проф. Димитрову с выходом в свет этой замечательной книги. [...] Не знаю, есть ли другая подобная книга в нашей стране, может быть, среди литературоведов подобные есть, но среди языковедов, думаю, это первое такое произведение. Меня удивляет не эрудиция проф. Стефаны Димитровой, продемонстрированная в данной книге, потому что я знаю ее работы, я их изучал, цитировал их, мы с ней давно общаемся. Мы принимали участие в научных форумах и мы хорошие знакомые, и знаю место проф. Стефаны Димитровой в нашей науке, в нашей лингвистике. Но я удивлен компетентностью двух молодых коллег, которые являются, я бы сказал, полноценными участниками в этой книге. Они равны таланту и

достижениям профессора Димитровой. Она так долго рассказывала о них, говорила о них такие приятные слова.»

Проф. Маргарита Младенова с Факультета славянских филологий подчеркнула следующее:

«В этой книге невероятно легко и приятно представлена вся глубина лингвистики, которую она приобрела на протяжении XX и в начале XXI веков. В заключение могу сказать: прочитайте эту книгу, она исключительна! [...] Для людей эрудированных и знакомых со многими фактами в современной лингвистике она интересна именно тем, как трое авторов преподносят порой очень тяжелую и сложную информацию.»

Проф. д.ф.н. Мони Алмалех:

«Это сегодняшнее событие – благая весть для нашей науки. [...] Вопросы, заданные коллегами проф. Димитровой, были для нее стимулом, но они свидетельствуют также о необычном для аспирантов развитии, особенно в наши дни».

Главный ассистент д-р Владимир Филипов с кафедры англистики и американистики отметил деликатное присутствие идей проф. Димитровой в книге, где, наряду со своей точкой зрения на обсуждаемые проблемы, она подробно излагает взгляды ряда других ученых. Он провел параллель с диалогами Кристины Поморской с Романом Якобсоном.

Проф. д.ф.н. Максим Стаменов заявил, что неспособность создать устойчивые связи в научных кругах и отсутствие преемственности – это две главные проблемы современной болгарской науки, и издание этой книги свидетельствует о том, что это можно преодолеть. Настоящий труд является доказательством неустанного стремления проф. Димитровой создать школу и поднять болгарское языкознание на уровень мировой лингвистики.

В своем выступлении доц. д-р Весела Чергова отметила некоторые профессиональные и человеческие качества проф. Димитровой, отличающие ее от большинства ученых.

Заключительные слова проф. д.ф.н. Стефаны Димитровой в конце премьеры:

«Я многое уже сказала, но хочу обратиться, скорее, к молодым коллегам, присутствующим здесь: любите лингвистику, но любите также язык. Это опять завещание моего учителя профессора Звегинцева. Когда он создавал самые строгие методы лингвистических исследований и первую в мире кафедру структурной, прикладной и математической лингвистики, он сказал всем нам: «Даю вам в руки скальпель, чтобы резать язык и наблюдать за ним, доведя все лингвистические единицы до минимальных сущностей». И одновременно с этим он говорил нам: «И не забывайте любить язык так, как любили его наши предшественники на протяжении веков – интимной любовью». Я думаю, что эта интимная любовь должна согреть каждого лингвиста, потому что в этом плане мы очень счастливы. Подумайте: предмет нашего исследования – это предмет, который мы любим, – язык. И сравните с другими специальностями: любит ли врач изучаемые им болезни; любит ли энтомолог комаров? Некоторые специалисты – да, некоторые специальности ведут к любви к предмету: ботаник, например, может любить цветы, леса и т.д. Но все же тот язык, который принадлежит абсолютно всем людям, мы носим в себе, и каждый человек, даже самый неграмотный, как мы его называем, говорит на «своем языке», он считает его своим. С этим языком он оперирует по-своему, и даже многие люди пользуются им по-царски свободно, больше, чем позволяет им грамматика. Так что, молодые коллеги, сначала полюбите предмет, который мы изучаем, и тогда сама наука этого предмета будет вам очень дорога и интересна. Не уставайте и помните, что самое большое удовольствие для человека – думать. Думайте о языке! Нет большего удовольствия в жизни. Желаю всем здоровья и много-много успехов, которых человек добивается постепенно, не вдруг. Наступает момент, когда человек действительно может сказать себе: «И я кое-что сделал».

ВСЕЛЕННАЯ ЯЗЫКА. ДИАЛОГИ С ПРОФЕССОРОМ СТЕФАННОЙ ДИМИТРОВОЙ

Резюме

«Вселенная языка» – это книга о лингвистике. Она содержит серию *Диалогов* с доктором филологических наук, профессором Стефанной Димитровой на различные темы из области теоретического языкознания. Подавляющее большинство – это вопросы общетеоретической лингвистики, а некоторые из них имеют ярко выраженный междисциплинарный характер.

Книга включает также концептуально отобранные исследовательские тексты профессора Стефанны Димитровой и дополненный перечень ее научных исследований. Выбраны тексты из монографий «Исключения в русском языке», «Текст и подтекст. Наблюдения над presupпозициями в русском дискурсе». В прилагаемую подборку включены также статья «Актуализация предложения и ее зависимость от представления говорящего о степени осведомленности адресата (на материале русского языка)», опубликованная в международной серии «Новое в зарубежной лингвистике», доклад «Второй семантический план», представленный научному сообществу на Конгрессе славистов в 1998 г., в нем же вводится одноименный термин, породивший значительный интерес у лингвистов. Перепубликуется также статья «Дериватологические правила и семантические законы», где доказано, что между дериватологическими правилами в языке и семантическими законами существуют сложные связи.

Синтез, сделанный в этом резюме, отражает основные тезисы *Диалогов*. В этом смысле текст полностью отличается от привычного формата резюме, но в этом же и состоит изначальная идея – чтобы избранная часть «Диалогов» могла быть доступна как можно большему числу читателей посредством перевода на английский и русский языки.

В «Диалогах» Стефана Димитрова раскрывает, что в основе всего того, что ей известно о человеческом языке, лежит гипотеза Сепира и Уорфа – лингвистический релятивизм, основанный на моделях построения высказываний в естественных языках. Данная тема связана с

темами прагматики, пресуппозиционной основы речи и диссипативного характера языковых систем – с тремя другими основными направлениями ее научных исследований. Лингвистом она сформировалась во всемирно известной школе В. А. Звегинцева, к которой и по сей день безоговорочно принадлежит. Основная часть научных текстов Стефаны Димитровой связана с лингвистической относительностью и прагматикой, что сближает ее с американской антропологической лингвистикой и с менталистскими направлениями в ней, но это не противоречит Звегинцевскому началу в ее языковедческих взглядах. Именно В. А. Звегинцев, лингвист-теоретик по призванию и убеждениям, выстроил мосты между американским ментализмом и ментализмом в славяноязычных странах.

Для Стефаны Димитровой лингвистика является самой дисциплинированной и теоретически наиболее организованной среди гуманитарных наук, выводящей самые строгие законы, правила и микроправила, она же работает с самыми мощными корпусами наблюдаемого материала и находится в контакте со всеми науками о человеке. Лингвистика ищет в языковом репертуаре зависимости, которые могут быть формально выражены, и свой объект она членит на уровни. Язык представляет собой сложное и многомерное явление. Его природа предполагает возможность наблюдения со многих сторон в зависимости от поставленной цели исследования. Язык допускает использование различных подходов и методов, требует комплексного, холистического изучения. Поэтому язык уже считается объектом изучения не только лингвистики, но и всех других наук о человеке. Данные языка подводят к выявлению внутренней, невидимой языковой архитектоники и различению понятий системы и структуры.

Стефана Димитрова убеждена, что до сих пор нет всеобъемлющей исследовательской лингвистической парадигмы. Новые школы всегда подпитываются старыми, принимая некоторые их тезисы и положения, но и оспаривая все то, что на более позднем этапе кажется недоказуемым или несостоятельным. Растут преемственность и сотрудничество между отдельными науками, и это является основой синергетики, приведшей к революции в науке, в том числе и в языкознании, история которого возможна не только в хронологическом аспекте, но и на более высоком теоретическом уровне. Прослеживаются различ-

ные исследовательские парадигмы, их модернизация и место в определенных исторические эпохи, взаимосвязь с методологиями других гуманитарных наук. Смена парадигм – это своего рода эволюция, напоминающая спираль, так как новые парадигмы должны быть совершеннее предыдущих и не отрицать того, что было сделано до их появления.

Для эффективности лингвистических исследований Ст. Димитрова считает важнейшим условием хорошую теоретическую подготовку и готовность исследователя в самый неожиданный и непредвиденный момент отказаться от своих предварительных предположений, и нужно помнить всегда, что у вещей есть и другая сторона. Лингвотеоретическая работа требует *адекватного наблюдения, адекватного описания и адекватного объяснения*, а адекватного объяснения добиться труднее всего, так как очевидное в языках часто вводит в заблуждение.

«Вселенная языка» направляет читателя к тому общему, связывающему тематически американское и русское языкознание, – это интерес к бесконечному разнообразию языков в этих двух частях света и почти одновременное смещение внимания с языковой реальности на говорящего. Говорящий является центром основной системы координат прагматики – обязательной триады *я – здесь – сейчас*, конструктора каждого речевого сообщения и контекста, и движется в рамках этой триады, без которой языки не могут быть достаточно информативными и обеспечивать полноту коммуникативных процессов.

Переориентация современной лингвистики с языка на его носителя превращает в ведущую модель «от значения к форме», детализированную А. В. Бондарко и обогащенную теорией функционально-семантических полей. Толкуя вопрос о понятийных категориях, Стефана Димитрова отмечает, что представление о них связано со всеми менталистскими подходами к языку, а О. Есперсен одним из первых установил направленность языковых сообщений. Они создаются «сверху вниз» – появляется сначала логический конструкт, а затем языковая реализация, их построение происходит «снизу вверх». Мысль диктует, что сказать и как это сказать. В сознании человека выстраивается содержательная структура и подбираются языковые средства, с помощью которых она должна быть материализована.

Оба процесса протекают не одновременно, а последовательно, хотя и с молниеносной скоростью, что создает для самого говорящего иллюзию их нечленности. Речь идет о разном векторе и общей прагматической цели.

Контекст играет ключевую роль, а предложение (основная единица языка и речи) всегда включено в контекст, а вне контекста есть только лексически наполненная схема (псевдопредложение). Синтаксис оказывается энигмой грамматики, функционализатором языковых форм, классифицированных морфологией, причем без синтаксиса и без семантического обоснования морфология обладает небольшой объяснительной силой. Граница между морфологией и синтаксисом весьма неустойчива, и в этом аспекте актуален тезис о том, что обращение следует относить к членам предложения, а что еще может быть в предложении, кроме его членов. Этими своими рассуждениями Ст. Димитрова делится в эпистолярном контакте с Дуайтом Боллинджером, который поддерживает ее сомнения о доминации морфологической типологии языков.

Диктат морфологии характерен для всей мировой лингвистики. Это следствие давнишнего заблуждения, что слово является основной единицей языка. Звательный падеж ни в коем случае не является внесистемным падежом, и падеж не следует трактовать как морфологическую категорию – все категории релевантны в пределах предложения.

Категориальная система языка отражает не только действительность, но и интерпретационные возможности человеческого мозга. Сейчас понимание грамматики расширяется, и в данное понятие входит все, что связано с организацией языковой системы. На подобный тип интерпретации во многом повлияла американская лингвистика.

Грамматические категории являются высшими абстракциями, они имеют антропоцентрический генезис, а в роли грамматикализаторов выступают говорящие. Вопрос о грамматическом значении все еще открыт и, вероятно, останется одним из вечных вопросов языкознания, поскольку, хотя и с разной скоростью, классы и уровни перестраиваются, а это связано с общей организацией типов значений в языке. С другой стороны, лингвистика не располагает адекватным определением термина «значение» и не отличает его от понятия «смысл».

Стефана Димитрова принимает тезис Н. Д. Арутюновой, ставший аксиомой, о том, что семантика сильнее грамматики, а прагматика сильнее семантики, и называет автора этого утверждения величайшим мастером интерпретации, показавшим процесс референции, процесса «прикрепления» языковых единиц к действительности. Хотя синтаксисом русского языка занимались многие ученые, особо подчеркивается вклад Г. А. Золотовой в синтаксическую теорию и в формулировку термина *второй синтаксический план*.

Непревзойденная Т. М. Николаева признает наличие точек пересечения между теорией частиц и теорией антисистемы. Существование непарадигматических отношений в языках порождает сложность вопроса о происхождении грамматических парадигм, который продолжает оставаться одной из загадок языкознания. Однокомпонентная парадигма подчиняется микроправилам, причем в максимально редуцированном варианте. Микроправила – одно из базовых понятий в современной лингвистике. В каждом языке есть вибрирующие зоны – обязательный элемент языковой системы и структурная универсалия структуры языка. Действие антисистемы восходит к вибрирующим зонам – это тема, разработанная Стефаной Димитровой в монографии «Исключения в русском языке».

«Исключения в русском языке» является результатом многолетних занятий гипотезой Сепира и Уорфа, и Сепир совершенно прав, когда утверждает, что не существует языка, тиранически последовательного в грамматическом отношении. Он ставит слово *исключение* в кавычки, поскольку так называемые исключения представляют собой лингвистические множества, подчиняющиеся микроправилам. Иногда такие множества могут состоять из одного слова. Книга «Исключения в русском языке» озаглавлена полемически, и в ней доказывается, что исключений в языке нет: факты, называемые так в практических грамматиках, на самом деле являются элементами системы. Устойчивость языковых систем относительна, и «исключениями» являются, по сути, те слабые вибрирующие звенья, в которых возникают центробежные силы.

В России, как ни в какой другой стране, значительная часть серьезных лингвистических исследований написана представительницами прекрасного пола, и это объясняет, почему на конференции

по лингвистике в Пуатье одним из участников было высказано мнение, что уже настало время «женской лингвистики». Диалоги посвящают в переписку с Кэтрин Чвани и Ольгой Йокояма, со многими выдающимися лингвистами – российскими и со славянского мира, с американскими учеными. В области общей и частной тематики анализируются классические постановки и новые направления.

Понимание языка как высшего продукта человеческого мозга и как универсального и основного средства коммуникации составляет ядро общелингвистической теории. Ее главные цели состоят в том, чтобы человечество все глубже и глубже заглядывало в свое прошлое, чтобы понять происходящее в голове человека, говорящего или понимающего чужую речь.

«Вселенная языка» интерпретативно подводит к основным чертам в профилях Соссюра и Jakobsona и к тому, как выглядел бы интеллектуальный поединок между ними, если бы этапы их научной деятельности совпали, как бы ни было трудно представить их в одну и ту же эпоху. Взгляд Соссюра более герметичен и сконцентрирован в рамках языковой системы, он акцентирует на сложности и связности системы, являющейся по определению системой систем. Взгляд Jakobsona шире, он не оспаривает мнение Соссюра, но и не абсолютизирует его, а ищет аналогии с другими типами систем. Объединяющим элементом между двумя великими лингвистами является понимание роли психологического фактора в использовании языка.

В *Диалогах* «вскрывается» письмо В. А. Звегинцева Ч. Грибблу, сосредоточенное на наиболее ценных идеях Jakobsona. Дихотомии, на которые так твердо опирается Соссюр, в понимании Jakobsona не играют той же организующей и категоризирующей для системы роли. И хотя Соссюр ставит вопрос о языковой диахронии, Jakobson добавляет к исторической лингвистике принципиально новые штрихи, связывая ее с типологическим подходом к языковой действительности. В работах Jakobsona выделяется четко связь между лингвистикой и поэтикой, а это значит, что он постоянно фокусируется на творческой роли языка.

О своем учителе Стефана Димитрова рассказывает подробно, и ее рассказы переносят в атмосферу его лекций, в атмосферу бесед у него дома, когда она была аспиранткой, и в атмосферу филологической

среды в семье В. А. Звегинцева. Он респектировал своим энциклопедизмом на высоком международном уровне и он сформировал языковедческое мировоззрение Ст. Димитровой. И единичные факты – это факты системы, важные для языка и для теории языка. Ст. Димитрова усваивает максимум, что из всех языковых единиц слово имеет самую сомнительную репутацию, а предложение является основной единицей языка и речи. Блумфилдовское определение слова как минимальной свободной формы приемлемо, но лишь по отношению к языкам средневропейского стандарта, где слово имеет статус глобальной единицы, а не по отношению к аморфным языкам индейцев, в которых оно создается агглютинативно в каждом акте общения.

Из «Диалогов» видно, что В. фон Гумбольдт опередил свое время и остался значительно непонятым. Это в какой-то степени объясняется фактом, что над его сложным языком до сих пор думают ведущие немецкие авторы.

Бытийность и посессивность, вероятно, столь же древни, как и сам язык, так как понятия *экзистенция* и *посессивность* существуют в каждом человеческом обществе. Концептуализация и категоризация – это процессы сознания.

Градация языковых функций остается спорной: в зависимости от характера речевого акта одна из функций занимает первую позицию. Коммуникативная и когнитивная функции имеют прагматическую основу и прагматическую цель: когнитивная функция систематизирует знания, а коммуникативная сообщает их. Нередко наблюдаемое смешение когнитивистики с концептологией вызывает оговорки: когнитивистика занимается отношениями языка и мышления в процессе концептуализации и категоризации мира, а концептология, хотя и связана с процессом концептуализации, работает преимущественно с языковым материалом, а не с мыслительными процессами.

Языки мира в своем многообразии дают богатый материал для изучения истории человечества, человеческой личности и ее биотических характеристик, среди которых первое место занимают строение и функционирование человеческого мозга.

Web of Science Researcher ID: AAV-7461-2021
ORCID ID: 0000-0003-4200-2402
Пловдивский университет им. Паисия Хилендарского
Филологический факультет
Кафедра русской филологии
Ул. Царя Асена, д. 24
Пловдив 4000, Болгария
E-mail: tilev.encho@gmail.com

 **SENIOR ASSIST. PROF. ENCHO TILEV, PHD**
Scopus Author ID: 57221782467
Web of Science Researcher ID: AAV-7461-2021
ORCID ID: 0000-0003-4200-2402
University of Plovdiv Paisii Hilendarski
Faculty of Philology
Department of Russian Studies
24 Tsar Asen Str.
Plovdiv 4000, Bulgaria
E-mail: tilev.encho@gmail.com

ХРОНИКА

CHRONICLE

УЧЕНИЕ С УВЛЕЧЕНИЕМ: СОСТЯЗАНИЕ ДЛЯ ВЫПУСКНИКОВ БОЛГАРСКИХ СРЕДНИХ ШКОЛ „Я ЗНАТОК РУССКОГО ЯЗЫКА“

МИЛЕНА ИВАНОВА СТОЙКОВА

ПЛОВДИВСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМ. ПАИСИЯ ХИЛЕНДАРСКОГО
ПЛОВДИВ, БОЛГАРИЯ

Для цитирования: Стойкова М. Учение с увлечением: состязание для выпускников болгарских средних школ „Я знаток русского языка“. *Болгарская русистика – Bulgarian Journal of Russian Studies*, 2023, 1: 83 – 88.

LEARNING WITH PASSION: COMPETITION FOR GRADUATES OF BULGARIAN SECONDARY SCHOOLS “I KNOW RUSSIAN WELL”

MILENA IVANOVA STOYKOVA

UNIVERSITY OF PLOVDIV PAISII HILENDARSKI
PLOVDIV, BULGARIA

For citation: Stoykova M. Learning with Passion: Competition for Graduates of Bulgarian Secondary Schools “I know Russian well”. *Болгарская русистика – Bulgarian Journal of Russian Studies*, 2023, 1: 83 – 88.

*Работа учителя – помочь детям
найти призвание и раскрыть таланты.*

Шалва Александрович Амонашвили

Двумя словами, да и больше, не объяснить, почему эта блестящая идея Кафедры русской филологии Пловдивского университета им. Паисия Хилендарского не осуществилась раньше, а лишь в

учебном 2014/2015 году. И все же, уже девять лет знающие и умеющие выпускники болгарских средних школ в городах Пловдив, Стара-Загора, Бургас, Хасково, Пырвомай, Велинград, изучающие русский язык как первый или второй иностранный, соревнуются в состязании „Я знаток русского языка“. Число участников за эти годы – свыше 1200!

По 2019 год отличники в нем сразу поступали в бакалавриат на очное и заочное отделения Русской филологии и Болгарского и русского языков, без проходных экзаменов. С 2020 года результаты от состязания выпускников-абитуриентов считаются вступительным экзаменом и соответствуют баллообразующим результатам ЕГЭ. Состязание проводится на протяжении 120 минут, форма – письменная, компонентное содержание соответствует уровню A2 – B1 по общепринятым Советом Европы Единым критериям знания языков. На специализированном сайте Кафедры русской филологии Пловдивского университета¹ наличны примерные варианты состязательного теста, а также критерии при оценивании.

Свой путь „Знаток“ начал с аудиторий Пловдивского университета им. Паисия Хилендарского, куда приходили выпускники средних школ Пловдива, приезжали старшеклассники из городов Стара-Загора, Бургас, Хасково, Пырвомай, Велинград. Состязание стартовало и проводится по сей день при поддержке и содействии региональных управлений образования Министерства образования и науки Республики Болгария.

Учитывая интерес абитуриентов к состязанию, руководство Филологического факультета Пловдивского университета разрешило выездное проведение „Знаток“ в средних школах (СШ) с изучением русского языка при содействии руководства школ: как в пловдивских СШ, так и в инновативных СШ в городах Южной Болгарии: ГЧЕ (Гимназия с изучением иностранных языков) „Васил Левски“ – г. Бургас; СУ „Максим Горки“ (Средняя школа с изучением иностранных языков – г. Стара-Загора; Природо-математическая гимназия им. Акад. Б. Петканчина и Гимназия с преподаванием иностранных языков – г. Хасково; (2018 г.) СУ „Проф. д-р Асен Златаров“ (Средняя школа с изучением иностранных языков и торговли) – г.

¹ См. <http://rusfil.slovo.uni-plovdiv.bg>

Пырвомай, ИСУ „Св. св. Кирил и Методий“ (Инновативная средняя школа) – г. Велинград; ЕГ „Иван Вазов“ (Языковая гимназия) – г. Пловдив, Гуманитарная гимназия им. Свв. Кирилла и Мефодия – г. Пловдив. Специальная благодарность выносится директорам школ, гостеприимно встречающих „Знатока“: Весела Иванова, Мариана Пенчева, Ани Василева, Чавдар Здравчев, Вихра Ерамян, Соня Киркова, Емил Начев. Глубочайшая благодарность всем коллегам-русистам в этих школах за их умение и талант не только обучать учеников русскому языку и русской культуре, но и передать своим воспитанникам свою любовь к русской литературе, русскому искусству, русской культуре.



Часть лауреатов после церемонии награждения, 2023 г.

24 марта 2018 г. в 4-ой аудитории Пловдивского университета им. Паисия Хилендарского на традиционной ежегодной официальной церемонии по объявлению результатов и вручению наград отличившимся, а также дипломов об участии в состязании по русскому языку для выпускников болгарских средних школ, Екатерина Тодорова – учитель-русист в Природо-математической гимназии г. Хасково – объявила, что отличники-„знатоки“ из Хасково получают стипендию за свои успехи в состязании.

В 2019 году „знатоки“-старшекурсники на стационаре по специальности *Русская филология* и *Болгарский и русский языки* поддерживали проведение „Я знаток русского языка“ в „своих“ школах: отличники-старшекурсники Атанас Костадинов, Росица Маджарова – в ГЧЕ „Васил Левски“, Бургас; Детелина Миткова, Татьяна Господинова и Меглена Налбантова – в СУ „Максим Горки“, Стара-Загора; Гергана Куртева, Патрисия Паскова, Ивелина Стратева – в Гуманитарной гимназии им. Свв. Кирилла и Мефодия, Пловдив; Николета Чапанова, Елиф Чолак – ЕГ „Иван Вазов“, Пловдив. Студенты-„знатоки“ делились с выпускниками-„знатоками“ секретами студенческой жизни – аудиторной и внеаудиторной. По сей день это общение студенческое-выпускниковое – лучший катализатор „химического“ процесса при ответе на вопрос „Чем заниматься после школы“ – в сторону: „Любимым делом – учением русского языка и культуры с увлечением“. Это были еще цветочки 2019-ого!

В 2022 году все мы – старшеклассники, студенты, учителя русского языка, руководства школ, преподаватели на Кафедре русской филологии собирали „ягоды“ выездного проведения состязания – в любимых своих школах встречали „Знатока“ молодые учителя русского языка – дипломированные в бакалаврских программах *Русская филология* и *Болгарский и русский языки* „знатоки“-отличники: Меглена Налбантова, Татьяна Господинова, Атанас Костадинов, Николета Чапанова. А их воспитанники-выпускники участвовали в состязании. Разумеется, состязание в средних школах уже проводится в обязательном порядке при содействии студентов-„знатоков“: Бетина Георгиева, Лия Златева, Детелина Миткова, Иванка Христова, Георги Писов, Ирина Неделчева, Димитрина Кючукова, Владимир Илиев, Марио Райчев, Айлин Гюзелова, Виктория Иванова, Диляна Желева, Диляна Сивева, Желяза Златинова, Жулиета Христова, Ивета Сивкова, Савина Савова, Радина Костовска. В Комиссии ответственные по составлению состязательных тестов, проведения состязания, проверки письменных работ, изготовления наградных дипломов и благодарственных писем – преподаватели Кафедры русского языка гл. асс. к.ф.н. Милена Стойкова и гл. асс. к.ф.н. Наталия Христова.

***Не се гаси туй, що не гасне!
Не потушить свет, что не гаснет!***

Иван Вазов

Состязание „Я знаток русского языка“ давно уже традиционно входит в учебный календарь событий средних школ-партнеров Пловдивского университета им. Паисия Хилендарского и востребовано знающими и умеющими выпускниками: нас, студентов-„знатоков“ и преподавателей на Кафедре русского языка, ждут с нетерпением и встречают с радостью. Старшекурсники охотно общаются со старшекурсниками, делясь своими намерениями продолжить свое образование, и получают от них ценные советы и толковые ответы на свои вопросы об обучении на Филологическом факультете Пловдивского университета.

В июне 2023 года наши студенты на третьем курсе стационара по специальностям *Русская филология* и *Болгарский и русский языки* – все „знатоки“ – участвовали в Национальном многоязычном театральном фестивале „Слово – сила и необъятность“ в г. Велинград. Студенческая труппа открыла фестиваль и поздравила театральной миниатюрой „Ромашка – девичник“ участников от имени Пловдивского университета им. Паисия Хилендарского, партнера в проведении театрального форума. Сценарий, режиссура и композиционное решение – авторские, сами студенты – идейники и исполнители. Виктория Дачева, Гергана Димитрова, Диляна Сивева, Ивета Сивкова, Мария Гетова, Радина Костовска, Савина Савова и Марио Минев выступали на русском, пели и танцевали, воссоздав русский любимый обычай.

Творческие успехи наших детей-„знатоков“ русского языка и культуры: учеников-студентов – настоящих и будущих молодых педагогов в школе и вузе – возможны только тогда, когда все мы, обучающие, оттапливаемся от простых истин гуманитарной педагогики Шалвы Александровича Амонашвили (выделенные автором цитаты из его книги «Здравствуйте, дети!»):

„Войди в класс с благоговением. Перед тобой посланники в будущее. [...] Главное – не знания, умения и навыки, а отношение

ребёнка к ним. [...] Каждый урок должен быть осмыслен педагогом как подарок детям“.

Наши молодые настоящие и будущие коллеги-русисты не добились бы профессиональных успехов без своих школьных учителей, которые сегодня являются их методическими наставниками. Ибо желанное знание становится осознанным выбором для молодых при неизменном сообществе школьного образования с академическим. Огромная благодарность всем коллегам-русистам в болгарских средних школах за их профессионализм и безустанное старание обучать и воспитывать знающих и умеющих личностей!



ГЛ. АСС. Д-Р МИЛЕНА СТОЙКОВА
Пловдивский университет им. Паисия Хилендарского
Филологический факультет
Кафедра русской филологии
ул. Царя Асена, д. 24
Пловдив 4000, Болгария
E-mail: milenalub@abv.bg



SENIOR ASSIST. PROF. MILENA STOYKOVA, PhD
University of Plovdiv Paisii Hilendarski
Faculty of Philology
Department of Russian Studies
24 Tsar Asen Str.
Plovdiv 4000, Bulgaria
E-mail: milenalub@abv.bg

ХРОНИКА

CHRONICLE

ПРЕМЬЕРА КНИГИ «МОРФОЛОГИЧЕСКАЯ (НЕ)КАТЕГОРИАЛЬНОСТЬ» (20 АПРЕЛЯ 2023 Г., ПЛОВДИВ)

МАРГАРИТА КОНСТАНТИНОВА КУЦАРОВА
ПЛОВДИВСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМ. ПАИСИЯ ХИЛЕНДАРСКОГО
ПЛОВДИВ, БОЛГАРИЯ

Для цитирования: Куцарова М. Премьера книги «Морфологическая (не)категориальность» (20 апреля 2023 г., Пловдив). *Болгарская русистика – Bulgarian Journal of Russian Studies*, 2023, 1: 89 – 94.

PREMIERE OF THE BOOK “MORPHOLOGICAL (NON-)CATEGORIALITY” (APRIL 20, 2023, PLOVDIV)

MARGARITA KONSTANTINOVA KUTSAROVA
UNIVERSITY OF PLOVDIV PAISHI HILENDARSKI
PLOVDIV, BULGARIA

For citation: Kutsarova M. Premiere of the Book “Morphological (Non-)Categoriality” (April 20, 2023, Plovdiv). *Bulgarian Journal of Russian Studies*, 2023, 1: 89 – 94.

В конце 2022 года в болгарской русистике появилось еще одно исследование по русской морфологии – это монография «Морфологическая (не)категориальность» Энчо Тилева, доктора филологии, главного ассистента Кафедры русской филологии Пловдивского университета им. Паисия Хилендарского. Премьера книги, организованная Филологическим факультетом ПУ и Кафедрой русской филологии,

состоялась 20 апреля 2023 года, и на ней присутствовало множество коллег и друзей автора, а также студенты разных филологических специальностей. Книгу представила выдающийся болгарский русист проф. д.ф.н. Стефана Димитрова из Института болгарского языка Болгарской академии наук, которая была научным руководителем Э. Тилева во время аспирантуры, а ведущей на мероприятие была доц. д-р Майя Кузова.

В начале вечера доц. М. Кузова вкратце представила профессиональную биографию и личность автора, с которым она знакома с его студенческих лет, когда он учился по специальности «Русский язык и немецкий язык». Опубликованные в научных журналах Болгарии и за рубежом статьи и изданные учебные пособия по русскому языку стали естественным шагом к созданию более масштабного самостоятельного труда, являющегося первым комплексным исследованием в болгарском языкознании, анализирующим вопрос о категориальных и некатегориальных значениях в морфологии в рамках теоретического подхода русского лингвиста А. В. Бондарко. На выбор темы диссертационного исследования, положенного в основу презентованной монографии, повлиял интерес Э. Тилева к теоретическим проблемам языкознания, и вклад проф. Димитровой в научный рост аспиранта, как отметила доц. Кузова, ощутим.

В своем выступлении проф. д.ф.н. Стефана Димитрова поделилась с присутствующими воспоминаниями о первых годах своей работы в Пловдивском университете, где читала лекции по многим дисциплинам курса современного русского языка и вела спецкурсы. Она выражала радость, что именно в Пловдиве познакомилась с двумя из своих выдающихся учеников – д-ром Илией Солтировым и д-ром Энчо Тилевым. И. Солтиров, успешно защитивший кандидатскую диссертацию, посвященную непарадигматической лингвистике (эта тема в русском языкознании разработана Т. М. Николаевой), в настоящее время работает преподавателем Гуманитарной гимназии им. Свв. Кирилла и Мефодия в Пловдиве и ассистентом в Новом болгарском университете в Софии. Д-р Энчо Тилев более 10 лет преподает русский язык и читает лекции по русской морфологии, контрастивной лингвистике и другим дисциплинам в программах бакалавриата и магистратуры Пловдивского университета.



*Выступление проф. д.ф.н. Стефаны Димитровой
вызвало интерес у всех присутствующих*

Проф. Ст. Димитрова выделила как важнейшее качество автора монографии его критическое отношение ко всему прочитанному, выраженный интерес к спорным вопросам языкознания и особенно к парадоксальному столкновению взглядов в области морфологии. Его занятия столь сложной теорией, по мнению проф. Димитровой, никогда не были самоцелью, они всегда были подчинены желанию прояснить вещи с полным сознанием того, что в языкознании нет окончательных истин, и что вся история языкознания была и будет постоянной сменой исследовательских парадигм.

Проф. Ст. Димитрова отметила принятую Э. Тилевым концепцию о том, что некатегориальная семантика относится к т.н. *скрытой грамматике* или к случаям постепенных переходов от явной к скрытой грамматике, и этот взгляд автора проходит красной нитью через анализ категориальных и некатегориальных значений именных частей речи и глагола. Неразрывная связь между категориальными и некатегориальными значениями обуславливает постоянное место некатегориальности в речи. Наличие столь разнообразных и широко распространенных случаев некатегориальности объясняется прежде

всего особенностями устной речи, где экспрессивность является отличительной чертой.

Категориальные и некатегориальные значения занимают бесспорное место в языке и речи. Более того: они обуславливают функционирование форм и способствуют превращению парадигматики в синтагматику, языка в речь. Существование лишь категориальных значений невозможно, так как чистая категориальность в речи, как отмечает А. В. Бондарко, утрачивается. Можно несомненно утверждать, что некатегориальные значения в языке не менее релевантны, чем категориальные. Примечателен вывод автора, что «некатегориальность – это скрытый (или не очень скрытый) потенциал языка, который может как свободно самоактивироваться, так и активироваться говорящим» (Тилев/Tilev 2022, 368). В заключение Ст. Димитрова подчеркнула, что работа Энчо Тилева представляет собой современное лингвистическое исследование. Об этом свидетельствуют применяемая им четкая методология и строгие очертания его операционального подхода.



На премьере книги присутствовали многие коллеги и студенты Филологического факультета

Во время премьеры было зачитано приветствие от доц. Милены Калудовой, преподавательницы русской классической литературы и заведующей Кафедрой русской филологии Пловдивского университета в конце 80-х – начале 90-х гг. В своем поздравительном адресе

она выразила радость по поводу выхода книги в свет и пожелала автору новых успехов.

От официальной части премьеры плавно перешла к неофициальной, в ходе которой некоторые гости, имевшие возможность заранее ознакомиться с книгой, поделились своими впечатлениями от написанного в ней. Автору были заданы вопросы, связанные с его работой в теоретической парадигме А. В. Бондарко. Вопросы были заданы и проф. Стефана Димитровой, которая ответила на них с присущим ей даром слова, приводя примеры из многих европейских и неевропейских языков. Особый интерес у слушателей вызвали примеры из языков американских индейцев, которыми она занималась еще в своей кандидатской диссертации, защищенной под руководством проф. В. А. Звегинцева в Москве.

Для всех присутствующих премьеры книги «Морфологическая (не)категориальность» стала не событием с традиционной структурой, а интересной и захватывающей встречей с вершинами мировой теоретической лингвистики, где обитает проф. Стефана Димитрова.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

Тилев, Е., 2022. *Морфологична (не)категориалност*. Пловдив: Макрос. ISBN 978-954-561-574-0.

REFERENCES

Tilev, E., 2022. *Morfologichna (ne)kategorialnost*. Plovdiv: Makros. ISBN 978-954-561-574-0.



АСС. МАРГАРИТА КУЦАРОВА

ORCID ID: 0009-0000-0778-0431

Пловдивский университет им. Паисия Хилендарского

Филологический факультет

Кафедра русской филологии

ул. Царя Асена, д. 24

Пловдив 4000, Болгария

E-mail: margaritakutsarova@gmail.com



ASSIST. PROF. MARGARITA KUTSAROVA

ORCID ID: 0009-0000-0778-0431

University of Plovdiv Paisii Hilendarski

Faculty of Philology

Department of Russian Studies

24 Tsar Asen Str.

Plovdiv 4000, Bulgaria

E-mail: margaritakutsarova@gmail.com

ХРОНИКА

CHRONICLE

СЛОВО ЗА 85-ГОДИШНИЯ ЮБИЛЕЙ НА ДОЦЕНТ Д-Р ИЛИАНА ВЛАДОВА

НАТАЛИЯ ВАСИЛЕВА ХРИСТОВА

ПЛОВДИВСКИ УНИВЕРСИТЕТ „ПАИСИЙ ХИЛЕНДАРСКИ“
ПЛОВДИВ, БЪЛГАРИЯ

Для цитирования: Христова Н. Слово за 85-годишния юбилей на доцент д-р Илиана Владова. *Болгарская русистика – Bulgarian Journal of Russian Studies*, 2023, 1: 95 – 97.

SPEECH FOR THE 85TH ANNIVERSARY OF ASSOCIATE PROFESSOR ILIANA VLADOVA, PhD

NATALIYA VASILEVA HRISTOVA

UNIVERSITY OF PLOVDIV PAISII HILENDARSKI
PLOVDIV, BULGARIA

For citation: Hristova N. Speech for the 85th Anniversary of Associate Professor Iliana Vladova, PhD. *Bolgarskaya rusistika – Bulgarian Journal of Russian Studies*, 2023, 1: 95 – 97.

Илиана Владова е възпитаник на Факултета по славянски филологии на Софийския университет „Св. Климент Охридски“. След специализация по теория на превода в Московския литературен институт „Максим Горки“ и в Института за чужди езици „Морис Торез“ (под ръководството на големия транслатолог проф. А. С. Бархударов) нейната научна и преподавателска дейност е фокусирана върху проблемите на превода. През годините тя чете лекции по дисциплините „Обща теория на превода“, „Превод и редактиране на художествен,

публицистичен и научен текст“ в Софийския, Пловдивския и Великотърновския университет, а под нейно ръководство своите докторски дисертации са защитили шестима докторанти. Автор е на над 100 научни студии и статии, свързани с теорията и практиката на превода, межкултурната комуникация, съпоставителната стилистика. Съавтор е на повече от десет учебника и пособия, сред които е и настолното *Пособие по переводу* (Пловдив, 2001).

От 1962 до 1966 г. работи като преводач и редактор към издателство „Народна култура“ и публикува преводи на произведения на руските класици Н. Гогол, И. Тургенев, И. Гончаров, А. Чехов, А. Грин, С. Маршак, М. Горки, О. Бергсолц, Е. Казакевич. Особено внимание отделя на необходимостта от актуализация на езиково ниво при интерпретирането на текстовете, което по-късно води и до обобщаване на наблюденията в монографията *Превод и време* (София, 1988). Под нейна редакция през 2001 г. бе издаден том, посветен на руската литература у нас, част от поредицата „Преводна рецепция на европейските литератури в България“ на Академичното издателство „Марин Дринов“. Освен като редактор, тя участва в сборника като автор на девет студии върху творчеството на големи руски писатели от XIX и XX век.

Съвсем естествено за доцент Вladoва е не само научното, но и общественото поприще – тя е един от учредителите на Съюза на преводачите в България (1974) и за известен период е председател на Секцията по теория, история и критика на превода (1988 – 1994).

Като познавач на руската култура и литература, тя е дългогодишен председател на Дружеството на русистите в България, а от 2003 г. до 2007 г. е вицепрезидент на Международната асоциация на преподавателите по руски език и литература (МАПРЯЛ). Тя влага своята творческа енергия в организиране на международни научни форуми и получава признание по цял свят. Неслучайно е носител на медал „Александър Пушкин“.

Трудно е да се опише, но не е трудно да се оцени огромният принос на доцент Вladoва за разпространението на руската литература в България и за оформянето на специалисти в областта на превода, за изграждането и поддържането на престижа на българската русистика.

Затова ѝ пожелаваме от все сърце на многая благая лета! И продължаваме да си кътаме тетрадките с нейните лекции и да пазим на почетно място в библиотеките си книгите, които ни е дарила.



ГЛ. АС. Д-Р НАТАЛИЯ ХРИСТОВА
Пловдивски университет „Паисий Хилендарски“
Филологически факултет
Катедра по руска филология
ул. „Цар Асен“ 24
Пловдив 4000, България
E-mail: n_hristova@uni-plovdiv.bg



SENIOR ASSIST. PROF. NATALIYA HRISTOVA, PhD
University of Plovdiv Paisii Hilendarski
Faculty of Philology
Department of Russian Studies
24 Tsar Asen Str.
Plovdiv 4000, Bulgaria
E-mail: n_hristova@uni-plovdiv.bg

ХРОНИКА

CHRONICLE

БИБЛИОГРАФИЯ ТРУДОВ ДОЦ. Д-РА ИЛИАНЫ ВЛАДОВОЙ

1974

Взаимовръзка и съотношение между превод и оригинал. // *Изкуство на превода*, кн. 1. София: Народна култура, 1974.

1975

Проблема интерференции при възстановяване на националния и историческия колорит в художествения превод. // *Второй международный симпозиум по проблемам интерференции при обучении русскому языку*. В. Търново, 1975.

Пособие по русскому языку для студентов I и II курсов МЭО. София: ВИИ „Карл Маркс“, 1975 (в съавторство).

За автора и за романа. *Послеслов към романа „Пропаст“ от И. А. Гончаров*. София: Народна култура, 1975.

Човешкият талант на писателя. *Предговор към книгата „Червеното цвете“ от В. М. Гаршин*. София: Народна култура, 1975.

1976

Проблема на превода в учебниците на руския език за студентите на икономическите факултети. // *Prace naukowe. Drużyna Ekonomiczna imienia Oskara Langegove Wrocław*. Wrocław, 1976.

Преводът и функциите му при профилираното обучение. // *Език и специалност*. София: ВИИ „Карл Маркс“, 1976.

Вересаев – единство на живот и творчество. *Предговор към книгата „В сухата мъгла“ от В. В. Вересаев*. София: Народна култура, 1976.

Дребният човек и голямата тема в творчеството на Леонид Леонов. София: Народна култура, 1976.

Светлините от звездите на Пикул. *Предговор към книгата „Звезди над блазето“ от В. В. Пикул*. София: Народна култура, 1976.

1977

- Проблемы воссоздания исторического колорита художественного произведения в переводе. // *Болгарская русистика*, кн. 6, 1977.
- Диалектическа взаимовръзка между интернационалното и националното в художествения превод. // *Изкуство на превода*, кн. 2. София: Народна култура, 1977.
- Пресъздаването на историческия колорит на художественото произведение в превода от близкородствени езици. // *Изкуство на превода*, кн. 3. София: Народна култура, 1977.

1978

- Същност на превода и етапи на неговата реализация. // *Научни трудове на ВИИ „Карл Маркс“*, кн. 3. София, 1978.
- Смисловият превод и неговата проява в България. // *Втора двустранна среща между СПБ и Съюза на съветските писатели*. София: Съюз на преводачите в България, 1978.
- Пособие по русскому языку для работы в лингафонном кабинете*. София: ВИИ „Карл Маркс“, 1978 (в съавторство).

1979

- Формирование переводческих умений и навыков у студентов на занятиях по переводу. // *Первая национальная конференция преподавателей русского языка в вузах*. МНП, Научный центр по образованию. София, 1979.

1981

- Учебник русского языка для студентов I и II курсов факультета международных отношений ВЭИ им. Карла Маркса*. София: Наука и искусство, 1981 (в съавторство).

1982

- Историческият колорит и пресъздаването му в художествения превод*. Дисертация за присъждане на научната и образователна степен „доктор“. Автореферат. София, 1982.
- Историческите ценности и тяхното пресъздаване в художествения превод. // *Превод на историческа проза*. София: Съюз на българските преводачи, 1982.

Художественият превод като информационен процес. // *Съвременни проблеми на теорията на превода*. София: Съюз на преводачите в България, 1982.

1983

Методични проблеми на устния превод. // *Научни трудове на ВИИ „Карл Маркс“*. Факултет „Международни икономически отношения“. Катедра „Славянски езици“, т. 3. София, 1983.

Художествено-изобразителные средства в историческом художественном произведении и их передача на языке перевода. // *Проблемы преподавания русского языка на русском отделении филологических факультетов болгарских вузов. Международная научная конференция*. Шумен, 1983.

Лексико-семантични особености на специализираните икономически текстове и тяхната реализация в руски и български езици. // *Стилистични и лингвометодични проблеми на научния текст*. ВИАС. София, 1983.

1984

Изразяване на пространствени и времеви отношения в икономическия подстил на руския език. // *Научни трудове на ВИИ „Карл Маркс“*. Факултет „Международни икономически отношения“, катедра „Славянски езици“, т. 1. София, 1984.

Персонифицирующая функция антропонимов, прозвищ и обращений в художественном произведении и ее отражение в переводе. // *Болгарская русистика*, кн. 3, 1984.

Българският пресъздател на Шолоховите епопеи. Лингвостилистичен анализ на преводите на Г. Жечев на произведенията на М. Шолохов. // *Майстори на превода*. София: Народна култура, 1984.

Стилизацията в историческия роман и нейното пресъздаване в превода. // *Език и литература*, кн. 5, 1984.

Граматичните архаизми като стилизираци средства в изходния език и езика на превода. // *Съпоставително езикознание*, кн. 5, 1984.

Структурно-семантическая характеристика коммерческих терминов. // *Усъвършенстването на аудиторната и извънаудиторната работа със студентите при обучението по чужд език*. София: ВИИ „Карл Маркс“, 1984.

Процессы архаизации в области лексики в русском и болгарском языках. // *IV Международный симпозиум „Изучение русского языка в сопоставлении с родным“*. В. Тырново, 1984.

1985

Учебник русского языка для факультета общественных профессий. София: ВИИ „Карл Маркс“, 1985 (в съавторство).

Учебник по грамматике русского языка для факультета международных экономических отношений ВЭИ им. Карла Маркса. София: Наука и изкуство, 1985 (в съавторство).

Научно-методические основы применения учебных материалов по лингвострановедению с учетом специальности. // *Изследване и преподаване на обществено-политически и икономически текст*. Свищов, 1985.

Категорията „обусловеност на речевата ситуация“ и начините на формалната ѝ реализация в научно-икономическия подстил на руския език. // *Сборник от Юбилейна научна сесия „25 години катедра „Чужди езици“ при ВТУ „Ангел Кънчев“*. Русе, 1985.

Выражение условных отношений в научно-экономическом подстиле русского языка. // *Сборник от Юбилейна научна сесия „40 години ВМЕИ „Ленин“*. София, 1985.

Особености на синтаксиса на историческия роман и отражението им в превода от руски на български език. // *Езикови проблеми на превода. Славянски езици*. София: Наука и изкуство, 1985.

Методични проблеми на устния превод. // *Научни трудове на ВИИ „Карл Маркс“*. Факултет МИО, катедра „Чужди езици“, т. 2, 1985.

1986

Преводът в светлината на лингвистичните теории. // *Научни трудове на ВИИ „Карл Маркс“*. Факултет „Международни икономически отношения“, катедра „Славянски езици“, т. 1. София, 1986.

Изразяване на причинно-следствени отношения в научно-икономическия подстил на руския език. // *Научни трудове на ВИИ „Карл*

Маркс“. Факултет „Международни икономически отношения“, катедра „Славянски езици“, т. 1. София, 1986.

Прошлое и современное в болгарском переводе поэмы „Слово о полку Игореве“. // *Болгарская русистика*, кн. 6, 1986.

Соотношение и субординация между компонентами подлинника и перевода. // *Научные традиции и новые направления в преподавании русского языка и литературы. VI Конгресс МАПРЯЛ*. Будапешта, 1986.

1987

Външно-търговски термини – структура, семантика, превод. // *Езикови проблеми на превода (руски език)*. София: Наука и изкуство, 1987.

Роль и влияние перевода с русского языка на развитие болгарской художественной литературы. // *Международная конференция МАПРЯЛ „Закономерности функционирования русского языка в разных странах и регионах мира и проблемы обучения“*. Москва, 1987.

1988

Превод и време. София: Наука и изкуство, 1988.

Русско-болгарская наука о переводе: достижения, проблемы, перспективы. // *Болгарская русистика*, кн. 5, 1988.

1989

Учебник русского языка для I и II курсов международных экономических отношений. София: Наука и изкуство, 1989 (в съавторство).

Пособие по русскому языку для работы в лингафонном кабинете для I и II курсов международных экономических отношений. София: Наука и изкуство, 1989 (в съавторство).

1990

Проблемы обучения профессиональному переводу. // *Русский язык и литература в общении народов мира. Проблемы функционирования и преподавания*. VII Конгресс МАПРЯЛ. Москва, 1990.

Перевод как средство развития стилистики переводящего языка. // *Лингвистические и методические вопросы обучения русскому языку как иностранному*. V Международной симпозиум МАПРЯЛ „Лингвистические и методические вопросы обучения русскому языку как иностранному“. В. Тырново, 1990.

1993

Essential features and specific manifestations or historical distance in original texts and their translations. // *Translation as social action. Russian and Bulgarian Perspectives*. London and New York, 1993 (студия).

1994

Български, руски и английски за делови контакти. Пособие. София: ИК „Юрапел“, 1994 (в съавторство).

1996

Национальные компоненты художественного текста и их воссоздание в переводе. // *Лингвистические и культурологические аспекты русского в сопоставлении с родным*. Паисиеви четения. Пловдив: ПУ „Паисий Хилендарски“, 1996.

1998

Преводна рецепция на творчеството на Александър Грин в България. // *Научни трудове на ПУ „Паисий Хилендарски“*, т. 36, кн. 1. Пловдив, 1998.

2001

Преводна рецепция на европейските литератури в България. // *Руска литература*. София: АИ „Проф. Марин Дринов“, 2001 (съсоставител, съавтор, съредактор).

Народное „красное“ слово Вл. Даля в современном измерении и его перевод. // *Болгарская русистика*, кн. 3 – 4, 2001.

Лингвокультурная двойственность переводного художественного текста. // *Слово. Юбилеен сборник, посветен на 70-годишнината на проф. И. Червенкова*. София: УИ „Св. Климент Охридски“, 2001.

Пособие по переводу. Пловдив: Пловдивско университетско издателство, 2001 (в съавторство).

2002

Актуальные интегральные и дифференциальные процессы, наблюдаемые при создании текста перевода. // *Теоретические и методические проблемы русского языка как иностранного в начале XXI века.* Восьмой Международный симпозиум под эгидой МАПРЯЛ. В. Тырново, 4 – 7 апрел 2002 г.

2003

Перевод в современном социокультурном контексте. // *Русское слово в мировой культуре.* X Конгресс МАПРЯЛ. Пленарные заседания. Санкт-Петербург, 2003.

Культурологические характеристики перевода. // *Славистика*, кн. 3. Белград, 2003.

2004

Перевод как вторичный текст. // *Доайенът. Юбилеен сборник, посветен на 100-годишнината на проф. Н. Дилевски.* София: УИ „Св. Климент Охридски“, 2004.

Культурно-исторический код художественного текста и его воссоздание в процессе перевода. // *Динамика языковых процессов: история и современность. К 75-летию со дня рождения проф. П. Филковой.* София, 2004.

Актуализация рецепции произведений Чехова. // *Диалози с Чехов. 100 години по-късно.* София: Факел, 2004.

2005

Многоликостта на превода. // *Панорама.* Издание на СПБ, кн. 5. София, 2005.

Руското слово в света. // *Словото*, бр. 541, 1.XI.2005.

2006

Феномен вторичного текста, порожденный межкультурной коммуникацией. // *Теоретические и методические проблемы русского языка как иностранного. Новые информационные технологии в*

лингвистической и методологической науке. Девятый международный симпозиум МАПРЯЛ. В. Тырново, 2006.

2007

Современные тенденции в переводоведении. // *Мир русского слова и русское слово в мире*. XI Конгресс МАПРЯЛ. Варна, 2007.

Общество русистов Болгарии. // *Болгарская русистика. Альманах*. София, 2007.

2008

Перевод – диалог культур. // *Руската наука, образование и култура в съвременния свят*. Научно-практическая конференция. Стара Загора: Тракийский университет, 2008.

2009

Преводната рецепция на руската литература в България. // *Публичната дипломация и новите предизвикателства в международните отношения. 130 години от установяване на дипломатическите отношения на България с Русия*. Международна конференция, София, 2009.

2010

Изучение русского языка, русской литературы и культуры в Болгарии: традиции и перспективы. // *Русский язык в Европе. Обмен опытом*. Международная методическая конференция. Солоники, 2010.

Национально-культурная мотивированность кинемы и ее вербализация как проблема перевода. // *Теоретические и методические проблемы русского языка как иностранного в традиционной и корпусной лингвистике*. Десятый международный симпозиум. Велико Търново, 2010.

Перевод и культурный трансфер. // *Русское слово на Балканах*. I Международный симпозиум. Шумен, 2010.

2011

Перевод как межкультурная коммуникация. // *Русский язык и литература во времени и пространстве*. XII Конгресс МАПРЯЛ. Шанхай, 10 – 15 май 2011.

Роль национальных ассоциаций русистов в поддержку русского языка в инославянском окружении. // *Третья белградская встреча славянских русистов. Международный научно-образовательный форум*. Белград, 13 – 14.01.2011.

Рецепция и перевод. // *Национална конференция с международно участие „40 години Шуменски университет“*. Шумен, 13 – 14.09.2011.

Коммуникативная эквивалентность при переводе. // *100-летию преподавания русского языка в СУ им. Св. Климента Охридского, 65-летию специальности „Русская филология“*. Юбилейная научная конференция. София, 2011.

2012

Руската култура в българското културно пространство: традиции и перспективи. // *Отношенията на България с Русия и другите страни от ОНД в европейския контекст*. Международна кръгла маса. София, 6 – 7 декември 2012.

2015

Роль перевода в межкультурной коммуникации. // *Болгарская русистика*, кн. 1 – 2, 2015.

2016

Интегральные и дифференциальные процессы при переводческом трансфере. // *Русистика сегодня: традиции и перспективы*. Юбилейная международная научная конференция. София, 2017.

2017

50 лет Общества русистов Болгарии. // *Болгарская русистика*, кн. 2, 2017.

Диалог между русской и болгарской культурами посредством перевода. // *Болгарская русистика*, кн. 2, 2017.

Развитие теории перевода в работах болгарских русистов. // *Болгарская русистика. Альманах*. 2017.

Презентация национально-культурной информации в художественном тексте и ее передача при переводе. // *Русистика: вчера, се-*

годня, завтра. Юбилейная Международная научная конференция, посвященная 50-летию Общества русистов Болгарии и 50-летию МАПРЯЛ. София, 2017.

2019

Русисту-ветерану доц. Тодору Минчеву исполнилось 95 лет. // *Болгарская русистика*, кн. 3, 2019.

2020

Современные аспекты переводоведения. // *Болгарская русистика*, кн. 2, 2020.

Культурный диалог между Россией и Болгарией: традиции и перспективы. // *Болгария – Россия. 140 лет дипломатических отношений: история, состояние, перспективы.* Материалы Юбилейной болгаро-российской конференции, 5 – 6 июля 2019 г. София: ИМЦ, 2020.

2022

Перевод – диалог культур (на материале диалога между русской и болгарской культурами в процессе перевода). // *Болгарская русистика*, кн. 1, 2022.

Составила Анна Баранова

ОБ АВТОРАХ

ABOUT THE AUTHORS

Мария КОТЮРОВА – профессор, доктор филологических наук, Кафедра русского языка и стилистики, Пермский государственный национальный исследовательский университет (Россия). **Научные интересы:** функциональная стилистика, лингвистика текста, стилистика научного текста. **Публикации:** *Пермская научная школа функциональной стилистики* (в соавторстве с Е. А. Баженовой, 2016), *Современный научный текст (сквозь призму дискурсивных изменений)* (монография, в соавторстве с Н. В. Соловьевой, 2017), *Культура научной речи: текст и его редактирование* (монография, в соавторстве с Е. А. Баженовой, 2018), *Стилистика научной речи* (2010), *Идиостилистика научной речи. Наши представления о речевой индивидуальности ученого* (монография, в соавторстве с Л. С. Тихомировой и Н. С. Соловьевой, 2011, 2019), *Дискурсивные основания речеведения: научный текст – новое знание – перевод* (коллективная монография, 2023).

Зоя ИВАНОВА – доктор филологии, Кафедра русской филологии, Пловдивский университет им. Паисия Хилендарского (Болгария). **Научные интересы:** русская эмиграция (первая волна), эготексты русских писателей-эмигрантов во Франции второй половины XX века. **Публикации:** *Към семантиките на понятието еготекст* (2019), *Същност и характер на руската емиграция от началото на XX век* (2020), „*Самопознанието*“ на Николай Бердяев: *идентификации на маргиналността* (2020), *Марина Цветаева – реконструкция чрез спомена* (2021), *Ритуали на памет в еготекстовете на руски писатели емигранти* (2021).

Людмила КУШНИНА – профессор, доктор филологических наук, Кафедра иностранных языков, лингвистики и перевода, Пермский национальный исследовательский политехнический университет (Россия). **Научные интересы:** проблема качества перевода, лингвокогнитивные механизмы перевода, перевод и культура, перевод

и языковая личность, метапереводческая деятельность, синергетика перевода. **Публикации:** *Теория перевода в классической и современной исследовательской парадигме: онтология, методология, аксиология* (коллективная монография, 2020), *Tournant synergétique dans la traductologie d'aujourd'hui* (2020), *Идеи А. Д. Швейцера в эпистеме перевода XXI века* (2021), *Теоретические и методические основы профессиональной подготовки переводчиков* (коллективная монография, 2023), *Дискурсивные основания речеведения: научный текст – новое знание – перевод* (коллективная монография, 2023).

Милена КАЛУДОВА – доцент, Кафедра русской филологии, Пловдивский университет им. Паисия Хилендарского (Болгария). **Научные интересы:** история русской литературы, история русско-болгарских культурных связей, история переводческого дела. **Публикации:** *Глубокие корни. Творчество В. Г. Короленко в Болгарии* (1978), *Кратък показалец на преводачите на руските и съветските писатели в България* (1979), *Речник на преводачите на руските и съветски писатели в България в 4 тома* (1983), *Кратък показалец на руските и съветски поети, писатели и критици, превеждани в България* (1983), *Показалец на анонимните преводи на руски и съветски писатели* (1984), *Писатели на народите на Съветския съюз. Енциклопедически справочник* (в соавторстве, 1989).

Рада ЧОБАНОВА – филолог-специалист, Кафедра русской филологии, Пловдивский университет им. Паисия Хилендарского (Болгария). **Научные интересы:** лексикология и лексикография, преподавание русского языка как иностранного. **Публикации:** *Русский язык. Лексический курс для студентов I и II курсов* (в соавторстве с М. Кузовой, 2000), *Руско-български и българско-руски речник* (2007, 2020), *Слово.Ру. Русский язык. Лексический курс для студентов-русистов* (в двух частях, в соавторстве с М. Кузовой, 2010), *12 теста по руски език за нива А1 – А2* (в соавторстве с Э. Тилевым, 2019), *6 теста по руски език за ниво В1* (в соавторстве с Э. Тилевым, 2019), *6 теста по руски език за ниво В2* (в соавторстве с Э. Тилевым, 2020).

ТРЕБОВАНИЯ К ОФОРМЛЕНИЮ МАТЕРИАЛОВ PAPER FORMATTING REQUIREMENTS

Редколлегия журнала «Болгарская русистика» принимает к рассмотрению только материалы, ранее не опубликованные в Болгарии или за рубежом.

Тексты, не соответствующие тематике журнала или оформленные не в соответствии с требованиями, не рассматриваются и не рецензируются.

Рекомендуется использовать программу Microsoft Word. Если текст содержит графики, таблицы или иллюстрации, они не должны быть в виде скриншотов, чтобы их можно было обработать при необходимости.

Рукописи высылаются по адресу электронной почты **bgrusistika@gmail.com** в электронном виде в двух одинаковых файлах – в формате Word и PDF.

Авторам рекомендуется иметь личный профиль исследователя (например, в Researcher ID/WoS, Scopus, ORCID, РИНЦ). ID указывается в визитной карточке автора в конце текста.

Решение о публикации или отклонении рукописи принимается на основании мнений анонимных и независимых рецензентов.

Отправляя рукопись, автор соглашается соблюдать этические принципы публикации научных текстов.

Оформление рукописи

1. Рукописи могут быть написаны на русском, болгарском или английском языках.
 2. Рекомендуемый объем рукописи: до 35 000 знаков – для научной статьи или обзора, и до 20 000 знаков – для отзыва (включая пробелы). Текст должен быть набран шрифтом Times New Roman, 12 pt, межстрочный интервал – 1. Все использованные специфические шрифты должны быть архивированы и отправлены в дополнительном файле в качестве приложения.
- Страницы без пагинации, без переносов, без колонтитулов, без абзацного отступа (абзацный отступ не задан при помощи табуляции), выравнивание по ширине. Все иллюстрации, схемы, фигуры и таблицы расположены в тексте в соответствующем месте, а не в конце статьи.
3. Рекомендуется избегать определенного форматирования текста с точки зрения подчеркивания, табуляции, использования маркеров и т. д.
 4. Рукописи должны иметь следующую структуру:
 - 4.1. Название статьи – пишется без сокращений (допускаются сокращения только для имен писателей, ученых и других известных лиц);
 - 4.2. Имена автора (имя, отчество и фамилия) без ученых степеней и званий;

- 4.3. Научная организация (университет, академия, институт и т.п.), в которой работает автор;
- 4.4. Город места работы, страна;
- 4.5. Аннотация статьи на том языке, на котором она написана (если статья написана на русском языке, в начале приводится аннотация на русском языке; если статья написана на болгарском или английском языке, аннотация должна быть соответственно на болгарском или английском языке). Аннотация должна отражать суть исследования и кратко излагать его результаты. Рекомендуемый объем резюме – от 100 до 150 слов.
- 4.6. От 5 до 8 ключевых слов или словосочетаний на языке, на котором написана статья;
- 4.7. Благодарности – здесь выражается благодарность, если исследование финансировалось проектом.
- 4.8. Те же данные из пунктов 4.1 – 4.7 даются на английском языке.
- 4.9. Далее следуют полный текст исследования, приложения (если есть) и список цитируемой литературы. Если текст на русском или болгарском языке, сначала приводится список литературы на русском или болгарском языке, а затем транслитерируется латиницей.
- 4.10. На языке, на котором написана статья, дается полная визитная карточка автора с указанием его научных званий и ученых должностей, ID-номер в научных базах данных, аффилиация (название научной организации – университет, академия, институт; факультет, кафедра/департамент), указывается электронный и почтовый контактный адрес.
- 4.11. Визитка из пункта 4.10 также должна быть представлена на английском языке.
5. Рисунки, таблицы и надписи к ним, кроме как в основном тексте, должны быть представлены и в дополнительном файле.
6. Иллюстрации присылаются и отдельными файлами, которые должны быть хорошего качества печати.
7. В отдельном файле автор рукописи присылает информацию о себе, включающая: имя и фамилию, ученую степень и звание, области научных интересов (например, сравнительное языкознание, прагматика, русская классическая литература) и названия шести публикаций по своему выбору (монографии, статьи, учебные пособия и др.). К каждой публикации в скобках указывается год издания.

Примечания и литература

Литература, цитируемая в тексте исследования (если основной текст на русском или болгарском языке), приводится двумя отдельными абзацами в конце. Сначала литература указана в оригинале, затем представлена на латинице (путем транслитерации или в английском переводе).

Представление цитируемых исследований выглядит следующим образом:

СТАТЬЯ В ЖУРНАЛЕ

Фамилия автора, год издания, название статьи, название журнала (курсив), год (том), номер выпуска, страницы (разделенные тире), а также ISSN журнала, если есть.

Динеков, П., 1982. Професор Любомир Милетич в моите студентски спомени. *Съпоставително езикознание*, год. VII, № 3, с. 25 – 33. ISSN 0204-8701.

Dinekov, P., 1982. Profesor Lyubomir Miletich v moite studentski spomeni. *Sapostavitelno ezikoznanie*, vol. VII, no. 3, pp. 25 – 33. ISSN 0204-8701.

Такой источник указан в основном тексте так: (Динеков/ Dinekov 1982). Если цитируется конкретная страница (например, стр. 27), то она указывается следующим образом: (Динеков/Dinekov 1982, 27).

СТАТЬЯ В ИНТЕРНЕТ-ИЗДАНИИ

Источник текста (доступный веб-адрес или номер DOI) должен быть помещен в конце цитируемого источника.

Lasquety-Reyes, J. A., 2019. Towards Computer Simulations of Virtue Ethics. *Open Philosophy* [online], vol. 2, no. 1, pp. 399 – 413 [viewed 15 April 2021]. Available from: <https://doi.org/10.1515/opphil-2019-0029>.

КНИГИ

Для книг курсивом пишется название книги. Указываются название города, издательство и ISBN книги, если есть.

Райчевски, Ст., 2020. *Академик Любомир Милетич*. София: Захарий Стоянов. ISBN 978-954-09-1446-6.

Raychevski, St., 2020. *Akademik Lyubomir Miletich*. Sofia: Zahariy Stoyanov [in Bulgarian]. ISBN 978-954-09-1446-6.

Такой источник в основном тексте цитируется следующим образом: (Райчевски/Raychevski 2020).

Если цитируемое исследование выполнено на языке, использующем латиницу, то этот источник следует цитировать в тексте следующим образом: (Dik 1997, 26). В списке литературы он размещается после цитируемых источников на кириллице и оформляется следующим образом:

Dik, S. C., 1997. *The Theory of Functional Grammar. Part 1: The Structure of the Clause*. Berlin – New York: Mouton de Gruyter. ISBN 978-3110154047.

КНИГИ / СБОРНИКИ С РЕДАКТОРАМИ

В этом случае лишь название цитируемой книги/сборника дается курсивом, после чего указываются цитируемые страницы.

Стаменов, М., 1998. Граматична структура, семантична структура и структура на съзнанието. В: Димитрова, Ст. (ред.). *Езиково съзнание*, с. 153 – 205. София: Наука и изкуство. ISBN 954-02-0238-8.

Stamenov, M., 1998. Gramaticzna struktura, semantichna struktura i struktura na saznaniето. In: Dimitrova, St. (Ed.). *Ezikovo saznanie*, pp. 153 – 205. Sofia: Nauka i izkustvo. ISBN 954-02-0238-8.

Публикация представленных материалов определяется рекомендациями рецензентов и не обязательно означает согласие редакции с взглядами, отстаиваемыми авторами. При необходимости редакторы могут исправлять рукописи.

ПРИМЕР ОФОРМЛЕНИЯ СТАТЬИ

АКАДЕМИК ЛЮБОМИР МИЛЕТИЧ – ШРИХИ КЪМ ПОРТРЕТА (ПО СЛУЧАЙ 160 ГОДИНИ ОТ РОЖДЕНИЕТО МУ)

ИВАН ПЕТРОВ ДИМИТРОВ

ПЛОВДИВСКИ УНИВЕРСИТЕТ „ПАИСИЙ ХИЛЕНДАРСКИ“

ПЛОВДИВ, БЪЛГАРИЯ

Резюме: Професор Любомир Милетич (1863 – 1937) е един от лингвистите от първото поколение български учени, който оставя съществена диря в историята на българското езикознание. Приносите му в различни дялове на знанието – лингвистика, история, етнология и други, са високо оценени от съвременниците му и до днес служат като основа за развитие на по-нататъшни изследвания в тези области. Особено значение за лингвистиката имат изследванията му „Das Ostbulgarische“ и „Die Rhodopemundarten der bulgarischen Sprache“, в които са описани чертите на някои български диалекти в края на XIX век. През 2023 г., когато се навършват 160 години от рождението на Л. Милетич, приносите му за развитието на българската наука са все по-безспорни.

Ключови думи: Любомир Милетич, диалектология, младограматизъм, сравнително-историческо езикознание

Благодарност: Изследование проводилось в рамках работ, поддержанных грантом Министерства науки и высшего образования № XXX-12-2050-XXX.

ACADEMICIAN LYUBOMIR MILETICH – STROKES TO THE PORTRAIT (ON THE OCCASION OF THE 160TH ANNIVERSARY OF HIS BIRTH)

IVAN PETROV DIMITROV

UNIVERSITY OF PLOVDIV PAISII HILENDARSKI

PLOVDIV, BULGARIA

Abstract: Professor Lyubomir Miletich (1863 – 1937) is one of the linguists of the first generation of Bulgarian scientists, who left a significant mark in the history of Bulgarian linguistics. His contributions in various fields of knowledge – linguistics, history, ethnology and others – were highly appreciated by his contemporaries and to this day serve as a basis for the development of further research in these fields. Of particular importance

for linguistics are his studies „Das Ostbulgarische“ and „Die Rhodopemundarten der bulgarischen Sprache“, which describe the features of some Bulgarian dialects at the end of the 19th century. In 2023, when the 160th anniversary of L. Miletich's birth will be celebrated, his contributions to the development of Bulgarian science are increasingly indisputable.

Keywords: Lyubomir Miletich, dialectology, neogrammarian, Historical-Comparative Linguistics

Acknowledgements: The current research was a part of research work supported by the Ministry of Science and Higher Education grant No. 075-15-2020-793.

Чергедските молитви – друг важен извор за историята на българския език – също са в ползрението на Л. Милетич. На техния произход и език той посвещава изследването си „Седмоградските българи и техният език“. За изучаването на езика на банатските българи пък Милетич посещава през 1895 г. селищата Винга и Бешенов, като едновременно с това проучва данните от архиви в Будапеща, Виена и Тимишоара. Както отбелязва С. Дамянов, тези изследвания имат комплексен характер и са от интерес не само за лингвистите, но и за историците, етнографите и фолклористите (Милетич/Miletich 1987, 11 – 12). В „На гости у банатските българи“ авторът описва впечатленията си от срещата с българите във Винга, които въпреки досега си с други етноси, култури и религии са запазили езика си: „Докато се четеше евангелието, мене някакви тръпки пронизваха, толкова беше силно впечатлението от тия контрасти: маджарската проповед, латинското богослужение и престонародния български език на Евангелието“ (Милетич/Miletich 1987, 32 – 33). Въпреки немалкото други елементи, заимствани от унгарците и немците (някои лексикални елементи, носии и други), езикът и личните имена на населението в тези територии свидетелстват за произхода им. В резултат на тези теренни проучвания Л. Милетич пише също така и студиите си „Заселението на католишките българи в Седмоградско и Банат“ (1897) и „Книжнината и езикът на банатските българи“ (1900).

Подробно описани от Р. Русинов са и грижите на Милетич за утвърждаването на книжовния български език (вж. Русинов/Rusinov 2000).

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

Милетич, Л., 1987. *Изследвания за българите в Седмиградско и Банат.* София: Наука и изкуство.

Русинов, Р., 2000. *История на българското езикознание. Очерци.* Велико Търново: Абагар. ISBN 954-427-370-0.

REFERENCES

Miletich, L., 1987. *Izsledvania za balgarite v Sedmigradsko i Banat.* Sofia: Nauka i izkustvo [in Bulgarian].

Rusinov, R., 2000. *Istoria na balgarskoto ezikoznanie. Ochertsii. Veliko Tarnovo: Abagar [in Bulgarian].* ISBN 954-427-370-0.



ДОЦ. Д-Р ИВАН ДИМИТРОВ

Scopus Author ID: 11111111111

Web of Science Researcher ID: AAV-1111-2222

ORCID ID: 0000-0003-4444-5555

Пловдивски университет „Паисий Хилендарски“

Филологически факултет

Катедра по руска филология

ул. „Цар Асен“ 24

Пловдив 4000, България

E-mail: primer@gmail.com



ASSOC. PROF. DR. IVAN DIMITROV

Scopus Author ID: 11111111111

Web of Science Researcher ID: AAV-1111-2222

ORCID ID: 0000-0003-4444-5555

University of Plovdiv Paisii Hilendarski

Faculty of Philology

Department of Russian Studies

24 Tsar Asen Str.

Plovdiv 4000, Bulgaria

E-mail: primer@gmail.com

АДРЕС РЕДАКЦИИ ЖУРНАЛА
JOURNAL EDITORIAL ADDRESS

Дружество на русистите в България
Списание „Болгарская русистика“
ул. „Никола Мирчев“ № 35
София, 1113
e-mail: bgrusistika@gmail.com
www.bgrusistika.eu